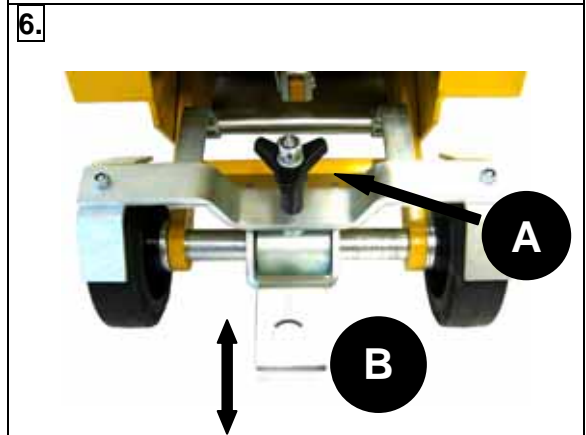
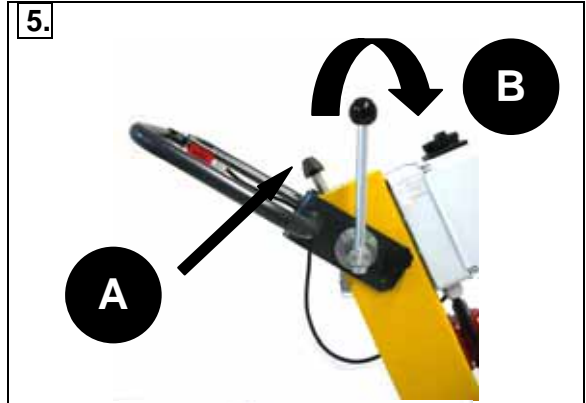
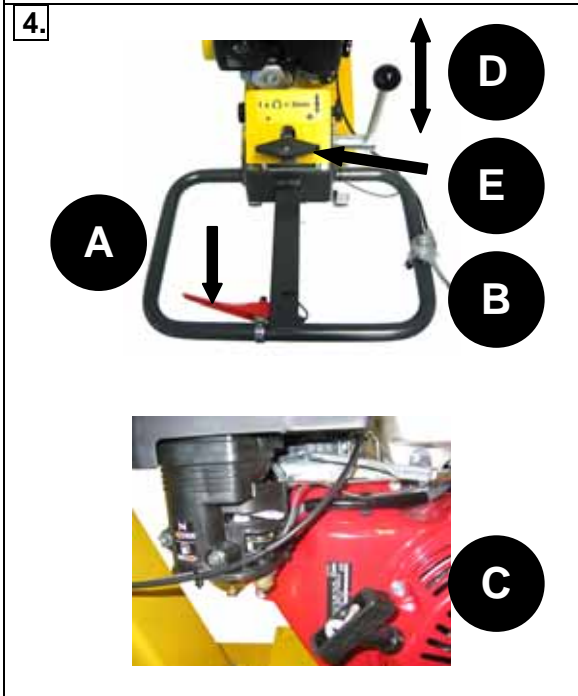
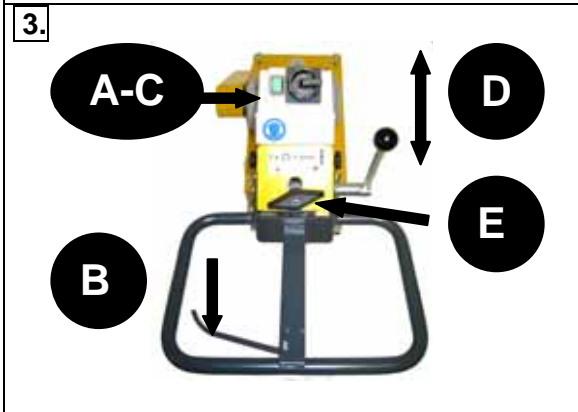


BEF 250



04-06	DE	Bedienungsanleitung	46-48	HU	Használati utasítás
07-09	GB	Operating instructions	49-52	PL	Instrukcja obsługi
10-13	FR	Mode d'emploi	53-56	CZ	Návod k obsluze
14-17	NL	Gebruiksaanwijzing	57-60	RU	Инструкция по эксплуатации
18-21	ES	Instrucciones de utilización	61-64	BG	БЪЛГАРСКИ
22-25	PT	Instruções de serviço	65-67	RO	ROMÂNĂ
26-29	IT	Istruzioni per l'uso	68-70	SL	Navodila za uporabo
30-32	DK	Brugsanvisning			
33-35	NO	Bruksanvisning			
36-38	SE	Bruksanvisning			
39-41	FI	Käyttöohje			
42-45	GR	Οδηγίες χρήσης			



8.



9.



10.



DEUTSCH

Einführung

Diese Bedienungsanleitung wird Ihnen helfen, Ihre Maschine kennen zu lernen und richtig zu handhaben. Bitte lesen Sie unsere Hinweise, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

Technische Änderungen vorbehalten.

Ersatzteile und Kundendienst

Reparaturen dürfen nur vom Fachmann durchgeführt werden

Typenbezeichnung

Type und Seriennummer Ihrer Maschine finden Sie auf dem Typenschild der Maschine. Diese Informationen werden benötigt zum Bestellen von Ersatzteilen. Bitte schreiben Sie diese in das nachstehende freie Feld – so haben Sie diese immer parat!

TYPE: _____

SERIENNUMMER: _____

Auspacken der Maschine

Nachdem die Maschine angeliefert wurde, sollten Sie den Versandkarton sowie die Maschine genau prüfen. Wenn Sie einen Schaden feststellen, so bewahren Sie die Verpackung auf, damit sie ggf. vom Spediteur geprüft werden kann. Rufen Sie **sofort den Spediteur** an und melden Sie ihm den Schaden.

Sicherheits- und Warnhinweise

Symbole signalisieren eventuelle Gefahrensituationen. Bitte lesen Sie diese Informationen sorgfältig und treffen Sie die erforderlichen Maßnahmen, um Personal und Sachgegenstände zu schützen.



Gefahr!

Wird benutzt, um vor unmittelbarer Gefahr zu warnen, die die Verletzung oder den Tod des Benutzers zur Folge haben kann.



Warnung!

Wird benutzt, um vor einer Situation zu warnen, die Verletzungen des Benutzers zur Folge haben kann.



Vorsicht!

Wird benutzt, um auf Situationen hinzuweisen, die kleine Verletzungen des Benutzers oder Schäden an der Maschine verursachen können.



Gehörschutz!

Erhöhte Arbeitsgeräusche. Immer einen Gehörschutz tragen.

Beim Einsatz eines Elektrogerätes müssen gewisse grundlegende Sicherheitsregeln beachtet werden. Lesen Sie alle Sicherheits- und Warnhinweise, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.



Vorsicht!

Zur Vermeidung des Risikos von Feuer, einem elektrischen Schlag oder einer Verletzung:

1. Diese Maschine ist nur unter Verwendung des vom Hersteller gelieferten Zubehörs geeignet zum Fräsen von:
 - Betonoberflächen
 - Fußbodenestrichen
2. Betreiben Sie die Maschine ausschließlich:
 - ihrer Zweckbestimmung entsprechend
 - mit einer Staubabsaugung
3. Maschine ist **nicht** geeignet zum Einsatz:
 - in explosiven Bereichen
 - auf entflammaren Materialien



Warnung!

4. Diese Maschine darf nur bedienen und benutzen:
 - wer in der sachgerechten Handhabung unterwiesen wurde
 - ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt ist.
5. Achten Sie beim Arbeiten mit der Maschine auf andere Personen, insbesondere auf Kinder.
6. Der Bediener hat dafür zu sorgen, dass keine unberechtigten Personen mit der Maschine arbeiten.
7. Vor Inbetriebnahme die Maschine immer auf ihre Betriebssicherheit prüfen.
8. Der Bediener ist verpflichtet, die Maschine nach dem Einsatz auf äußerlich erkennbare Schäden und Mängel zu prüfen. Veränderungen, die die Sicherheit beeinträchtigen, sind dem Kundendienst zu melden.
9. Der Bediener bzw. der Eigentümer der Maschine hat dafür zu sorgen, dass die Maschine immer nur in technisch einwandfreiem Zustand betrieben wird.
10. Grundsätzlich dürfen keine Sicherheitseinrichtungen demontiert, verändert oder außer Betrieb genommen werden.
11. Jeder eigenmächtige Umbau und Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.



Gefahr!

12. Die aufgedruckte Spannung am Typenschild muss mit der Netzspannung übereinstimmen.
13. Maschine nicht durch Kurzschließen elektrischer Anschlüsse starten.
14. Netzanschlussleitung darf nicht
 - durch Überfahren, Quetschen, Zerren etc. beschädigt werden.
 - Gefahr besteht, wenn diese beim Betrieb überfahren wird.

15. Netzanschlussleitung regelmäßig auf Beschädigung prüfen.
16. Maschine nicht benutzen, wenn die Netzanschlussleitung nicht in einwandfreiem Zustand ist.
17. Bei Verwendung oder Ersatz von Netzanschluss- oder Geräteanschlussleitungen nicht von Hersteller und Originalausführungen abweichen.
18. Kupplungen von Netzanschluss- oder Geräteanschlussleitungen müssen mindestens spritzwassergeschützt sein.
19. Der Stecker an der Anschlussleitung ist an einem vorschriftsmäßigen Steckkontakt anzuschließen.
20. Netzanschlussleitung immer vom Strom führenden Netz trennen bevor Reinigung, Service- oder Wartungsarbeiten durchgeführt werden.
21. Verwenden Sie immer nur geeignete Verlängerungskabel.
22. Nur an Stromnetze anschließen, die über eine Fehlerstrom-Schutzeinrichtung verfügen.
23. Nur wer mit der Maschine vertraut und über die Gefahren unterrichtet ist, darf die Maschine benutzen, warten und reparieren.
24. Entfernen Sie jeglichen Schmuck, wenn Sie in der Nähe von elektrischen Komponenten arbeiten.
25. Nur Original Ersatz- und Zubehörteile verwenden. Für ähnliche Teile anderer Hersteller wird jegliche Haftung ausgeschlossen.
26. Bei Reinigungs- und Wartungsarbeiten darauf achten, dass die behördlichen Vorschriften des jeweiligen Landes über den sachgemäßen Umgang mit Ölen, Fetten, Säuren, Laugen, Kraftstoffen und anderen ähnlichen Betriebsstoffen eingehalten werden.
27. Beim Entsorgen alter Maschinen und Maschinenbestandteile die behördlichen Vorschriften des jeweiligen Landes beachten.
28. Reinigen Sie die Maschine nicht mit einem Hochdruckreiniger.

Benzin-Version

29. Kraftstoffe, Kraftstoffmischungen und Motoröl nur nach Herstellerangaben verwenden.



Gefahr!

30. Hochspannungskabel bei laufendem Motor nicht berühren.
31. Zündkerzendeckel nicht berühren.
32. **Feuergefahr!** Beim Benzin nachfüllen, immer den Motor ausschalten
33. Kein offenes Feuer verwenden beim Umgang mit Verbrennungsmotoren
34. **Vergiftungsgefahr!** Verbrennungsmaschinen nicht in geschlossenen Räumen verwenden.
35. **Verbrennungsgefahr!** Auspuff nicht berühren

1. Vorbereitung der Maschine

1. Fräslamellen und Fräsrotor auf Verschleiß prüfen bzw. gegen neue Teile austauschen
2. Geeignete Staubabsaugung verwenden

2. Richtige Arbeitsstellung

1. Führungsbügel in die richtige Arbeitsposition stellen.

3. Ein- /Ausschalten Elektro-Version

1. Netzstecker einstecken.
2. Anschlusskabel nicht in Fräsrichtung am Boden auslegen.
3. Anschlusskabel vollständig von der Kabeltrommel abwickeln.
4. Einschalten
 - (A) Hauptschalter auf „ON“
 - (B) Totmannschalter festhalten
 - (C) Grüne Taste drücken
 - (D) Fräsrotor absenken
 - (E) Frästiefe einstellen

Hinweis: Maschine nur mit angehobenem Fräsrotor einschalten

5. Ausschalten
 - (B) Totmannschalter loslassen
 - (D) Fräsrotor ausheben

4. Ein-/Ausschalten Benzin-Version

1. Einschalten
 - (A) Totmannschalter festhalten
 - (B) Gashebel auf Standgas stellen
 - (C) Reversierstarter kräftig durchziehen bis der Motor läuft
 - (D) Fräsrotor absenken
 - (E) Frästiefe einstellen

Hinweis: Maschine nur mit angehobenem Fräsrotor einschalten
2. Ausschalten
 - (A) Totmannschalter loslassen
 - (D) Fräsrotor ausheben

5. Frästiefe einstellen

1. (A) Feineinstellung
2. (B) Fräsrotor Heben/Senken

6. Bremse

1. (A) Einstellen
2. (B) Lösen/feststellen

7. Fräsrotor/ Lamellen wechseln

1. Motor abstellen/ Netzstecker ziehen
2. Rotor ausbauen
3. Fräslamellen wechseln
4. Teile auf Verschleiß prüfen und ersetzen
5. Neue Fräslamellen und neue Zwischen-scheiben montieren
6. Rotor einbauen



Vorsicht!

7. Einbau von Schällamellen

Bei Verwendung von Schällamellen immer:

- Bestückung kontrollieren
- Schneidkanten der Schällamellen müssen immer in Fahrtrichtung **nach vorne** zeigen
- Drehrichtung des Rotors beachten

- Schneidkanten müssen auf den Boden aufschlagen

8. Einbau von Sternlamellen

- Gefahr des Verklemmens!
- Spielraum zwischen Sternlamelle und Zwischenscheibe darf nicht größer sein als die Dicke der Zwischenscheibe

8. **Transport der Maschine**

1. Maschine beim Transport im Fahrzeug immer gegen Verrutschen sichern.

9. **Wartung und Pflege**

1. Bei Wartungsarbeiten immer den Netzstecker ziehen.
2. Netzstecker und Anschlusskabel regelmäßig auf Funktionssicherheit prüfen.
3. Arbeiten an elektrischen Bauteilen dürfen nur vom Fachmann ausgeführt werden.
4. Fräswerkzeuge und Rotor regelmäßig auf Verschleiß prüfen.
5. Maschine regelmäßig trocken reinigen.

Wartung: Benzin-Version (siehe Honda Betriebsanleitung)

1. Wartung nach 20 Betriebsstunden:
 - Benzinfilter reinigen
 - Luftfilter reinigen
 - Ölstand kontrollieren
2. Wartung nach 50 Betriebsstunden
 - Kolben-Zylinderausgänge reinigen
 - Verbrennungsraum reinigen
 - Auspuff reinigen
 - Zündkerzen reinigen

10. **Störungssuche und Behebung**

Allgemein & Elektro-Version

1. Maschine läuft nicht an
Ursache:
 - Totmannschalter nicht gedrückt
 - Netzstecker nicht eingesteckt
 - Anschlusskabel defekt
 - Ein/Aus-Schalter im Führungsbügel defekt
2. Rotor dreht sich nicht
Ursache:
 - Riemen beschädigt
 - Riemenspannung zu niedrig
 - Motor hat keinen Strom
3. Ungleiches Fräsergebnis
Ursache:
 - Riemenspannung zu niedrig
 - Fräslamellen abgenützt
 - Rotor abgenützt
 - Arbeitstiefe des Rotors nachstellen
- Benzin-Version**
4. Maschine läuft nicht an
Ursache:
 - Kein Kraftstoff
 - Falscher Kraftstoff
 - Zündkerze defekt
 - Benzinfilter verstopft
5. Unruhiger Lauf der Maschine
Ursache:
 - Benzinfilter verschmutzt
 - Luftfilter verschmutzt

- Falsches Kraftstoffgemisch
- Zündkerze einstellen
- Zündkerzenkabel defekt

11. **Technische Daten**

		BEF 250	BEF 250
Spannung	V	3x220/400	Benzin
Frequenz	Hz	50/60	-
Schutzklasse		I	-
Antriebsmotor	W	5500	8100
Arbeitsbreite	mm	250	250
Fräsen zum Rand	mm	65	65
Rotordrehzahl	min ⁻¹	1000	1000
Ø-Fräsleistung	m ² /h	35-55	35-55
Ø-Frästiefe, max	mm	3-5	3-5
Gewicht	kg	182	170
Sauganschluss	mm	70	70
Tankinhalt	l	-	6,5
Ölkapazität	l	-	1,1
Schalleistungspegel Lpa	dB (A)	98	98
Schalleistungspegel Lwa	dB (A)	109	109
Schwingungsgesamtwert *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) ermittelt unter standardisierten Hersteller-Betriebsbedingungen nach Messmethode HARM.

EG – Konformitätserklärung

Im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG Hersteller:

Schwaborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch-Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Deutschland

Hiermit erklären wir, dass die Beton- & Estrichfräse

BEF 250
Seriennummer.....

In Übereinstimmung mit den Bestimmungen der folgenden Richtlinien des Rates hergestellt wurde:

BEF 250-Elektro
EMV Richtlinie 89/ 336 / EWG
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Niederspannungsrichtlinie 73/ 23/ EWG
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-Benzin
EMV Richtlinie 89/ 336/ EG
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294

Eckart Schwaborn

Eckart Schwaborn
Geschäftsführer

ENGLISH

Introduction

These instructions will help you to become familiar with your machine and to operate it correctly. Please read our instructions before you operate the machine.

The right to make technical changes is reserved.

Spare parts and service

Repairs must only be carried out by a trained technician.

Type plate

The type and the serial number of your machine may be found on its type plate. This information will be required for ordering spare parts. Please make a note of them in the space below so that they will always be available when required!

MODEL: _____

SERIAL NUMBER : _____

Unpacking the machine

You should examine both the shipping carton and the machine as soon as it has arrived. If you find any damage, retain the packaging so that it can, if necessary, be examined by the carrier. Contact **the carrier immediately** and report the damage.

Safety instructions and warnings

Symbols indicate possible hazards. Please read this information carefully, and take the appropriate steps to protect both persons and property.



Danger!

This symbol is used to indicate an immediate danger that could be injurious or fatal to the user.



Warning!

This symbol is used to warn of a situation that could be injurious to the user.



Caution!

This symbol is used to draw attention to situations in which light injury to the user or damage to the machine could occur.



Ear protection!

High operating noise level. Always wear ear protection.

Certain fundamental safety rules must be observed when using an electrical device.

Read all the safety instructions and warning notes before you operate the machine.



Caution!

To reduce the risk of fire, electric shock or injury :

1. This machine is only to be used together with accessories supplied by the manufacturer for grinding:
 - concrete surfaces
 - flooring screeds
2. Use the machine exclusively:
 - for appropriate operations
 - with a dust extractor
3. The machine is not suitable for use:
 - in areas of explosive hazard
 - on inflammable materials



Warning!

4. This machine may only be used by:
 - persons who have been instructed in its correct use
 - persons who have been specifically authorised to operate the machine.
5. When using the machine, pay attention to other persons, and in particular to children.
6. The operator must ensure that no unauthorised persons work with the machine.
7. Always check the operational safety of the machine before using it.
8. The operator is obliged to check the machine after use for externally visible damage or faults. Modifications that affect safety are to be reported to our service department.
9. The operator or the owner of the machine must ensure that the machine is only ever used when it is in technically perfect condition.
10. No safety devices must ever be removed, modified or deactivated.
11. The manufacturer's liability will lapse with any unauthorised modification or change to the machine.



Danger!

12. The mains voltage must agree with the voltage printed on the type plate.
13. Do not start the machine by bypassing electrical circuits.
14. The mains cable must not
 - be damaged by being driven over, crushed, yanked etc.
 - it is dangerous to drive over it when the machine is in operation.
15. Regularly check the mains cable for damage.
16. Do not use the machine if the mains cable is not in perfect condition.
17. When using or replacing the mains cable or extension cables, do not use types that differ from the manufacturer's original parts.
18. The connectors on mains and extension cables must be at least splash-proof.

19. The plug on the connecting cable must be inserted into a socket that accords with regulations.
20. Always disconnect the mains cable from the power network before carrying out any cleaning, servicing or maintenance work.
21. Always use suitable extension cables.
22. Only connect to a power network that is fitted with leakage current protection equipment.
23. Only persons who are familiar with the machine and who have been instructed in the possible hazards may operate, service or repair it.
24. Remove all jewellery when working close to electrical components.
25. Only use original replacement and accessory parts. No liability is accepted for similar parts from other manufacturers.
26. When performing cleaning and servicing work, ensure that authoritative regulations applicable to the particular location regarding the correct handling of oils, fats, acids, alkalis, fuels and other similar agents are obeyed.
27. Observe the regulations applicable to your location when disposing of old machines or their components.
28. Do not clean the machine with a high-pressure cleaner.

Gasoline model

29. Use only fuel, fuel mixture and engine oil as recommended by the manufacturer.



Danger!

30. Do not touch high-tension cables while engine is running.
31. Do not touch the spark-plug cap.
32. Fire hazard! Always turn the machine off when filing up
33. Do not use open flames when manipulating internal combustion engines
34. Poisoning hazard! Do not use machines with internal combustion engines in enclosed spaces.
35. Burning hazard! Do not touch the exhaust pipe.

1. Preparing the Machine

1. Check the cutters and cutting rotor for wear, and if necessary replace with new parts
2. Use appropriate dust removal equipment

2. Correct working position

1. Adjust the control bar at the correct working position

3. Turning the Electric Model on / off

1. Insert the mains plug.
2. Do not lay the connecting cable in intended work direction.
3. Unwind the connecting cable completely from the drum.
4. Switching on
 - (A) Mains switch on "ON"
 - (B) Hold the dead man's switch
 - (C) Press the green button
 - (D) Lower the milling rotor

- (E) Adjust the milling depth

Note: Only switch the machine on when the milling rotor is raised

5. Switching off

- (B) Release the dead man's switch
- (D) Lift the milling rotor

4. Turning the Gasoline Model on / off

1. Switching on

- (A) Hold the dead man's switch
- (B) Position the throttle on idling
- (C)
- Pull on the reversing starter until engine runs
- (D) Lower the milling rotor
- (E) Adjust the milling depth

Note: Only switch the machine on when the milling rotor is raised

2. Switching off

- (A) Release the dead man's switch
- (D) Lift the milling rotor

5. Adjusting the milling depth

1. (A) Fine adjustment
2. (B) Lift / lower the milling rotor

6. Brakes

1. (A) Adjust
2. (B) Release / block

7. Changing the milling rotor / cutters

1. Turn engine off / Unplug
2. Remove the rotor
3. Change the cutters
4. Check the cutters for wear, replace if necessary
5. Fit new cutters and shims
6. Put the rotor back in place



Caution!

7. Fitting the milling cutters

When using milling cutters, always:

- Check equipment
- The cutting faces of the milling cutters should always point **forwards** in the working direction
- Pay attention to the direction of rotation of the rotor
- The cutting faces must strike the ground

8. Fitting the star wheel cutters

- Danger of jamming!
- The space between the star wheel cutters and the shims should not be larger than the thickness of the shims.

8. Transporting the machine

1. Always secure the machine against slipping during transport

9. Maintenance and service

1. Always withdraw the mains plug before beginning servicing work.
2. Regularly check the mains plug and connecting cable for functional safety.
3. Only trained electricians may work on electrical components.
4. Regularly check the cutting tools and the rotor for wear.
5. Regularly give the machine a dry clean.

**Maintenance: Gasoline model
(see Honda operating instructions)**

1. Maintenance after 20 working hours:
 - Clean the gasoline filter
 - Clean the air filter
 - Check oil level
2. Maintenance after 50 working hours:
 - Clean the piston cylinder outlets
 - Clean the combustion chamber
 - Clean the exhaust pipe
 - Clean the spark plugs

10. Trouble shooting and remedies

General & Electric Model

1. The machine does not start
Cause:
 - Dead man's switch not pressed
 - Mains plug not inserted
 - Faulty connecting cable
 - On/off switch on the control bar is faulty
2. Rotor does not turn
Cause:
 - Damaged belt
 - Belt tension too low
 - No power to motor
3. Uneven cutting
Cause:
 - Tighten belt
 - Cutters worn out
 - Rotor worn out
 - Adjust the rotor's working depth

Gasoline model

4. The machine does not start
Cause:
 - No gasoline
 - Wrong gasoline
 - Faulty spark plug
 - Gasoline filter blocked
 - Not enough transmission oil (safety circuit)
5. Machine runs roughly
Cause:
 - Dirty gasoline filter
 - Dirty air filter
 - Wrong fuel mixture
 - Adjust spark plugs
 - Faulty spark plugs cable

11. Technical Data

		BEF 250	BEF 250
Voltage	V	3x220/400	Gasoline
Frequency	Hz	50/60	-
Protection class		I	-
Drive motor	W	5500	8100
Width of working area	mm	250	250
Grinding to edge	mm	65	65
Rotor speed	rpm	1000	1000
Ø-milling power	m ² /h	35-55	35-55
Ø-milling depth, max.	mm	3-5	3-5
Weight	kg	182	170
Suction connection	mm	70	70
Tank capacity	l	-	6.5
Oil capacity	l	-	1.1
Noise level Lpa	dB (A)	98	98
Noise level Lwa	dB (A)	109	109
Vibration, total value *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) Determined under standardised manufacturer operating conditions according to the HARM measuring method.

EC Declaration of Conformity

In the sense of the EC machine guideline 98/37/EC
Manufacturer:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Germany

We hereby declare that the concrete and screed
milling machine

BEF 250

Serial number.....

has been manufactured in accordance with the
following Council directives:

BEF 250 electric

EMC Directive 89/336/EEC
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Low-Voltage Directive 73/ 23/ EEC
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250 gasoline

EMC Directive 89/336/EEC
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294

Eckart Schwamborn

Eckart Schwamborn,
General Manager

FRANÇAIS

Introduction

Ce mode d'emploi a pour but de vous aider à vous familiariser avec votre machine et à l'utiliser de façon conforme. Veuillez lire nos consignes avant de mettre la machine en service.

Modifications techniques réservées.

Pièces de rechange et service après-vente

Les réparations ne peuvent être effectuées que par un technicien qualifié.

Plaque d'identification

Vous trouverez le numéro de modèle et le numéro de série de votre machine sur la plaque signalétique de la machine. Ces informations s'avèrent nécessaires pour la commande de pièces de rechange. Veuillez inscrire ces numéros dans le champ libre ci-dessous, prévu à cet effet, afin de les avoir toujours à portée de main !

MODÈLE: _____

NUMÉRO DE SÉRIE : _____

Déballage de la machine

Après la livraison de la machine, vérifiez soigneusement le carton d'emballage et la machine. Si vous constatez un dommage, conservez le carton afin qu'il puisse être examiné le cas échéant par le transporteur. Appelez **immédiatement le transporteur** et signalez-lui le dommage subi.

Consignes de sécurité et indications d'avertissement

Les symboles ci-dessous signalent des situations possibles de danger. Veuillez lire attentivement ces informations et prendre les mesures nécessaires pour protéger personnel et objets matériels.



Danger !

Est utilisé à des fins de prévention de dangers directs pouvant entraîner des blessures ou la mort de l'opérateur.



Attention !

Est utilisé à des fins de prévention de situations pouvant entraîner des blessures pour l'opérateur.



Prudence!

Est utilisé afin d'attirer votre attention sur des situations pouvant entraîner des blessures légères pour l'opérateur ou des dommages pour la machine ou le matériel d'exploitation.



Protection acoustique!

Bruits de fonctionnement élevés. Portez toujours une protection acoustique.

En cas d'utilisation d'un appareil électrique, il convient de respecter certaines règles de base quant à la sécurité.

Lisez toutes les consignes de sécurité et indications d'avertissement avant d'utiliser la machine.



Prudence!

Pour éviter tout risque d'incendie, d'électrocutions ou de blessures :

1. Pour autant que les accessoires fournis par le fabricant soient utilisés, cette machine convient uniquement au fraisage de :
 - surfaces en béton
 - chapes de sols
2. Utilisez la machine exclusivement :
 - conformément à sa destination
 - avec un dispositif d'aspiration des poussières
3. La machine n'est pas appropriée pour la mise en œuvre :
 - dans des zones explosibles
 - sur des matériaux inflammables



Attention !

4. Cette machine ne peut être manipulée que par :
 - la personne qui a été mise au courant de sa manipulation correcte
 - la personne qui est expressément chargée de son utilisation.
5. Lors des travaux avec la machine, portez une attention particulière aux autres personnes et notamment aux enfants.
6. L'opérateur doit veiller à ce qu'aucune personne non autorisée ne travaille avec la machine.
7. Vérifiez toujours la sécurité de fonctionnement de la machine avant sa mise en service.
8. Après toute utilisation, l'opérateur doit vérifier si la machine ne présente pas de dommages éventuels ou de défauts visibles. Tout changement pouvant entraver la sécurité doit être signalé au service après-vente.
9. L'opérateur ou le propriétaire de la machine doit veiller à ce que la machine soit toujours exploitée dans un état technique irréprochable.
10. En règle générale, aucun dispositif de sécurité ne peut être démonté, modifié ou mis hors service.
11. Toute transformation effectuée de son propre chef sur la machine exclut la responsabilité du fabricant.



Danger!

12. La tension figurant sur la plaque signalétique doit correspondre à la tension du secteur.
13. Ne démarrez pas la machine en court-circuitant les raccords électriques.
14. Câble de raccordement au secteur :
 - ne l'endommagez pas en roulant dessus, en l'écrasant, en l'arrachant, etc.
 - rouler sur le câble pendant le fonctionnement de la machine est dangereux.
15. Vérifiez régulièrement si le câble de raccordement au secteur ne présente pas de dégâts éventuels.

16. N'utilisez pas la machine si le câble de raccordement au secteur ne se trouve pas dans un état irréprochable.
17. Les câbles de raccordement au secteur ou de raccordement à l'appareil ne peuvent être différents des versions d'origine du fabricant.
18. Les jonctions des câbles de raccordement au secteur ou à l'appareil doivent être au minimum protégées contre les projections d'eau.
19. Le connecteur du câble de raccordement doit être raccordé sur une prise conforme aux prescriptions.
20. Débrancher systématiquement le câble de raccordement au secteur avant d'effectuer les travaux de nettoyage, d'entretien ou de maintenance.
21. Utilisez exclusivement les câbles de rallonge appropriés.
22. Ne raccordez la machine que sur des réseaux électriques équipés de dispositifs de protection contre les courants de fuite.
23. Seules les personnes familiarisées avec la machine et instruites sur les dangers possibles sont en droit de manipuler la machine et d'effectuer des travaux de maintenance et de réparation.
24. Enlevez tous vos bijoux lorsque vous travaillez à proximité de composants électriques.
25. N'utilisez que des pièces de rechange et accessoires d'origine. Nous déclinons toute responsabilité concernant des pièces provenant d'autres fabricants.
26. Lors des travaux de nettoyage et de maintenance, veillez au respect des prescriptions légales spécifiques aux pays en matière de manipulation conforme avec les huiles, les graisses, les acides, les lessives, les carburants et autres combustibles similaires.
27. Lors de l'évacuation d'anciennes machines ou de composants de machine, respectez les prescriptions légales spécifiques aux pays.
28. Ne nettoyez pas la machine à l'aide d'un nettoyeur haute pression.

Version essence

29. N'utilisez les carburants, mélanges et huiles moteur que selon les prescriptions du fabricant.



Danger !

30. Ne touchez pas le câble à haute tension lorsque le moteur est en marche.
31. Ne touchez pas les couvercles de bougies.
32. Danger d'incendie ! Avant de faire le plein, coupez le moteur
33. N'utilisez pas de flammes nues lors de la manipulation de moteurs à combustion interne
34. Danger d'asphyxie ! N'utilisez pas de machines avec moteur à combustion interne dans des locaux fermés.
35. Danger de brûlures ! Ne touchez pas l'échappement

1. Préparation de la machine

1. Contrôlez les lamelles de fraisage et le rotor de fraisage en vue d'une éventuelle usure ; remplacez les pièces le cas échéant
2. Utilisez un dispositif d'aspiration de poussière approprié

2. Position de travail correcte

1. Réglez la traverse de guidage à la position correcte de travail

3. Mise en marche / arrêt de la version électrique

1. Branchez la fiche d'alimentation.
2. Ne posez pas le câble de raccordement sur le sol dans le sens de fraisage.
3. Déroulez complètement le câble de raccordement du tambour.
4. Mise en marche
 - (A) Interrupteur principal sur « ON »
 - (B) Maintenez l'interrupteur d'homme mort
 - (C) Appuyez sur la touche verte
 - (D) Abaissez le rotor de fraisage
 - (E) Réglez la profondeur de fraisage
- Remarque : Ne mettez la machine en marche que lorsque le rotor de fraisage est relevé
5. Arrêt
 - (B) Relâchez l'interrupteur d'homme mort
 - (D) Relevez le rotor de fraisage

4. Mise en marche / arrêt de la version essence

1. Mise en marche
 - (A) Maintenez l'interrupteur d'homme mort
 - (B) Placez le levier d'accélérateur au ralenti
 - (C) Tirez fermement sur le starter réversible jusqu'à ce que le moteur tourne
 - (D) Abaissez le rotor de fraisage
 - (E) Réglez la profondeur de fraisage
- Remarque : Ne mettez la machine en marche que lorsque le rotor de fraisage est relevé
2. Arrêt
 - (A) Relâchez l'interrupteur d'homme mort
 - (D) Relevez le rotor de fraisage

5. Réglage de la profondeur de fraisage

1. (A) Réglage fin
2. (B) Relevez / abaissez le rotor de fraisage

6. Frein

1. (A) Réglage
2. (B) Relâchez / bloquez

7. Remplacement du rotor de fraisage / des lamelles

1. Coupez le moteur / retirez la fiche d'alimentation.
2. Démontez le rotor
3. Remplacez les lamelles de fraisage
4. Vérifiez l'usure des pièces, remplacez si nécessaire
5. Montez des nouvelles lamelles de fraisage et des nouvelles rondelles intermédiaires
6. Remontez le rotor



Prudence !

7. **Montage des lamelles d'écroûtage**
En cas d'utilisation de lamelles d'écroûtage, veuillez toujours respecter les points suivants :
 - contrôlez l'équipement
 - les arêtes de coupe des lamelles d'écroûtage doivent toujours être dirigées **vers l'avant** dans le sens d'avancement
 - observez le sens de rotation du rotor
 - les arêtes de coupe doivent percuter le sol
8. **Montage des lamelles en étoile**
 - Danger de blocage !
 - Le jeu entre les lamelles en étoile et les rondelles intermédiaires ne peut dépasser l'épaisseur de la rondelle intermédiaire

8. Transport de la machine

1. Lors du transport sur véhicule, il faut toujours caler la machine afin qu'elle ne glisse pas.

9. Maintenance et entretien

1. Avant les travaux de maintenance, il faut débrancher la fiche d'alimentation
2. Contrôlez régulièrement la sécurité de fonctionnement de la prise secteur et du câble de raccordement.
3. Les travaux sur les composants électriques ne peuvent être effectués que par un électricien qualifié.
4. Contrôlez régulièrement les outils de fraisage et le rotor en vue d'une éventuelle usure.
5. Nettoyez régulièrement la machine à sec.

Maintenance : version essence (voir instructions d'utilisation Honda)

1. Maintenance après 20 heures de travail :
 - nettoyez le filtre à essence
 - nettoyez le filtre à air
 - contrôlez le niveau d'huile
2. Maintenance après 50 heures de travail :
 - nettoyez les sorties des cylindres à piston
 - nettoyez la chambre de combustion
 - nettoyez l'échappement
 - nettoyez les bougies

10. Causes et élimination des dérangements

Généralités et version électrique

1. La machine ne démarre pas
Cause :
 - Interrupteur d'homme mort non actionné
 - Prise secteur pas branchée
 - Câble de raccordement défectueux
 - Interrupteur Marche / Arrêt de la traverse de guidage défectueux
2. Le rotor ne tourne pas
Cause :
 - Courroie endommagée
 - Tension de courroie insuffisante
 - Le moteur ne reçoit pas de courant

3. Résultat de fraisage irrégulier
Cause :
 - Retendre la courroie
 - Lamelles de fraisage usées
 - Rotor usé
 - Réajuster la profondeur de travail du rotor

Version essence

4. La machine ne démarre pas
Cause :
 - Pas de carburant
 - Mauvais carburant
 - Bougie défectueuse
 - Filtre à essence bouché
 - Trop peu d'huile pour transmissions (circuit de sécurité)
5. Fonctionnement irrégulier de la machine
Cause :
 - Filtre à essence encrassé
 - Filtre à air encrassé
 - Mauvais mélange de carburant
 - Réglez les bougies
 - Câble de bougie défectueux

11. Données techniques

		BEF 250	BEF 250
Tension	V	3x220/400	essence
Fréquence	Hz	50/60	-
Classe de protection		I	-
Moteur d'entraînement	W	5500	8100
Largeur de travail	mm	250	250
Fraisage par rapport au bord	mm	65	65
Vitesse du rotor	min ⁻¹	1000	1000
Ø-de puissance de fraisage	m ² /h	35-55	35-55
Ø- de profondeur de fraisage, max.	mm	3-5	3-5
Poids	kg	182	170
Raccord pour aspiration	mm	70	70
Capacité du réservoir	l	-	6,5
Capacité d'huile	l	-	1,1
Niveau de puissance sonore Lpa	dB (A)	98	98
Niveau de puissance sonore Lwa	dB (A)	109	109
Valeur totale de vibration *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) calculé dans des conditions d'exploitation standard du constructeur, selon la méthode de mesure HARM.

Déclaration de conformité CE

Dans l'esprit de la directive CE sur les machines
98/37/CE

Fabricant:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Allemagne

Par la présente, nous déclarons que la fraise pour
béton et chapes

BEF 250
numéro de série

a été fabriquée en concordance avec les
prescriptions des directives officielles suivantes :

BEF 250 électrique

Directive CEM 89/ 336 / CEE

DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2

DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2

Directive sur la basse tension 73/ 23/ CEE

DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2

DIN EN 294

BEF 250 essence

Directive CEM 89/ 336 / CE

EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294



Eckart Schwamborn
Directeur Général

NEDERLANDS

Inleiding

Deze gebruiksaanwijzing zal u erbij behulpzaam zijn uw machine te leren kennen en correct te behandelen. Gelieve onze aanwijzingen te lezen vooraleer de machine in bedrijf te stellen.

Technische wijzigingen voorbehouden

Onderdelen en service

Reparaties mogen enkel door vaklui uitgevoerd worden.

Typeplaatje

Type en serienummer van uw machine kunt u op het typeplaatje van de machine vinden. Deze informatie is nodig om reservedelen te bestellen. Gelieve deze in het volgende vrije veld te schrijven – zo heeft u deze informatie steeds bij de hand!

MODEL: _____

SERIENUMMER: _____

Uitpakken van de machine

Nadat de machine aangeleverd werd moet u het transportkarton evenals de machine nauwkeurig controleren. Indien u schade vaststelt gelieve dan de verpakking te bewaren opdat deze, indien nodig, door de transportbedrijf gecontroleerd kan worden. Telefoon de **de transporteur onmiddellijk** en meld hem de schade.

Veiligheidsaanwijzingen / waarschuwingen

Symbolen duiden eventuele gevaarlijke situaties aan. Gelieve deze informatie zorgvuldig te lezen en de noodzakelijke maatregelen te treffen om personeel en materialen te beschermen.



Gevaar!

Wordt gebruikt om te waarschuwen voor imminente gevaren die verwondingen of de dood tot gevolg kunnen hebben.



Waarschuwing!

Wordt gebruikt om voor een situatie te waarschuwen die verwondingen van de gebruiker tot gevolg kan hebben.



Opgelet!

Wordt gebruikt om op situaties opmerkzaam te maken die kleine verwondingen van de gebruiker of schade aan de machine kunnen veroorzaken.



Gehoorscherming!

Verhoogd geluidsniveau tijdens het werken. Steeds gehoorbescherming dragen.

Tijdens het gebruik van een elektrisch toestel moeten bepaalde fundamentele veiligheidsmaatregelen in acht genomen worden.

Lees alle veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen vooraleer de machine in bedrijf te stellen.



Opgelet!

Om het risico op brand, elektrische schokken of een verwonding te vermijden:

1. Deze machine is enkel, gebruik makend van het door de fabrikant geleverde toebehoor, geschikt voor het frezen van:
 - Oppervlakten uit beton
 - Estrikvloeren
2. Bedrijf de machine uitsluitend:
 - conform de voorschriften
 - met een stofafzuiging
3. De machine is niet geschikt om gebruikt te worden:
 - in explosieve bereiken
 - op ontvlambare materialen



Waarschuwing!

4. Deze machine mag enkel bediend en gebruikt worden:
 - door wie een opleiding ontvangen heeft voor een deskundig gebruik
 - door wie uitdrukkelijk met het gebruik belast is.
5. Let tijdens de werken met de machine op andere personen, in het bijzonder op kinderen.
6. De bediener moet ervoor zorgen dat geen onbevoegde personen met de machine werken.
7. Vóór de inbedrijfstelling van de machine altijd de bedrijfsveiligheid controleren.
8. De bediener is verplicht de machine na gebruik op uiterlijk herkenbare schade en gebreken te controleren. Veranderingen die de veiligheid in gevaar brengen moeten aan de klantendienst gemeld worden.
9. De bediener en/of de eigenaar van de machine moet ervoor zorgen dat de machine enkel en alleen in een technisch perfecte staat bedreven wordt.
10. In principe mogen geen veiligheidsinrichtingen gedemonteerd, veranderd of buiten bedrijf gesteld worden.
11. Alle zelfstandig uitgevoerde ombouwwerken en veranderingen aan de machine sluiten een aansprakelijkheid van de fabrikant uit.



Gevaar!

12. De op het typeplaatje gedrukte spanning moet met de elektrische spanning van het net overeenstemmen.
13. De machine niet door kortsluiten van elektrische aansluitingen starten.

14. De elektrische aansluitleiding mag niet
 - door er over te rijden, ze plat te drukken, uit te trekken, eraan te rukken enz. beschadigd worden.
 - Er bestaat gevaar wanneer er tijdens het bedrijf over gereden wordt.
15. De elektrische toevoerleiding regelmatig op beschadigingen controleren.
16. De machine niet gebruiken indien de elektrische aansluitleiding niet in perfecte toestand is.
17. Bij gebruik of vervanging van elektrische aansluitleidingen of aansluitleidingen voor toestellen mag niet van de fabrikant en van de originele versies afgeweken worden.
18. Koppelingen van elektrische aansluitleidingen en aansluitleidingen voor toestellen moeten tenminste tegen spatwater beschermd zijn.
19. De stekker op de aansluitleiding moet op een reglementaire wandcontactdoos aangesloten worden.
20. De elektrische aansluitleiding altijd van het stroom geleidende net scheiden vooraleer over te gaan tot reinigings-, service- en onderhoudswerken.
21. Gebruik enkel en alleen passende verlengkabels.
22. Uitsluitend op elektrische netten aansluiten die over een differentiële stroombeveiliging beschikken.
23. Uitsluitend personen die met de machine vertrouwd zijn en over de gevaren ingelicht zijn mogen de machine gebruiken, onderhouden en herstellen.
24. Neem alle juwelenstukken af indien u in de buurt van elektrische componenten werkt.
25. Enkel originele reserve- en toebehoordelen gebruiken. Voor soortgelijke delen van andere fabrikanten wordt geen enkele aansprakelijkheid aanvaard.
26. Bij reinigings- en onderhoudswerken erop letten dat de officiële voorschriften van het desbetreffende land betreffende de deskundige omgang met olies, vetten, zuren, loog, brandstoffen en andere soortgelijke brandstoffen in acht genomen worden.
27. Tijdens de verwijdering van oude machines en componenten van machines de officiële voorschriften van het desbetreffende land in acht nemen.
28. Reinig de machine niet met een hogedrukreiniger.

Benzineversie

29. Brandstoffen, brandstofmengsels en motorolie enkel volgens de voorschriften van de fabrikant gebruiken.



Gevaar!

30. Nooit hoogspanningskabels bij lopende motor aanraken.
31. Het deksel van de bougies niet aanraken.
32. **Brandgevaar!** Tijdens het bijvullen van benzine, altijd de motor uitschakelen.

33. Geen open vuur gebruiken bij de omgang met verbrandingsmotoren.
34. **Vergiftingsgevaar!** Verbrandingsmachines niet in gesloten ruimtes gebruiken.
35. Verbrandingsgevaar! De uitlaat niet aanraken.

1. Voorbereiding van de machine

36. Freeslamellen en freesrotor op slijtage controleren en/of door nieuwe delen vervangen
37. Een passende stofafzuiging gebruiken

2. Correcte werkpositie

1. De geleidingsbeugel in de correcte werkpositie instellen

3. Aan-/uitschakelen elektro versie

1. De netstekker insteken.
2. De aansluitkabel niet in de freesrichting op de vloer leggen.
3. De aansluitkabel volledig van de kabeltrommel afwikkelen.

4. Aanschakelen

- **(A)** Hoofdschakelaar op „ON“
- **(B)** Doodmanschakelaar vasthouden
- **(C)** Groene toets indrukken
- **(D)** Freesrotor laten dalen
- **(E)** Freesdiepte instellen

Opmerking: De machine enkel met opgeheven freesrotor aanschakelen

5. Uitschakelen

- **(B)** De doodmanschakelaar loslaten
- **(D)** De freesrotor uitnemen

4. Aan-/uitschakelen benzineversie

1. Aanschakelen

- **(A)** Doodmanschakelaar vasthouden
- **(B)** De gashendel op standgas plaatsen
- **(C)** De omkeerstarter krachtig doortrekken totdat de motor loopt
- **(D)** Freesrotor laten dalen
- **(E)** Freesdiepte instellen

Opmerking: De machine enkel met opgeheven freesrotor aanschakelen

2. Uitschakelen

- **(A)** De doodmanschakelaar loslaten
- **(D)** De freesrotor uitnemen

5. Freesdiepte instellen

1. **(A)** Fijninstelling
2. **(B)** Freesrotor heffen/dalen

6. Rem

1. **(A)** Instellen
2. **(B)** Loslaten/vastzetten

7. Freesrotor/lamellen vervangen

1. De motor uitschakelen/de netstekker uittrekken
2. De rotor demonteren
3. De freeslamellen vervangen
4. Delen op slijtage controleren en vervangen
5. Nieuwe freeslamellen en nieuwe tussenschijven monteren
6. Rotor inbouwen



Opgelet!

7. Inbouw van schillamellen
Bij gebruik van schillamellen steeds:
 - De uitrusting controleren
 - De snijkanten van de schillamellen moeten in rijdrichting naar voren wijzen
 - De draairichting van de rotor in acht nemen
 - De snijkanten moeten op de bodem slaan
8. Inbouw van sterlamellen
 - groter zijn dan de dikte Gevaar voor klemmen!
 - De speling tussen de sterlamel en de tussenschijf mag niet van de tussenschijf

8. Transport van de machine

1. De machine tijdens het transport in het voertuig altijd tegen wegglijden beveiligen

9. Onderhoud en service

1. Bij onderhoudswerken altijd de netstekker uittrekken.
2. De netstekker en de aansluitkabel regelmatig op een veilige werking controleren.
3. Werken aan elektrische componenten mogen enkel door de vakman uitgevoerd worden.
4. Het freeswerktuig en de rotor regelmatig op slijtage controleren.
5. De machine regelmatig droog reinigen.

Onderhoud: Benzineversie (zie Honda bedrijfshandleiding)

1. Onderhoud na 20 bedrijfsuren:
 - De benzinefilter reinigen
 - De luchtfilter reinigen
 - Het oliepeil controleren
2. Onderhoud na 50 bedrijfsuren:
 - De zuiger-cilinderuitgangen reinigen
 - De verbrandingskamer reinigen
 - De uitlaat reinigen
 - De bougies reinigen

10. Zoeken naar en verhelpen van storingen

Algemeen & Elektro-versie

1. De machine wordt niet geactiveerd
Oorzaak:
 - Doodmanschakelaar niet ingedrukt
 - De netstekker is niet ingestoken
 - De aansluitkabel is defect
 - De aan/uit schakelaar in de geleidingsbeugel is defect
2. De rotor draait zich niet
Oorzaak:
 - Riem beschadigd
 - Riemsparing te laag
 - De motor heeft geen stroom

3. Ongelijk freesresultaat

Oorzaak:

- Riem opnieuw spannen
- Freeslamellen versleten
- Rotor versleten
- De werkdiepte van de rotor opnieuw instellen

Benzineversie

4. De machine wordt niet geactiveerd

Oorzaak:

- Geen brandstof
- Verkeerde brandstof
- Bougie defect
- Benzinefilter verstopt
- Te weinig drijfwerkolie (veiligheidsschakeling)

5. Onrustige werking van de machine

Oorzaak:

- Benzinefilter, vervuild
- Luchtfilter, vervuild
- Verkeerd brandstofmengsel
- Bougie instellen
- Bougiekabel defect

11. Technische gegevens

		BEF 250	BEF 250
Spanning	V	3x220/400	Benzine
Frequentie	Hz	50/60	-
Beschermings-klasse		I	-
Aandrijfmotor	W	5500	8100
Werkbreedte	mm	250	250
Frezen tot aan de rand	mm	65	65
Rotortoerental	min ⁻¹	1000	1000
Ø-freesvermogen	m ² /h	35-55	35-55
Ø-freesdiepte, max	mm	3-5	3-5
Gewicht	kg	182	170
Zuigaansluiting	mm	70	70
Tankinhoud	l	-	6,5
Oliecapaciteit	l	-	1,1
Geluidvermogensniveau Lpa	dB (A)	98	98
Geluidvermogensniveau Lwa	dB (A)	109	109
Totale trillingswaarde *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) bepaald onder gestandaardiseerde bedrijfsomstandigheden van de fabrikant volgens de meetmethode HARM.

EG – Conformiteitsverklaring

Volgens de EG Richtlijn voor Machines 98/37/EG
Fabrikant

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Duitsland

Hiermee verklaren wij dat de beton- & estrikkfrees

BEF 250

Serienummer.....

in overeenstemming met de bepalingen van de
volgende richtlijnen van de Raad gefabriceerd werd:

BEF 250-Elektro

EMC richtlijn 89/ 336 / EEG
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Laagspanningsrichtlijn 73/ 23/ EEG
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-Benzine

EMV richtlijn 89/ 336/ EG
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294



Eckart Schwamborn,
Bedrijfsleider

Introducción

Estas instrucciones de utilización están destinadas a ayudarle a familiarizarse con su máquina y a utilizarla de modo correcto. Lea atentamente las indicaciones antes de poner en marcha la máquina. *Nos reservamos el derecho de realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.*

Piezas de recambio y servicio al cliente

Las reparaciones deben ser realizadas por personal especializado.

Denominación de tipo

El tipo y el número de serie de su máquina se encuentran en la placa de características de la máquina. Necesitará esta información para pedir piezas de recambio. Anote estos datos en el campo en blanco que figura a continuación a fin de tenerlos siempre a mano.

MODELO: _____

NÚMERO DE SERIE: _____

Desembalaje de la máquina

Tras la entrega de la máquina verifique minuciosamente la caja de expedición y la máquina. Si observa daños, conserve el embalaje para que éste pueda ser inspeccionado por el transportista. Llame **inmediatamente al transportista** y comuníquese los daños.

Indicaciones de seguridad y advertencia

Los símbolos indican posibles situaciones de peligro. Lea atentamente estas informaciones y adopte las medidas necesarias para proteger a personas y objetos.



¡Peligro!

Se utiliza para indicar un peligro inmediato que puede provocar lesiones o la muerte del operador.



¡Atención!

Se utiliza para indicar una situación que puede provocar lesiones al operador.



¡Precaución!

Se utiliza para avisar sobre situaciones que pueden provocar pequeñas lesiones al operador o daños en la máquina.



Protección del oído!

Ruido de trabajo elevado. Utilice siempre protección del oído.

Para utilizar un aparato eléctrico se deben respetar determinadas normas fundamentales en materia de seguridad.

Lea atentamente las indicaciones de seguridad y advertencia antes de poner en marcha la máquina.



¡Precaución!

Para evitar riesgos de incendios, electrochoques o lesiones:

1. Esta máquina está destinada al fresado de los siguientes materiales con los accesorios facilitados por el fabricante:
 - Superficies de hormigón
 - Solados
2. Opere exclusivamente la máquina:
 - para su uso conforme al empleo previsto
 - con una aspiración de polvo
3. No utilice esta máquina
 - en entornos explosivos
 - en materiales inflamables



¡Atención!

4. Esta máquina sólo puede ser operada y utilizada:
 - por personas que hayan recibido una formación sobre su manejo
 - por personas a las que se ha encargado expresamente su utilización.
5. Al utilizar la máquina preste atención a las demás personas, en particular los niños.
6. El operador debe encargarse de que ninguna persona no autorizada utilice la máquina.
7. Antes de poner en marcha la máquina compruebe la seguridad de su funcionamiento.
8. El operador está obligado a comprobar si se han producido daños o deficiencias en la máquina tras su utilización. Las modificaciones que influyan sobre la seguridad deben notificarse al departamento de servicio al cliente.
9. El operador o propietario de la máquina es responsable de que la máquina siempre funcione en un estado técnico impecable.
10. En principio, los dispositivos de seguridad no deben desmontarse, modificarse o desactivarse.
11. Cualquier modificación del diseño de la máquina anula la responsabilidad del fabricante.



¡Peligro!

12. La tensión que figura en la placa de características debe coincidir con la tensión de la red eléctrica.
13. No ponga en marcha la máquina cortocircuitando las conexiones eléctricas.
14. Evite que el cable de conexión a la red eléctrica:
 - sufra daños por el paso de ruedas, apretamientos, estiramientos, etc.
 - si pasan ruedas sobre el cable cuando la máquina está en funcionamiento existe peligro.
15. Compruebe periódicamente que el cable de conexión a la red eléctrica no esté dañado.

16. No utilice la máquina si el cable de conexión a la red eléctrica no está en perfecto estado.
17. Al utilizar o sustituir los cables de conexión a la red eléctrica y al aparato utilice siempre modelos originales del fabricante.
18. Los empalmes de cables de conexión a la red eléctrica y de conexión a aparatos deben estar protegidos al menos contra las salpicaduras de agua.
19. Conecte el enchufe del cable de conexión a una toma de corriente conforme a las normas vigentes.
20. Antes de llevar a cabo trabajos de limpieza, servicio o mantenimiento, desconecte el cable de conexión de la red eléctrica.
21. Utilice únicamente extensiones eléctricas adecuadas.
22. Conecte la máquina únicamente a redes provistas de un interruptor de corriente de la falla.
23. La máquina sólo puede ser utilizada, mantenida y reparada por personal que conozca los riesgos a los que está expuesto.
24. Al trabajar cerca de componentes eléctricos no lleve joyería.
25. Utilice únicamente piezas de recambio y accesorios originales. No asumimos responsabilidad alguna en caso de utilizar piezas similares de otros fabricantes.
26. Durante los trabajos de limpieza y mantenimiento cumpla las normas de ámbito local sobre el empleo de aceites, grasas, ácidos, lejías, carburantes y otros materiales similares.
27. Al desechar máquinas y componentes usados cumpla las normas de ámbito local en la materia.
28. No limpie la máquina con una limpiadora de alta presión.

Versión - Gasolina

29. Utilizar combustibles, mezclas de combustibles y aceite de motor sólo de acuerdo a las indicaciones del fabricante.



¡Peligro!

30. No tocar el cable de alta tensión con el motor en marcha.
31. No tocar la tapa de la bujía.
32. ¡Peligro de incendio! Al repostar gasolina, desconectar siempre el motor
33. No utilizar llamas abiertas durante el empleo de motores de combustión interna
34. ¡Peligro de envenenamiento! No emplear máquinas de combustión interna en recintos cerrados.
35. ¡Peligro de quemaduras! No tocar el escape

1. Preparación de la máquina

1. Compruebe que las láminas de fresado y el rotor no estén desgastados y, en su caso, sustitúyalos por componentes nuevos.
2. Utilice una aspiración de polvos adecuada

2. Posición de trabajo correcta

1. Ajustar el estribo de guía a la posición de trabajo correcta

3. Conectar/desconectar Versión eléctrica

1. Conecte el enchufe a la toma de corriente.
 2. No coloque el cable de conexión en la dirección de fresado del suelo.
 3. Desenrollar completamente el cable de conexión del tambor de cable.
 4. Encendido
 - (A) Interruptor principal en „ON“
 - (B) Sujetar el dispositivo de hombre muerto
 - (C) Pulsar la tecla verde
 - (D) Descender el rotor de fresado
 - (E) Ajuste de la profundidad de fresado
- Nota:** Encienda la máquina únicamente con el rotor elevado.
5. Apagado
 - (B) Soltar el dispositivo de hombre muerto
 - (D) Elevar el rotor de fresado

4. Conectar/desconectar Versión-gasolina

1. Encendido
 - (A) Sujetar el dispositivo de hombre muerto
 - (B) Colocar la palanca aceleradora a ralenti
 - (C) Tirar vigorosamente hacia atrás el arrancador hasta que el motor se ponga en marcha
 - (D) Descender el rotor de fresado
 - (E) Ajuste de la profundidad de fresado
- Nota:** Encienda la máquina únicamente con el rotor elevado.
2. Apagado
 - (A) Soltar el dispositivo de hombre muerto
 - (D) Elevar el rotor de fresado

5. Ajuste de la profundidad de fresado

1. (A) Ajuste de precisión
2. (B) Rotor de fresado Elevar / Descender

6. Freno

1. (A) Ajustar
2. (B) Soltar/aplicar

7. Rotor de fresado/ Cambiar láminas

1. Desconectar motor/ Extraer enchufe de red
2. Desmontar el rotor
3. Cambiar láminas de fresado
4. Verificar elemento a desgaste y sustituir
5. Montar nuevas láminas de fresado y nuevas arandelas intermedias
6. Montar el rotor



¡Precaución!

7. **Montaje de láminas descortezadoras**
Si utiliza láminas descortezadoras:
 - Controle la dotación de piezas
 - Los filos de las láminas descortezadoras deben indicar siempre en dirección de marcha
 - **hacia delante**
 - Observar el sentido de rotación del rotor
 - Los filos de las láminas deben incidir en el suelo
8. **Montaje de láminas de estrella**
 1. ¡Riesgo de atascarse!
 2. El espacio de juego entre la lámina de estrella y la arandela intermedia no puede ser mayor que el espesor de la arandela intermedia

8. Transporte de la máquina

1. Durante el transporte en el vehículo, asegurar siempre la máquina contra deslizamientos

9. Mantenimiento y servicio

3. Al realizar trabajos de mantenimiento siempre desconecte el enchufe de la toma de corriente.
4. Compruebe periódicamente el funcionamiento del enchufe y del cable de conexión.
5. Los trabajos efectuados a componentes eléctricos sólo deben ser realizados por personal especializado.
6. Compruebe periódicamente si las herramientas de fresado y el rotor están desgastados.
7. Limpie la máquina periódicamente en seco.

Mantenimiento: Versión - Gasolina (véase instrucciones de servicio Honda)

1. Mantenimiento tras 20 horas de servicio:
 - Limpiar el filtro de gasolina
 - Limpiar el filtro de aire
 - Controlar el nivel de aceite
2. Mantenimiento tras 50 horas de servicio
 - Limpiar las salidas de pistón del cilindro
 - Limpiar la cámara de combustión
 - Limpiar el escape
 - Limpiar las bujías de encendido

10. Detección y solución de problemas

General y versión eléctrica

1. La máquina no se enciende
Causa:
 - Dispositivo de hombre muerto no oprimido
 - El enchufe no está conectado
 - El cable de conexión está defectuoso
 - El interruptor de encendido situado en el brazo de guía está defectuoso
2. El rotor no gira
Causa:
 - Las correas están dañadas
 - La tensión de las correas es insuficiente
 - No llega corriente al motor

3. El fresado no es uniforme
Causa:
 - Apriete la correa
 - Las láminas de fresado están desgastadas
 - Rotor desgastado
 - Ajuste la profundidad de trabajo del rotor.

Versión - Gasolina

4. La máquina no se enciende
Causa:
 - Sin combustible
 - Combustible erróneo
 - Bujía de encendido defectuosa
 - Filtro de gasolina obstruido
 - Aceite de engranajes insuficiente (circuito de seguridad)
5. La máquina vibra
Causa:
 - Filtro de gasolina, sucio
 - Filtro de aire, sucio
 - Mezcla de combustible errónea
 - Ajustar bujía de encendido
 - Cable de bujía defectuoso

11. Características técnicas

		BEF 250	BEF 250
Tensión	V	3x220/400	Gasolina
Frecuencia	Hz	50/60	-
Clase de protección		I	-
Motor de accionamiento	W	5500	8100
Ancho de trabajo	mm	250	250
Fresado al borde	mm	65	65
Velocidad del rotor	min ⁻¹	1000	1000
Ø-Prestación de fresado	m ² /h	35-55	35-55
Ø-Profundidad de fresado, máx.	mm	3-5	3-5
Peso	Kg	182	170
Conexión de aspiración	mm	70	70
Contenido del depósito	l	-	6,5
Capacidad de aceite	l	-	1,1
Nivel de ruido Lpa	dB (A)	98	98
Nivel de ruido Lwa	dB (A)	109	109
Valor total de la vibración *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) Medido en condiciones de uso estandarizadas del fabricante según el método HARM.

Declaración de Conformidad CE

sobre la norma para máquinas de la CE 98/37/CE
Fabricante:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Germany

Por la presente declaramos que la fresadora de
hormigón y solados

BEF 250

Número de serie

se ha fabricado de acuerdo con las disposiciones de
las siguientes Directivas del Consejo:

BEF 250-Eléctrica

Directiva EMC 89/ 336 / CEE
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Directiva sobre baja tensión 73/ 23/ CEE
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-Gasolina

Directiva EMC 89/ 336/ CEE
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294



Eckart Schwamborn,
Director Gerente

PORTUGUÊS

Introdução

Estas instruções de serviço vão ajudá-lo a conhecer a sua máquina e a manipulá-la correctamente. Por favor leia as nossas indicações antes de colocar a máquina em funcionamento.

Reservadas as alterações técnicas.

Peças sobressalentes e serviço pós-vendas

As reparações só podem ser executadas por um especialista.

Placa de identificação

O tipo e o número de série da sua máquina encontram-se na placa de identificação da máquina. Estas informações são necessárias para encomendar peças sobressalentes. Por favor escreva-as no campo seguinte, assim têm-nas sempre à mão!

MODELO: _____

NÚMERO DE SÉRIE: _____

Desembalagem da máquina

Depois de a máquina ser fornecida, Você deverá inspeccionar a caixa de cartão e a própria máquina cuidadosamente. Se detectar qualquer deterioração, conserve a embalagem para que esta possa ser inspeccionada pelo transitário. Telefone **imediatamente ao transitário** e comunique-lhe a deterioração.

Indicações de segurança e de advertência

Os símbolos assinalam eventuais situações de perigo. Por favor leia estas informações com cuidado e tome as medidas necessárias para proteger o pessoal e os objectos materiais.



Perigo!

É utilizado para advertir para um perigo directo, cujas consequências podem ser lesões ou a morte do utilizador.



Aviso!

É utilizado para avisar uma situação cujas consequências podem causar lesões ao utilizador.



Cuidado!

É utilizado para avisar situações, cujas consequências podem causar lesões pequenas no utilizador ou deteriorações na máquina.



Protecção para os ouvidos!

Ruídos de trabalho elevados. Usar sempre protecção para ouvidos.

Ao utilizar-se um aparelho eléctrico, há que observar determinadas regras de segurança fundamentais.

Antes de colocar a máquina em funcionamento, leia todas as indicações de segurança e de aviso.



Cuidado!

Para evitar o risco de incêndio, choque eléctrico ou lesões:

1. Somente utilizando os acessórios fornecidos pelo fabricante esta máquina é adequada para fresar:
 - Superfícies de betão
 - Soalhos em cimento
2. Opere a máquina unicamente:
 - De acordo com a sua finalidade
 - Com aspiração para o pó
3. A máquina não é adequada para ser utilizada em:
 - Áreas explosivas
 - Materiais inflamáveis



Aviso!

4. Esta máquina só pode ser utilizada e manipulada por:
 - Quem tiver recebido treino de manipulação adequado
 - Quem estiver expressamente encarregado da sua utilização.
5. Ao trabalhar com a máquina, preste atenção às outras pessoas, especialmente crianças.
6. O operador deverá tomar as providências necessárias para que não trabalhem com a máquina pessoas não autorizadas a fazê-lo.
7. Antes da colocação da máquina em funcionamento, controlar sempre a sua segurança de funcionamento.
8. O operador tem a obrigação de verificar se a máquina, após utilização, apresenta danificações ou falhas visíveis. Quaisquer alterações que prejudiquem a segurança, deverão ser comunicadas ao serviço pós-vendas.
9. O operador ou o proprietário da máquina terá de tomar as devidas providências no sentido de que a máquina só seja operada em perfeito estado técnico.
10. Em princípio, os dispositivos de segurança não podem ser desmontados, alterados ou colocados fora de serviço.
11. Quaisquer transformações e modificações arbitrárias na máquina excluem a responsabilidade do fabricante.



Perigo!

12. A voltagem impressa na placa de identificação tem de corresponder à voltagem da rede.
13. Não proceder ao arranque da máquina curto-circuitando as ligações eléctricas.

14. A linha de ligação eléctrica não pode
 - Ser danificada passando a máquina por cima, esmagada, esticada, etc.
 - Existe perigo se a máquina passar por cima em funcionamento.
15. Verificar regularmente se linha de ligação à rede está danificada.
16. Não utilizar a máquina se a linha de ligação à rede não estiver em perfeito estado.
17. Ao utilizar ou substituir linhas de ligação à rede ou de ligação a aparelhos, não divergir do fabricante e modelos originais.
18. Os acoplamentos das linhas de ligação à rede ou de ligação de aparelhos, têm de estar protegidos contra os salpicos de água, no mínimo.
19. A ficha da linha de ligação deverá estar ligada correctamente a um contacto de encaixe.
20. Antes da execução de trabalhos de limpeza, assistência e manutenção, desligar sempre a ligação da rede condutora de corrente.
21. Utilize unicamente extensões de cabos adequadas.
22. Só ligar a redes de corrente que possuam um dispositivo de protecção contra corrente de falha.
23. A máquina só poderá ser utilizada, mantida ou reparada por quem estiver familiarizado com ela e conheça os perigos.
24. Se trabalhar na proximidade de componentes eléctricos, remova quaisquer jóias.
25. Utilizar unicamente peças sobressalentes e acessórios originais. É declinada toda a responsabilidade pelas peças semelhantes de outros fabricantes.
26. Ao executar trabalhos de limpeza e de manutenção, prestar atenção para que sejam seguidas as prescrições oficiais do respectivo país sobre a manipulação adequada de óleos, gorduras, ácidos, lixívia, combustíveis e outros produtos de serviço semelhante.
27. Ao eliminar máquinas velhas ou componentes destas, prestar atenção para que sejam seguidas as prescrições oficiais do respectivo país.
28. Não limpe a máquina com um limpador de alta pressão.

Versão a gasolina

29. Utilizar combustíveis, misturas combustíveis e óleo de motor somente de acordo com as indicações do fabricante.



Perigo!

30. Não tocar no cabo de alta tensão com o motor em marcha.
31. Não tocar nas tampas das velas de ignição.
32. Perigo de incêndio! Ao reabastecer gasolina, desligar sempre o motor
33. Não utilizar fogo desprotegido ao manipular motores de combustão
34. Perigo de intoxicação! Não utilizar máquinas de combustão em espaços fechados.
35. Perigo de queimadura! Não tocar no escape.

1. Preparação da máquina

1. Controlar se lamelas e rotor da fresa estão desgastadas ou substituí-los por peças novas
2. Utilizar aspiração adequada do pó

2. Posição de trabalho correcta

1. Ajustar o guiador com a posição de trabalho correcta

3. Conexão /Desconexão Versão eléctrica

1. Introduzir ficha da rede.
2. Não colocar o cabo de ligação na direcção de fresagem.
3. Desenrolar totalmente o cabo de ligação do tambor para cabos
4. Ligação
 - **(A)** Colocar interruptor principal em „ON“
 - **(B)** Fixar dispositivo de homem morto
 - **(C)** Premir tecla verde
 - **(D)** Rebaixar rotor da fresa
 - **(E)** Ajuste da profundidade de fresagem
- Nota:** Ligar máquina somente com o rotor de fresagem levantado
5. Desligar
 - **(B)** Soltar dispositivo do homem morto
 - **(D)** Elevar rotor da fresa

4. Conexão/ Desconexão Versão a gasolina

1. Ligação
 - **(A)** Fixar dispositivo de homem morto
 - **(B)** Colocar manete de aceleração em posição de marcha em vazio
 - **(C)** Puxar motor de arranque reversível até o motor trabalhar
 - **(D)** Rebaixar rotor da fresa
 - **(E)** Ajuste da profundidade de fresagem
- Nota:** Ligar máquina somente com o rotor de fresagem levantado
2. Desligar
 - **(A)** Soltar dispositivo do homem morto
 - **(D)** Elevar rotor da fresa

5. Ajuste da profundidade de fresagem

1. **(A)** Ajuste de precisão
2. **(B)** Levantar/Baixar rotor da fresa

6. Travão

1. **(A)** Ajuste
2. **(B)** Soltar/Fixar

7. Substituir rotor/lamelas de fresar

1. Desligar o motor/ Puxar a ficha da rede
2. Desmontar o rotor
3. Substituir as lamelas de fresar
4. Controlar se peças estão desgastadas e substituí-las
5. Montar lamelas de fresar novas e os novos discos intermediários
6. Montar o rotor



Cuidado!

7. Montagem das lamelas de decapar
Ao utilizar lamelas de decapar, é sempre preciso:
 - Controlar equipamento
 - As arestas de corte das lamelas de decapar devem apontar sempre **para a frente** no sentido de marcha
 - Observar o sentido de rotação do motor
 - As arestas de corte têm de bater no solo
8. Montagem das lamelas de estrela
 - Perigo de entalamento!
 - A folga entre a lamela de estrela e o disco intermediário não deve ser superior à espessura do disco intermediário

8. Transporte da máquina

1. Ao transportar a máquina no veículo, fixá-la para impedir de deslizar

9. Manutenção e serviço

1. Em caso de trabalhos de manutenção, retirar sempre a ficha da rede.
2. Controlar, regularmente, a segurança de funcionamento da ficha da rede e do cabo de ligação.
3. Os trabalhos nos componentes eléctricos só podem ser executados por um especialista.
4. Controlar, regularmente, se ferramentas de fresagem e rotor estão desgastados.
5. Limpar regularmente a máquina a seco.

Manutenção: Versão a gasolina (veja Instruções de serviço Honda)

1. Manutenção após 20 horas de serviço:
 - Limpar o filtro de gasolina
 - Limpar o filtro de ar
 - Controlar o nível de óleo
2. Manutenção após 50 horas de serviço:
 - Limpar saídas de cilindros de pistão
 - Limpar câmara de combustão
 - Lipar escape
 - Limpar velas de ignição

10. Localização e eliminação de avarias

Geral & Versão eléctrica

1. A máquina não arranca
Causa:
 - Interruptor de homem morto não está premido
 - Ficha da rede não está introduzida
 - Cabo de ligação danificado
 - Interruptor de ligar/desligar no guiador está avariado
2. O rotor não funciona
Causa:
 - Correia danificada
 - Tensão da correia muito baixa
 - Motor não tem corrente

3. Fresagem irregular

Causa:

- Retesar a correia
- Lamelas de fresagem desgastadas
- Rotor desgastado
- Reajustar profundidade de trabalho do rotor

Versão a gasolina

4. A máquina não arranca

Causa:

- Sem combustível
- Combustível incorrecto
- Vela de ignição avariada
- Filtro de gasolina entupido
- Quantidade de óleo para engranagens demasiado pequena (desconexão de segurança)

5. Marcha irregular da máquina

Causa:

- Filtro de gasolina sujo
- Filtro de ar sujo
- Mistura combustível incorrecta
- Ajustar vela de ignição
- Cabo de vela de ignição avariado

11. Dados técnicos

		BEF 250	BEF 250
Voltagem	V	3x220/400	gasolina
Frequência	Hz	50/60	-
Classe de protecção		I	-
Motor de accionamento	W	5500	8100
Largura de trabalho	mm	250	250
Fresagem em relação ao bordo	mm	65	65
Velocidade de rotação do rotor	rpm	1000	1000
Ø-Potência de fresagem	m ² /h	35-55	35-55
Ø-Profundidade de fresagem, máx	mm	3-5	3-5
Peso	Kg	182	170
Ligação de aspiração	mm	70	70
Capacidade do depósito	l	-	6,5
Capacidade de óleo	l	-	1,1

Declaração de conformidade da CE

No sentido atribuído pela directiva de máquinas da
CE 98/37/CE

Fabricante:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Germany

Pela presente, declaramos que a fresa para cimento
e soalhos em cimento

BEF 250

Número de série.....

foi fabricada em conformidade com as disposições
das seguintes directivas do Conselho:

BEF 250-Eléctrica

Directiva EMC 89/ 336 / CEE
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Directiva de baixa tensão 73/ 23/ CEE
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-Gasolina

Directiva 89/ 336/ CE sobre compatibilidade
electromagnética
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2



Eckart Schwamborn,
Gerente

ITALIANO

Introduzione

Le presenti istruzioni per l'uso si prefiggono di fornire un aiuto per conoscere ed usare correttamente la vostra macchina. Prima di mettere in funzione la macchina si prega di leggere le nostre avvertenze.

Con riserva di modifiche tecniche.

Parti di ricambio e servizio assistenza

Le riparazioni devono essere eseguite solo da un tecnico.

Designazione del modello

Il modello ed il numero di matricola sono riportati sulla targhetta della macchina. Per ordinare ricambi sono necessarie le seguenti informazioni. Si prega di riportarle nel campo libero seguente – in questo modo sono sempre e subito a portata di mano!

MODELLO: _____

NUMERO DI MATRICOLA: _____

Disimballaggio della macchina

Al ricevimento della macchina, lo scatolone di trasporto e la macchina stessa vanno controllati accuratamente. Se si rileva un danno, conservare l'imballaggio per farlo controllare eventualmente dallo spedizioniere. Telefonare **immediatamente allo spedizioniere** e notificargli il danno.

Precauzione ed avvertenze

Le eventuali situazioni pericolose vengono segnalate da simboli. Si prega di leggere attentamente queste informazioni e di adottare i necessari provvedimenti per proteggere persone e cose.



Pericolo!

Questo simbolo è usato per avvertire di pericoli immediati da cui potrebbero derivare lesioni o persino la morte dell'utente.



Attenzione!

Questo simbolo è usato per avvertire di una situazione da cui potrebbero derivare lesioni dell'utente.



Precauzione!

Questo simbolo è usato per segnalare situazioni che possono causare lesioni leggere all'utente o danni alla macchina.



Protezione dell'udito!

Aumento di rumorosità causato dall'utilizzo della macchina. Usare sempre una protezione dell'udito.

Nell'uso di un apparecchio elettrico è necessario osservare determinate regole di sicurezza fondamentali.

Prima di mettere in funzione la macchina leggere tutti gli avvertimenti di sicurezza e di pericolo.



Precauzione!

Per evitare incendi, folgorazioni elettriche o lesioni di altro genere:

1. Questa macchina corredata degli accessori forniti dal produttore può essere usata per fresare:
 - superfici di calcestruzzo
 - massetto di pavimento
2. Attivare la macchina solamente:
 - in base al proprio fine specifico
 - con un sistema per l'aspirazione della polvere
3. La macchina non deve essere usata:
 - in zone a rischio di esplosione
 - su materiali infiammabili



Attenzione!

4. Questa macchina deve essere utilizzata solo:
 - da coloro che sono stati addestrati sul suo uso sicuro,
 - da coloro che sono stati espressamente autorizzati di farlo.
5. Durante il lavoro con la macchina prestare attenzione alle altre persone, in particolare ai bambini.
6. L'operatore deve verificare che con la macchina non lavorino persone non autorizzate.
7. Prima di mettere in funzione la macchina, verificarne sempre la sicurezza operativa.
8. Dopo l'uso, l'operatore ha l'obbligo di controllare se la macchina presenta danni e difetti riconoscibili dall'esterno. Le eventuali modifiche che possono pregiudicare la sicurezza vanno notificate al servizio di assistenza.
9. L'operatore o il proprietario ha l'obbligo di verificare che la macchina funzioni sempre in uno stato tecnico perfetto.
10. Non si devono smontare, modificare o mettere fuori servizio in nessun caso i dispositivi di sicurezza.
11. Ogni trasformazione o modifica arbitraria della macchina comporta l'esclusione della responsabilità del produttore.



Pericolo!

12. Il valore della tensione elettrica specificata sulla targhetta deve corrispondere a quello della tensione di rete.
13. Non avviare la macchina cortocircuitando morsetti o fili elettrici.
14. La linea di alimentazione elettrica non deve

- essere danneggiata calpestandola, schiacciandola, tirandola, ecc.
 - sussiste pericolo se viene calpestata a macchina in funzione.
15. Verificare regolarmente che la linea di alimentazione elettrica non sia danneggiata.
 16. Non usare la macchina se la linea di alimentazione elettrica non è in uno stato regolare.
 17. Per l'uso o la sostituzione della linea collegamento elettrico o di collegamento dell'apparecchio non impiegare cavi di un produttore diverso né un cavo di modello diverso da quello originale.
 18. I connettori di linee di collegamento elettrico o di collegamento dell'apparecchio devono essere protetti almeno contro gli spruzzi d'acqua.
 19. La spina della linea di collegamento deve essere collegata ad una presa di corrente regolamentare.
 20. Staccare la linea di alimentazione elettrica dalla rete sotto tensione prima di svolgere interventi di pulizia, assistenza o manutenzione della macchina.
 21. Impiegare sempre cavi di prolunga adatti.
 22. Collegare solo a reti elettriche che possiedono un interruttore per correnti di guasto.
 23. La macchina deve essere usata, sottoposta a manutenzione e riparata solo dalle persone che abbiano familiarità con essa ed a cui siano noti i pericoli.
 24. Prima di iniziare a lavorare nelle vicinanze di componenti elettrici, togliersi qualsiasi tipo di monili.
 25. Utilizzare solo ricambi ed accessori originali. Per componenti simili di altri produttori viene esclusa qualsiasi responsabilità.
 26. Negli interventi di pulizia e di manutenzione rispettare le norme locali relative alla manipolazione regolamentare di oli, grassi, acidi, basi, carburanti ed altri materiali di esercizio simili.
 27. Per lo smaltimento di macchine e componenti vecchi rispettare le norme locali in materia.
 28. Non pulire la macchina con un apparecchio a getto liquido ad alta pressione.

Versione a benzina

29. Utilizzare solo carburanti, miscele di carburanti e olio lubrificante per motori secondo le indicazioni del produttore.



Pericolo!

30. Non toccare il cavo dell'alta tensione mentre il motore è in funzione.
31. Non toccare il cappuccio delle candele d'accensione.
32. **Pericolo d'incendio!** Spegnerne sempre il motore facendo benzina.
33. Non utilizzare fonti di fuoco esterne operando con i motori a combustione.
34. **Pericolo d'intossicazione!** Non utilizzare macchine a combustione interna in ambienti chiusi.

35. **Pericolo d'ustione!** Non toccare lo scarico

1. Preparazione della macchina

1. Verificare l'eventuale stato d'usura delle lamelle della fresatrice e il rotore della fresatrice o effettuare il ricambio con nuove componenti.
2. Impiegare un sistema idoneo per l'aspirazione della polvere

2. Posizione di lavoro corretta

1. Impostare l'archetto di guida nella corretta posizione operativa

3. Accensione/Spegnimento della versione elettrica

1. Inserire la spina.
2. Non disporre a terra il cavo elettrico in direzione della fresatura.
3. Svolgere completamente il cavo elettrico dall'apposito tamburo.
4. **Interruttore (ON)**
 - **(A)** Impostare l'interruttore generale su "ON"
 - **(B)** Bloccare l'interruttore di uomo morto
 - **(C)** Premere il pulsante verde
 - **(D)** Abbassare il rotore della fresatrice
 - **(E)** Regolazione della profondità di fresatura

Avvertenza: accendere la macchina solo con rotore di fresatura sollevato

5. **Interruttore (OFF)**
 - **(B)** Rilasciare l'interruttore di uomo morto
 - **(D)** Sollevare il rotore della fresatrice

4. Accensione/Spegnimento della versione a benzina

1. **Interruttore (ON)**
 - **(A)** Bloccare l'interruttore di uomo morto
 - **(B)** Impostare la leva del gas sul livello fisso del gas
 - **(C)** Tirare con forza l'avviamento del reversibile fino all'avviamento del motore
 - **(D)** Abbassare il rotore della fresatrice
 - **(E)** Regolazione della profondità di fresatura
 - Avvertenza: accendere la macchina solo con rotore di fresatura sollevato
2. **Interruttore (OFF)**
 - **(A)** Rilasciare l'interruttore di uomo morto
 - **(D)** Sollevare il rotore della fresatrice

5. Regolazione della profondità di fresatura

1. **(A)** Regolazione di precisione
2. **(B)** Sollevare/abbassare il rotore della fresatrice

6. Freno

1. **(A)** Regolazione
2. **(B)** Sblocco/fissaggi

7. Sostituzione del rotore/delle lamelle della fresatrice

1. Arrestare il motore / estrarre la spina
2. Smontare il rotore
3. Sostituire le lamelle di fresatura
4. Verificare l'eventuale usura delle componenti e procedere alla sostituzione
5. Montare le nuove lamelle di fresatura e i nuovi dischi intermedi
6. Montare il rotore



Precauzione!

7. Installazione delle lamelle di scortecciatura
Se si impiegano lamelle di scortecciatura è necessario eseguire sempre le seguenti operazioni:
 - controllare l'equipaggiamento
 - i taglienti delle lamelle di scortecciatura devono sempre essere rivolti **in avanti** in direzione di marcia
 - prestare attenzione al senso di rotazione del rotore
 - i taglienti devono collidere sul pavimento
8. Installazione delle lamelle a stella
 - Pericolo di bloccaggio.
 - il gioco tra la lamella a stella e il disco intermedio non deve essere maggiore dello spessore del disco intermedio

8. Trasporto della macchina

1. Fissare sempre la macchina per il trasporto con veicoli per evitare eventuali scivolamenti

9. Manutenzione e cura

1. Prima di qualsiasi intervento di manutenzione estrarre sempre la spina.
2. Verificare regolarmente la sicurezza di funzionamento della spina e del cavo elettrico.
3. Gli interventi su componenti elettrici devono essere eseguiti solo da un tecnico.
4. Controllare regolarmente l'usura degli utensili di fresatura e del rotore.
5. Pulire regolarmente la macchina a secco.

Manutenzione: Versione a benzina (consultare le istruzioni per l'uso Honda)

1. Manutenzione dopo 20 ore di funzionamento:
 - Pulire il filtro della benzina
 - Pulire il filtro dell'aria
 - Controllare il livello dell'olio
2. Manutenzione dopo 50 ore di funzionamento
 - Pulire gli scarichi del martinetto
 - Pulire la camera di combustione
 - Pulire lo scappamento
 - Pulire le candele d'accensione

10. Ricerca guasti e soluzioni

Versione generica ed elettrica

1. La macchina non si accende
Causa:
 - l'interruttore di uomo morto non è stato premuto
 - spina non inserita
 - cavo elettrico difettoso
 - interruttore on/off nell'archetto di guida guasto
2. Il rotore non gira
Causa:
 - cinghia danneggiata
 - tensione della cinghia troppo bassa
 - il motore non riceve corrente
3. Risultato di fresatura non uniforme
Causa:
 - ritensionare la cinghia
 - lamelle di fresatura usurate
 - rotore usurato
 - rirregolare la profondità di lavoro del rotore

Versione a benzina

4. La macchina non si accende
Causa:
 - carburante assente
 - carburante errato
 - candela d'accensione difettosa
 - filtro della benzina intasato
 - olio del cambio troppo basso (dispositivo di sicurezza)
5. Funzionamento agitato della macchina
Causa:
 - filtro della benzina sporco
 - filtro dell'aria sporco
 - miscela di carburante errata
 - regolazione della candela d'accensione
 - cavo delle candele d'accensione difettoso

11. Dati tecnici

		BEF 250	BEF 250
Voltaggio	V	3x220/400	benzina
Frequenza	Hz	50/60	-
Classe di protezione		I	-
Motore di azionamento	W	5500	8100
Larghezza di lavoro	mm	250	250
Fresatura dal bordo	mm	65	65
Numero di giri del rotore	giri/min	1000	1000
Øpotenza della fresatrice	m ² /h	35-55	35-55
Øprofondità della fresatrice, max	mm	3-5	3-5
Peso	kg	182	170
Raccordo di aspirazione	mm	70	70
Capienza del serbatoio	L	-	6,5
Capacità dell'olio	L	-	1,1
Livello di emissioni acustiche Lpa	dB (A)	98	98
Livello di emissioni acustiche Lwa	dB (A)	109	109
Valore totale di vibrazioni *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) determinato sulla base delle condizioni di funzionamento standardizzate del produttore tramite metodo di misurazione HARM.

Dichiarazione di conformità CE

con la normativa Macchina CE 98/37/CE
 Produttore:

Schwamborn Gerätebau GmbH
 Robert-Bosch Str. 19
 D-73117 Wangen bei Göppingen
 Germany

Con il presente documento si dichiara che la fresatrice per sottofondi e cemento

BEF 250
numero di matricola.....

è stata realizzata in conformità alle norme previste dalle seguenti direttive del consiglio:

BEF 250 elettronica

Regolamentazione EMC 89/ 336 / CEE
 DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
 Regolamentazione per bassa tensione 73/ 23/ CEE
 DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
 DIN EN 294

BEF 250 benzina

Regolamentazione EMC 89/ 336 / CEE
 EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294



Eckart Schwamborn,
 Amministratore

DANSK

Introduktion

Denne brugsanvisning skal hjælpe Dem med at lære maskinen at kende og at anvende den rigtigt. Inden maskinen tages i brug, skal henvisningerne læses grundigt.

Ret til tekniske ændringer forbeholdes.

Reserve dele og service

Reparationer må kun udføres af en kvalificeret person.

Modelbetegnelse

Model- og serienummer er angivet på maskinens mærkeplade. Disse informationer er nødvendige til bestilling af reservedele. Noter disse i det frie felt nedenfor til senere brug!

MODEL: _____

SERIENUMMER: _____

Udpakning af maskinen

Ved levering skal emballagen og maskinen undersøges nøje. Hvis der er tegn på beskadigelse, skal emballagen gemmes for at den i givet fald kan undersøges af transportfirmaet. Ring **omgående til transportfirmaet** og anmeld skaden.

Sikkerhedsregler og advarsler

Symboler signaliserer eventuelle faresituationer. Læs disse informationer omhyggeligt og sørg for at tage de nødvendige skridt for at beskytte personale og materielle ting.



Fare!

Dette symbol anvendes til at advare mod umiddelbare farer, som kan medføre personskader eller død.



Advarsel!

Dette symbol anvendes til at advare mod situationer, der kan medføre personskader.



Sikkerhed!

Dette symbol anvendes til at gøre opmærksom på situationer, der kan medføre mindre alvorlige personskader eller skader på maskinen.



Høreværn!

Meget arbejdsstøj. Anvend altid høreværn.

Når et elektrisk apparat anvendes, skal visse grundlæggende sikkerhedsregler følges.

Inden maskinen tages i brug, skal sikkerhedsreglerne og advarslerne læses grundigt.



Sikkerhed!

For at undgå risikoen for brand, elektriske stød eller personskader:

1. Denne maskine egner sig kun ved anvendelse af leveret tilbehør fra fabrikanten til fræsning af:
 - Betonoverflader
 - Betongulve
2. Anvend udelukkende maskinen:
 - i overensstemmelse med dens formål
 - med støvudsugning
3. Maskinen egner sig ikke til brug:
 - i eksplosive områder
 - på brændbare materialer



Advarsel!

4. Brug kun maskinen:
 - Når De er trænet til at bruge maskinen.
 - Når De udtrykkeligt er blevet autoriseret til at bruge den.
5. Under arbejdet med maskinen skal De være opmærksom på andre personer - især på børn.
6. Brugeren skal sikre sig, at ingen uautoriserede personer arbejder med maskinen.
7. Før brug af maskinen skal driftssikkerheden altid checkes.
8. Efter brug er brugeren forpligtet til at checke maskinen for enhver synlig skade og mangel. Enhver ændring som forringer en sikker brug af maskinen, skal rapporteres til kundeservicen.
9. Brugeren hhv. ejeren af maskinen er ansvarlig for, at maskinen kun anvendes i teknisk perfekt tilstand.
10. Principielt må ingen sikkerhedsindretninger afmonteres, ændres eller deaktiveres.
11. Alle egenmægtige modifikationer og ændringer på maskinen medfører af fabrikantens garantiforpligtelser.



Fare!

12. Spændingen på mærkepladen skal stemme overens med netspændingen.
13. Start ikke maskinen ved at kortslutte elektriske tilslutninger.
14. Netledningen må ikke
 - ødelægges gennem overkørsel, indeklemning, træk osv.
 - Der består fare, når denne overkøres under brug.
15. Netledningen skal regelmæssigt checkes for beskadigelser.
16. Brug ikke maskinen, når netledningen ikke er i en perfekt tilstand.
17. Under brug eller udskiftning af net- eller maskinkabel skal fabrikantens originaldele anvendes.
18. Forbindelserne af net- eller maskinkabel skal mindst være stænkvangsbeskyttet.

19. Tilslutningsledningen stik skal altid tilsluttes en reglementeret stikkontakt.
20. Fjern altid netledningen fra det strømførende net, før De skal rengøre, servicere eller reparere maskinen.
21. Anvend altid kun egnede forlængerledninger.
22. Må kun tilsluttes strømnet, der er forsynet med et fejlstrømsrelæ.
23. Kun personer, som er uddannet i maskinen og som kender risici, må benytte, servicere og reparere maskinen.
24. Enhver form for smykker skal tages af, inden arbejde i nærheden af elektriske komponenter påbegyndes.
25. Anvend kun originale reserve- og tilbehørsdele. Brug af andre tilsvarende dele medfører bortfald af enhver garantiforpligtelse fra fabrikanten.
26. Under rengøring og servicering af maskinen skal lokale eller nationale regulativer følges i forbindelse med sikker omgang med olie, fedt, syre, lud, brændstof og andre lignende driftsmidler.
27. Ved bortskaffelse af gamle maskiner eller maskinkomponenter skal lokale eller nationale regulativer følges.
28. Maskinen må ikke rengøres med højtryksrensere.

Benzin-version

29. Brændstof, brændstofblandinger og motorolie skal anvendes under hensyntagen til producentens anvisninger.



Fare!

30. Højspændingskabel må ikke berøres, mens motoren er i gang.
31. Dæksler til tændrør må ikke berøres med fingrene.
32. **Brandfare!** Husk altid at slukke motoren ved påfyldning af benzin
33. Undgå åben ild under omgang med forbrændingsmotorer
34. **Fare for forgiftning!** Forbrændingsmaskiner må ikke anvendes i lukkede rum.
35. **Brandfare!** Udstødningen må ikke berøres

1. Forberedelse af maskinen

1. Fræselameller og fræserotor skal kontrolleres for slid; skiftes ud om nødvendigt
2. Anvend en egnet støvudsugning

2. Korrekt arbejdsposition

1. Indstil styrebøjle i den rigtige position

3. Tænd- /sluk elektro-version

1. Netstikket tilsluttes.
2. Tilslutningskablet må ikke udlægges på gulvet i fræseretningen.
3. Tilslutningskablet skal vikles helt ud af kabeltromlen.

4. Tænd

- **(A)** Hovedafbryder på „ON“
- **(B)** Hold dødmandsknappen fast
- **(C)** Tryk på grøn tast
- **(D)** Nedsænk fræserotoren
- **(E)** Indstilling af fræsedybde

Henvisning: Maskinen må kun tændes med løftet fræserotor

5. Sluk

- **(B)** Dødmandsknappen slippes
- **(D)** Løft fræserotoren op

4. Tænd-/sluk benzin-version

1. Tænd

- **(A)** Hold dødmandsknappen fast
- **(B)** Bring gaspedalen på jævngas
- **(C)** Træk kraftigt i den reverserbare starter, indtil motoren kører
- **(D)** Nedsænk fræserotoren
- **(E)** Indstilling af fræsedybde

Henvisning: Maskinen må kun tændes med løftet fræserotor

2. Sluk

- **(A)** Dødmandsknappen slippes
- **(D)** Løft fræserotoren op

5. Indstilling af fræsedybde

1. **(A)** Finindstilling
2. **(B)** Hæv/Sænk fræserotoren

6. Bremse

1. **(A)** Indstil
2. **(B)** Løsn/Fikser

7. Fræserotor/ Skift lameller

1. Sluk motor/ Træk netstik ud
2. Afrmonter rotor
3. Skift fræselameller
4. Kontroller dele for slid, og foretag udskiftning
5. Monter nye fræselameller og nye mellemkiver
6. Monter rotor



Sikkerhed!

7. Montering af skrællelameller

Ved anvendelse af skrællelameller skal man altid:

- Kontrollere forsyningen
- Skærekanterne på skrællelamellerne skal altid pege i køreretning **fremad**
- Bemærk rotorens omdrejningsretning
- Skærekanterne skal slå ned på gulvet

8. Montering af stjernelameller

- Fare for sammenklemning!
- Mellemrummet mellem stjernelamel og mellemkive må ikke være større end tykkelsen på mellemkiven

8. Transport af maskinen

1. Ved transport skal maskinen altid fikseres i køretøjet, så den ikke kan rutsche

9. Vedligeholdelse og service

1. Tag altid stikket ud ved vedligeholdelsesarbejde.
2. Netstikket og tilslutningskablet skal regelmæssigt kontrolleres for funktionssikkerhed.
3. Arbejde på elektriske komponenter må kun udføres af en kvalificeret person.
4. Fræseværktøjet og rotoren skal regelmæssigt kontrolleres for slitage.
5. Maskinen skal regelmæssigt rengøres tørt.

Vedligeholdelse: Benzin-version (se Honda-driftsvejledning)

1. Vedligeholdelse efter 20 driftstimer:
 - Rens benzinfiltret
 - Rens luftfiltret
 - Kontroller oliestanden
2. Vedligeholdelse efter 50 driftstimer:
 - Rens stempel-cylinderudgange
 - Rens forbrændingsrum
 - Rens udstødning
 - Rens tændrør

10. Fejlsøgning og -afhjælpning

Generelt & elektro-version

1. Maskinen starter ikke
Årsag:
 - Dødmandsknappen er ikke trykket ind
 - Netstikket er ikke sat i.
 - Tilslutningskablet er defekt
 - Afbryderen i styrebøjlen er defekt
2. Rotoren roterer ikke
Årsag:
 - Remmen er beskadiget
 - Remstramning er for svag
 - Motoren har ingen strøm
3. Uregelmæssigt fræseresultat
Årsag:
 - Remmen efterspændes
 - Fræselameller er slidt op
 - Rotor er slidt ned
 - Rotorens arbejdsdybde justeresIngen brændstof

Benzin-version

4. Maskinen starter ikke
Årsag:
 - Ingen brændstof
 - Forkert brændstof
 - Tændrør defekt
 - Benzinfiler tilstoppet
 - For lidt gearolie (sikkerhedskontaktanor.)
5. Urolig kørsel af maskinen
Årsag:
 - Benzinfiler, snavset
 - Luftfilter, snavset
 - Forkert brændstofblanding
 - Indstil tændrør
 - Tændrørskabel defekt

11. Specifikationer

		BEF 250	BEF 250
Spænding	V	3x220/400	Benzin
Frekvens	Hz	50/60	-
Beskyttelsesklasse		I	-
Drivmotor	W	5500	8100
Arbejdsbredde	mm	250	250
Fræsning til rand	mm	65	65
Rotoromdrejningstal	min ⁻¹	1000	1000
Ø-Fræseydelse	m ² /h	35-55	35-55
Ø-Fræsedybde, max	mm	3-5	3-5
Vægt	Kg	182	170
Sugetilslutning	mm	70	70
Tankindhold	L	-	6,5
Oliekapacitet	L	-	1,1
Støjniveau Lpa	dB (A)	98	98
Støjniveau Lwa	dB (A)	109	109
Samlet svingningsværdi *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) fastsat i henhold til de standardmæssige driftsbetingelser for fabrikanten i henhold til målemetoden HARM.

EF - Overensstemmelseserklæring

I henhold til EF-maskindirektiv 98/37/EF
Fabrikant:

Schwaborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Germany

Vi erklærer hermed, at beton- & gulvfræseren

BEF 250

Serienummer.....

er fremstillet i overensstemmelse med følgende af Rådets direktiver:

BEF 250-Elektro

EMC-direktiv 89/336/EØF
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Lavspændingsdirektiv 73/23/EØF
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-Benzin

EMV-direktiv 89/336/EF
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294

Eckart Schwaborn,
Direktør

NORSK

Introduksjon

Denne bruksanvisningen hjelper deg til å bli bedre kjent med maskinen din og å håndtere den riktig. Vennligst les henvisningene våre før du tar maskinen i bruk.

Med forbehold om tekniske endringer.

Reservedeler og kundetjeneste

Reparasjoner får kun gjennomføres av fagfolk

Navneplate

Type og serienummer til maskinen din finner du på skriftsskiltet til maskinen. Denne informasjonen behøves ved bestilling av reservedeler. Skriv dette inn i etterfølgende felt – da har du det alltid parat!

TYPE: _____

SERIENUMMER: _____

Utpakking av maskinen

Etter levering av maskinen bør du kontrollere kartongen og maskinen nøyaktig. Hvis du konstaterer en skade må du oppbevare forpakningen slik at den kan evt. kontrolleres av speditøren. Ring **speditøren med en gang** og meddel skaden.

Sikkerhets- og varselhenvvisninger

Symboler signaliserer eventuelle faresituasjonen. Vennligst les disse informasjonene grundig og ta de forholdsreglene som kreves, for å beskytte personal og gjenstander.



Fare!

Brukes for å advare mot umiddelbar fare som kan føre til at brukeren skades eller dør.



Advarsel!

Brukes for å advare mot en situasjon som kan føre til at brukeren skades.



Forsiktig!

Brukes for å henvise til situasjoner som kan føre til mindre skader for operatør eller på maskinen.



Hørselsvern!

Økt arbeidsstøy. Bruk alltid hørselsvern.

Ved bruk av et elektrisk apparat må en ivareta visse grunnleggende sikkerhetsregler.

Les alle sikkerhets- og varselhenvvisninger før du tar maskinen i bruk.



Forsiktig!

For å unngå risiko av brann, elektrisk slag eller skade:

1. Denne maskinen er, med bruk at tilbehør levert av produsenten, egnet til fresing av:
 - Betongoverflater
 - Gulvstreker
2. Bruk maskinen utelukkende:
 - Tilsvarende formålet
 - Med en støvavsugning
3. Maskinen er ikke egnet til bruk:
 - i eksplosive områder
 - på antennelige materialer



Advarsel!

4. Denne maskinen får kun betjenes og brukes av:
 - den som ble undervist i faglig håndtering
 - den som uttrykkelig fikk bruk av maskinen i oppdrag.
5. Vær oppmerksom på andre personer, spesielt barn, ved bruk av maskinen.
6. Brukeren skal sørge for at ingen uberettigede personer arbeider med maskinen.
7. Kontroller alltid maskinens driftssikkerhet før den settes i gang.
8. Brukeren er forpliktet til å kontrollere maskinen for ytre, gjenkjennelige skader og mangler etter bruk. Forandringer som har innflytelse på sikkerheten må meddeles kundetjenesten.
9. Brukeren hhv. eieren av maskinen skal sørge for at maskinen kun blir brukt i teknisk fullgod tilstand.
10. Sikkerhetsinnretninger får ikke demonteres, forandres eller tas ut av drift.
11. Alle forandringer eller justeringer av maskinen uten godkjenning fra produsenten, utelukker produsentens ansvar.



Fare!

12. Spenningen som står på skriftskiltet må stemme overens med nettspenningen.
13. Ikke start maskinen ved å kortslutte elektriske tilkoblinger.
14. Ledningen til nettilkoblingen får ikke
 - skades ved overkjøring, innklemming, sliting etc.
 - det består fare når denne blir overkjørt i drift.
15. Kontroller ledningen til nettilkoblingen regelmessig for skader.
16. Ikke bruk maskinen hvis ledningen til nettilkoblingen ikke er i feifri tilstand.
17. Ved bruk eller erstatning av ledninger til nettilkobling eller apparattilkobling som ikke er fra produsenten og avviker fra originalene.
18. Koblere fra ledninger til nettilkobling eller apparattilkobling må i alle fall være vernet mot vannsprut.

19. Støpselet på tilkopplingsledningen må tilkoples en forskriftsmessig stikkontakt.
20. Ledningen til nettilkoplingen må alltid skilles fra strømmettet før rengjørings-, service-, eller vedlikeholdsarbeid gjennomføres.
21. Bruk kun egnede skjøteledninger.
22. Kople kun til strømmett som har en verneinnretning mot feilstrøm.
23. Kun den som er kjent med maskinen og er undervist om farene får bruke, vedlikeholde og reparere maskinen.
24. Fjern alle smykker når du jobber i nærheten av elektriske komponenter.
25. Bruk kun originale reserve- og tilbehørsdeler. For lignende deler fra andre produsenter utelukkes ethvert ansvar.
26. Ved renhold eller service på maskinen må en alltid følge de lokale forskrifter for faglig omgang med oljer, fett, syrer, ekstrahering, kraftstoffer og andre lignende drivstoff.
27. Når en skal kvitte seg med en gammel maskin og maskindeler, må man også følge de lokale forskriftene for avfallsdumping.
28. Ikke rengjør maskinen med høytrykksspyler.

Bensin-versjon

29. Drivstoff, drivstoffblandinger og motorolje må kun brukes etter produsentangivelser.



Fare!

30. Høyspenningskabel må ikke berøres mens motoren går.
31. Tennplugglokk må ikke berøres.
32. **Brannfare!** Slå alltid av motoren når du fyller bensin
33. Ikke bruk åpen ild ved omgang med forbrenningsmotorer
34. **Forgiftningsfare!** Ikke bruk forbrenningsmaskiner i lukkede rom.
35. **Forbrenningsfare!** Ikke berør eksosanlegget

1. Forberedning av maskinen

1. Freselameller og freserotor kontrolleres for slitasje hhv. skiftes ut med nye deler
2. Bruk egnet støvavsugning

2. Riktig arbeidsstilling

1. Føringsbøyle stilles inn i riktig arbeidsposisjon

3. Inn- /utkopling elektro-versjon

1. Stikk inn nettplugg.
2. Tilkopplingskabel legges ikke ut i freseretning på bakken.
3. Tilkopplingskabel vikles komplett av kabeltrommelen.
4. Igangsetting
 - (A) Hovedbryter på „ON“
 - (B) Dødmannskopling holdes fast
 - (C) Trykk grønn tast
 - (D) Senk freserotor
 - (E) Innstilling av fresedybde

Henvisning: Maskinen slås kun på med løftet freserotor

5. Utkopling

- (B) Løsne dødmannskopling
- (D) Freserotor løftes ut

4. Inn-/utkopling bensin-versjon

1. Igangsetting

- (A) Dødmannskopling holdes fast
- (B) Gasspedal stilles på standgass
- (C) Reversjonsstarter trekkes kraftig, til motoren går
- (D) Senk freserotor
- (E) Innstilling av fresedybde
- **Henvisning:** Maskinen slås kun på med løftet freserotor

2. Utkopling

- (A) Løsne dødmannskopling
- (D) Freserotor løftes ut

5. Innstilling av fresedybde

1. (A) Fininnstilling
2. (B) Freserotor løfte/senk

6. Brems

1. (A) Stille inn
2. (B) Løsne/låse

7. Freserotor/ skifte lameller

1. Slå av motor / trekk ut nettplugg ziehen
2. Bygg ut rotor
3. Skift freselameller
4. Kontroller deler for slitasje og erstatt
5. Monter nye freselameller og nye mellomleggskiver
6. Bygg inn rotor



Forsiktig!

7. Innbygging av lydlameller

Ved bruk av snittlameller må en alltid:

- Kontrollere bestykningen
- Skjærekantene til lydlamellene må alltid vise i kjøreretning **fremover**
- Vær oppmerksom på rotorens dreieretning
- Skjærekanter må slå mot bakken

8. Innbygging av stjernelameller

- Fare for klemming!
- Spillrom mellom stjernelamelle og mellomleggskive får ikke være større enn mellomleggskivens tykkelse

8. Transport av maskinen

1. Maskinen må alltid sikres mot å skli, under transport i kjøretøy

9. Vedlikehold og pleie

1. Trekk alltid ut nettpluggen ved vedlikeholdsarbeid.

2. Nettplugg og tilkoplingskabel må sjekkes regelmessig for funksjonssikkerhet.
3. Arbeid på elektriske komponenter må kun utføres av fagfolk.
4. Freseverktøy og rotor kontrolleres regelmessig for slitasje.
5. Maskinen rengjøres tørt regelmessig.

Vedlikehold: Bensin-versjon (se Honda bruksanvisning)

1. Vedlikehold etter 20 driftstimer:
 - Bensinfilter rengjøres
 - Luftfilter rengjøres
 - Oljenivå kontrolleres
2. Vedlikehold etter 50 driftstimer:
 - Stempel-sylinderutganger rengjøres
 - Forbrenningsrom rengjøres
 - Eksosrør rengjøres
 - Tennplugger rengjøres

10. Feilsøk og -retting

Generell & elektro-versjon

1. Maskinen starter ikke
Årsak:
 - Dødmannskopling ikke trykket
 - Nettplugg ikke innplugges
 - Tilkoplingskabel defekt
 - På/Av-bryter i føringsbøyle defekt
2. Rotor dreier ikke
Årsak:
 - Remmer skadet
 - Remspenning for lav
 - Motor har ingen strøm
3. Ujevnt freseresultat
Årsak:
 - Etterspenn remmer
 - Freselameller utslitt
 - Rotor utslitt
 - Etterstill rotorens arbeidsdybde

Bensin-versjon

4. Maskinen starter ikke
Årsak:
 - Ingen drivstoff
 - Feil drivstoff
 - Tennplugg defekt
 - Bensinfilter forstoppet
 - For lite girolje (sikkerhetsgirm.)
5. Maskinen går ujevnt
Årsak:
 - Bensinfilter, tilskitnet
 - Luftfilter, tilskitnet
 - Feil drivstoffblanding
 - Still inn tennplugg
 - Tennpluggkabel defekt

11. Tekniske data

		BEF 250	BEF 250
Spenning	V	3x220/400	Bensin
Frekvens	Hz	50/60	-
Verneklasse		I	-
Drivmotor	W	5500	8100
Arbeidsbredde	mm	250	250
Frese til kant	mm	65	65
Rotorturtall	min ⁻¹	1000	1000
Ø-freseytelse	m ² /h	35-55	35-55
Ø-fresedybde, maks	mm	3-5	3-5
Vekt	Kg	182	170
Sugetilkopling	mm	70	70
Tankinnhold	L	-	6,5
Oljekapasitet	L	-	1,1
Lydeffektnivå Lpa	dB (A)	98	98
Lydeffektnivå Lwa	dB (A)	109	109
Total svingningsverdi *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) fastsatt under standardiserte produsent-driftsbetingelser iht. målemetoden HARM.

EU – konformitetserklæring

Etter EU-retningslinje for maskin 98/37/EU
Produsent:

Schwaborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Tyskland

Hermed erklærer vi at betong- & gulvfres

BEF 250

Serienummer.....

ble produsert i overensstemmelse med bestemmelsene i følgende rådsdirektiver:

BEF 250-elektro

EMC retningslinje 89/ 336 / EØS
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Retningslinje lavspenning 73/ 23/ EØS
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-bensin

EMC retningslinje 89/ 336/ EU
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294

Eckart Schwaborn

Eckart Schwaborn,
Forretningsfører

SVENSKA

Inledning

Den här bruksanvisningen hjälper dig att lära känna din maskin och att använda den på ett riktigt sätt. Läs igenom våra anvisningar innan du börjar använda maskinen.

Tekniska ändringar förbehålles.

Reservdelar och service

Reparationer får endast utföras av fackman.

Namnskylt

På maskinen finner du maskinens namnskylt och serienummer. Dessa uppgifter är nödvändiga vid beställning av reservdelar. Anteckna dem i raderna nedan - så har du dem alltid tillhands!

MODELL: _____

SERIENUMMER: _____

Packa upp maskinen

När maskinen har levererats bör du noga kontrollera förpackningen såväl som maskinen. Om du upptäcker skador så bevara förpackningen så att den kan kontrolleras av transportföretaget. Kontakta **leverantören genast** och anmäl skadan.

Säkerhets- och varningsföreskrifter

Symbolerna hänvisar till riskfyllda situationer. Var god läs dessa hänvisningar noggrant och vidta erforderliga åtgärder för att skydda personal och utrustning.



Fara!

Används för att varna för omedelbar fara som kan leda till skador eller dödsfall för användaren.



Varning!

Varnar för situationer som kan leda till skador för användaren.



Observera!

Varnar för situationer som kan medföra lättare kroppsskador för brukaren eller skador på maskinen.



Hörselskydd!

Förhöjd arbetsljud. Använd alltid hörselskydd.

Vid användning av elektrisk utrustning måste grundläggande säkerhetsanvisningar följas. Var god och läs samtliga säkerhetsanvisningar och varningar innan maskinen tas i bruk.



Observera!

För att undvika risk för eld, elektrisk stöt eller skada:

1. Denna maskin är med tillbehör som levererats av tillverkaren lämplig för fräsning av:
 - betongytor
 - golvbeläggningar
2. Maskinen får uteslutande användas:
 - enligt föreskrivet ändamål
 - med dammsugning
3. Maskinen är inte lämpig att använda för:
 - områden med explosionsrisk
 - lätt antändliga material



Varning!

4. Produkten får endast användas av:
 - personal som undervisats i rätt handhavande
 - personal som uttryckligen fått i uppdrag att använda maskinen.
5. Beakta andra personer och speciellt barn vid användning av maskinen.
6. Användaren måste se till att inga obefogade personer använder maskinen.
7. Kontrollera alltid maskinens driftssäkerhet före användning.
8. Det åligger användaren att kontrollera om det uppstått synliga skador och fel efter användningen. Förändringar som kan inverka på säkerheten måste anmälas till kundtjänsten.
9. Användaren resp. maskinens ägare måste se till att maskinen enbart används i oklanderligt skick.
10. Principiellt får inga säkerhetsanordningar demonteras, förändras eller tas ur drift.
11. Tillverkarens ansvar förfaller vid egenmäktiga ombyggnader eller förändringar på maskinen.



Fara!

12. Den på namnskylten angivna spänningen måste stämma överens med nätspänningen.
13. Starta ej maskinen genom kortslutning av elanslutningar.
14. Strömledningen får inte
 - köras över eller skadas genom klämning, slitning, etc.
 - fara kan uppstå om kabeln körs över vid användning.
15. Kontrollera regelbundet om strömledningen har skador.
16. Maskinen får ej tas i drift om strömledningen inte är i felfritt skick.
17. Avvik ej från tillverkarens originalutförande på ström- och maskinkablar när dessa bytes ut.

18. Kopplingar mellan strömlednings- och maskinanslutningar måste vara skyddade mot sprutande vatten.
19. Anslutningsledningens stickkontakt måste anslutas till en godkänd stickkontakt.
20. Strömledningen måste kopplas från nätet innan rengörings-, service- eller underhållsarbeten får utföras.
21. Använd enbart godkända förlängningskablar.
22. Anslut endast till nät som har skydd mot felström.
23. Endast personal som känner till maskinen och risker vid handhavandet får använda, sköta och reparera maskinen.
24. Ta av alla slags smycken när du arbetar i närheten av elektriska komponenter.
25. Använd enbart originalreservdelar och – tillbehör. Garanti förfaller vid användning av liknande komponenter från andra tillverkare.
26. Vid rengörings- och underhållsarbeten måste gällande föreskrifter från motsvarande myndighet i respektive land följas för fackmässigt handhavande av olja, fett, syra, lake, motorbränsle och andra liknande bränslen
27. Gällande föreskrifter från motsvarande myndighet i respektive land måste följas vid avfallshandtering av maskinen och dess beståndsdelar.
28. Rengör ej maskinen med en högtrycksspruta.

Bensin-version

29. Använd endast drivmedel, drivmedelsblandningar och motorolja som föreskrivet av tillverkaren.



Fara!

30. Rör inte vid högspänningskablar när motorn är igång.
31. Rör inte vid tändstiftlocket.
32. **Brandrisk!** Stäng alltid av motorn bär du fyller på bensin
33. Använd ingen öppen eld i närheten av förbränningsmotorer
34. **Förgiftningsrisk!** Använd inte förbränningsmaskiner i stängda rum.
35. **Risk för förbränning!** Berör inte avgasröret

1. Förbereda maskinen

1. Kontrollera slitage på fräslameller och fräsrotor resp. byt ut mot nya komponenter.
2. Utför lämplig dammborttagning

2. Korrekt arbetsställning

1. Ställ in styrbygeln till korrekt arbetsposition

3. Till-/Frånkoppling el-version

1. Stick i kontakten i vägguttaget
2. Lägg inte nätsladden i fräsriktning på golvet.
3. Veckla ut nätsladden fullständigt från kabeltrumman.
4. **Start**
 - (A) Huvudströmbrytare på „ON“
 - (B) Håll fast dödmansgreppet

- (C) Tryck den gröna knappen
- (D) Sänk ned fräsrotorn
- (E) Ställa in fräsdjup

Hänvisning: Starta maskinen enbart när fräsrotorn står i upplyft position.

5. Stopp:

- (B) Släpp dödmansgreppet
- (D) Lyft ur fräsrotorn

4. Till-/Frånkoppling bensin-version

1. Start

- (A) Håll fast dödmansgreppet
- (B) Ställ in gasen på tomgång
- (C) Dra genom omkastningsstartaren kraftigt tills motorn startar
- (D) Sänk ned fräsrotorn
- (E) Ställa in fräsdjup

Hänvisning: Starta maskinen enbart när fräsrotorn står i upplyft position.

2. Stopp:

- (A) Släpp dödmansgreppet
- (D) Lyft ur fräsrotorn

5. Ställa in fräsdjup

1. (A) Fininställning
2. (B) Fräsrotor höja/sänka

6. Broms

1. (A) Ställa in
2. (B) Lossa/sätta fast

7. Byta ut fräsrotor/ lameller

1. Stäng av motorn/ dra ur stickkontakten
2. Montera av rotorn
3. Byt ut fräslameller
4. Kontrollera slitage och byt ut
5. Montera nya fräslameller och nya mellanskivor
6. Montera rotor



Observera!

7. Montera skallameller

Vid användning av skallameller ska alltid:

- bestyckningen kontrolleras
- skallamellernas skärkanter riktas **framåt** i körriktningen
- rotnors vridriktning observeras
- skärkanterna slå ner på golvet

8. Montera stjärnlameller

- Klämrisk!

6. Spelrummet mellan stjärnlamellen och mellanskivan får inte vara större än mellanskivans tjockhet

8. Maskinens transport

1. Maskinen måste alltid skyddas mot glidning vid transport i ett fordon

9. Underhåll och skötsel

1. Dra alltid ur stickkontakten vid servicearbeten.
2. Kontrollera regelbundet om strömledningen och stickkontakten har skador.
3. Underhållsarbeten på elektriska komponenter får endast utföras av fackman.
4. Kontrollera regelbundet om fräsverktyg och rotor är slitna.
5. Torrengör maskinen regelbundet.

Underhåll: Bensin-version (se Honda bruksanvisning)

1. Underhåll efter 20 driftstimmar:
 - Rengör bensinfilter
 - Rengör luftfilter
 - Kontrollera oljestånd
2. Underhåll efter 50 driftstimmar:
 - Rengör kolv-cylinderutgångar
 - Rengör förbränningsrum
 - Rengör avgasrör
 - Rengör tändstift

10. Felsökning och avhjälp

Allmänt & el-version

1. Maskinen startar inte
Orsak:
 - Dödmansgreppet ej tryckt
 - Stickkontakten har ej satts i
 - Strömledning defekt
 - Strömbrytare på styrbygel defekt
2. Rotor drar ej runt
Orsak:
 - Remmen är skadad
 - För låg remspänning
 - Motorn får ingen ström
3. Ojämnt fräsresultat
Orsak:
 - Spänn remmen
 - Fräslamellerna är utslitna
 - Rotorn är slitna
 - Justera rotorns arbetsdjup

Bensin-version

4. Maskinen startar inte
Orsak:
 - Inget drivmedel
 - Felaktigt drivmedel
 - Defekt tändstift
 - Förstoppat bensinfilter
 - För lite drivolja (säkerhetskoppl.)
5. Maskinen går ojämnt
Orsak:
 - Bensinfilter, nedsmutsat
 - Luftfilter, nedsmutsat
 - Felaktigt drivmedelsblandning
 - Ställ in tändstiftet
 - Tändstiftskabel defekt

11. Tekniska specifikationer

		BEF 250	BEF 250
Spänning	V	3x220/400	Bensin
Frekvens	Hz	50/60	-
Skyddsklass		I	-
Drivmotor	W	5500	8100
Arbetsbredd	mm	250	250
Fräsning mot rand	mm	65	65
Rotorvarvtal	min ⁻¹	1000	1000
Ø-Fräseffekt	m ² /h	35-55	35-55
Ø-Fräsdjup, max	mm	3-5	3-5
Vikt	Kg	182	170
Suganslutning	mm	70	70
Tankens innehåll	L	-	6,5
Oljekapacitet	L	-	1,1
Ljudeffektnivå Lpa	dB (A)	98	98
Ljudeffektnivå Lwa	dB (A)	109	109
Total vibrationsvärde *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) uppmätt enligt mätmetoden HARM under standardiserade driftvillkor.

EU – Konformitetsförklaring

Enligt EU-maskinriktlinje 98/37/EU
Tillverkare:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Germany

Härmed förklarar vi, att betong- och
massagolvsfräsen

BEF 250

Serienummer.....

har tillverkats i enlighet med bestämmelserna i
följande direktiv från Rådet:

BEF 250-el

EMC riktlinje 89/ 336 / EEG
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Lågspänningsriktlinje 73/ 23/ EEG
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-Bensin

EMV riktlinje 89/ 336/ EG
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294

Eckart Schwamborn

Eckart Schwamborn,
Verkställande direktör

Johdanto

Tämä käyttöohje auttaa tutustumaan laitteeseen ja käyttämään sitä oikein. Lue ohjeet ennen kuin otat laitteen käyttöön.

Oikeudet teknisiin muutoksiin pidätetään.

Varaosat ja huolto

Korjauksia saa tehdä vain ammattimies.

Tyypimerkintä

Laitteen tyyppi ja sarjanumero ovat tyypikilvessä. Näitä tietoja tarvitaan varaosia tilattaessa. Kirjoita nämä tiedot alla olevaan tyjään tilaan, jolloin ne ovat aina saatavilla!

MALLI

SARJANUMERO

Koneen pakkauksen avaaminen

Tarkasta lähetyspakkaus ja kone huolellisesti laitteen saatuasi. Säilytä pakkaus havaitessasi vaurion, jotta huolintaliike voi tarvittaessa tutkia sen. Soita **välittömästi huolintaliikkeeseen** ja ilmoita vahinko.

Turva- ja varoitusohjeet

Symbolit ilmaisevat mahdollisia vaaratilanteita. Lue nämä ohjeet perusteellisesti ja huolehdi tarvittavista toimenpiteistä henkilökunnan ja käyttöesineiden suojaamiseksi.



Vaara!

Tätä käytetään varoittamaan tilanteista, joissa uhkaa välitön hengenvaara tai käyttäjän loukkaantuminen.



Varoitus!

Tätä käytetään varoittamaan tilanteista, joista saattaa olla seurauksena käyttäjän loukkaantuminen



Varokaa!

Tätä käytetään varoittamaan tilanteista, joista voi koitua pienehköjä vahinkoja käyttäjälle tai vaurioita laitteelle ja muille tarvikkeille.



Kuulosuoja!

Kovat työskentelyään. Käytä aina kuulosuojainta.

Sähkölaitteiden käyttö edellyttää tiettyjen perusvarotoimenpiteiden noudattamista. Lue kaikki turva- ja varoitusohjeet ennen laitteen käyttöönottoa.



Varokaa!

Toimi seuraavasti tulipalo-, sähköisku- ja loukkaantumisriskien välttämiseksi:

1. Tätä laitetta voidaan käyttää vain valmistajan toimittamien lisävarusteiden kanssa seuraaviin jysintätehtäviin:
 - betonipäällysteet
 - lattiavalut
2. Käytä konetta ainoastaan:
 - Määräyksen mukaiseen tarkoitukseen
 - Pölynimurointimenetelmällä
3. Laitte ei sovellu käytettäväksi
 - räjähdysalttiissa kohteissa
 - syttymisherkkien aineiden kanssa



Varoitus!

4. Tätä laitetta saavat käyttää vain
 - asianmukaiseen käyttöön opastetut henkilöt
 - erityisen käyttötoimeksiannon saaneet henkilöt
5. Ota laitetta käyttäessäsi huomioon muut ihmiset, etenkin lapset.
6. Käyttäjän on pidettävä huoli siitä, etteivät asiattomat henkilöt pääse käyttämään sitä.
7. Tarkasta aina ennen laitteen käyttöönottoa sen toimintavarmuus.
8. Käyttäjä on veloitettu tarkastamaan käytön jälkeen, onko ulkoisia vaurioita tai vikoja havaittavissa. Turvallisuuteen vaikuttavat muutokset on ilmoitettava huoltopalvelulle.
9. Laitteen käyttäjän tai omistajan on pidettävä huolta siitä, että laitetta käytetään aina vain teknisesti moitteettomassa kunnossa.
10. Ehdoton periaate on, ettei mitään turvalaitteita saa irrottaa, muunnella eikä sammuttaa niiden toimintaa.
11. Kaikentyyppinen omatoiminen laitteen muuntelu mitätöi valmistajan antamat takuut.



Vaara!

12. Tyypikilpeen painetun jännitteen on vastattava verkkojännitettä.
13. Laitetta ei saa käynnistää oikosulkemalla sähköliitoksia.
14. Verkkoliitäntäjohtoa ei saa vaurioittaa ajamalla sen päältä, puristamalla tai kiskomalla.
 - vaurioittaa puristamalla, kiskomalla, ajamalla sen päälle jne.
 - Johdon päältä ajaminen laitetta käytettäessä voi aiheuttaa vaaratilanteen.
15. Tarkasta verkkoliitäntäjohto säännöllisesti mahdollisten vaurioiden havaitsemiseksi.
16. Älä käytä laitetta, ellei verkkoliitäntäjohto ole moitteettomassa kunnossa.
17. Käytä verkkoliitäntäjohtoa uusittaessa vain valmistajan alkuperäisjohtoa.

18. Verkko-liitäntä- ja laiteliitäntäjohtojen pistotulppien on oltava ainakin roiskevedeltä suojattuja.
19. Liitäntäjohtojen pistoke on liitettävä määräysten mukaiseen pistotulppaan.
20. Irrota verkkoliitäntäjohto virtapiiristä aina ennen puhdistus- tai huoltotöiden aloittamista.
21. Käytä aina vain laitteeseen soveltuvia jatkojohtoja.
22. Liitä laite vain sellaiseen sähköverkkoon, jossa on virhejännitesuoja.
23. Laitetta saa käyttää, huoltaa ja korjata vain henkilö, joka hallitsee koneen käytön ja tuntee sen vaarariskit.
24. Ota pois kaikki korut työskennellessäsi sähkökomponenttien lähellä.
25. Käytä vain alkuperäisvaraosia ja -tarvikkeita. Muiden valmistajien samankaltaisten osien käyttö mitätöi kaikki takuut.
26. Huolehdi siitä, että puhdistus- ja huoltotöiden yhteydessä noudatetaan asianomaisen maan viranomaisten määräyksiä siitä, miten on käsiteltävä öljyjä, rasvoja, happoja, emäksiä, polttoaineita ja muita samankaltaisia aineita.
27. Noudata vanhojen koneiden ja koneen osien jätehuollossa asianomaisen maan viranomaisten määräyksiä.
28. Älä pese laitetta painepesurilla.

Bensiini-malli

29. Käytä polttoaineita, polttoaineseosteita ja moottoriöljyä valmistajan antamien ohjeiden mukaisesti.



Vaara!

30. Älä koske suurjännitekaapeliin moottorin ollessa käynnissä.
31. Älä koske virranjakaimen kanteen.
32. **Palovaara!** Pysäytä moottori aina bensiiniä täyttäessä.
33. Avotulen teko ei ole sallittua polttomoottoreita käsitellessä.
34. **Myrkytysvaara!** Älä käytä polttomoottoreita suljetuissa tiloissa.
35. **Palovaara!** Älä koske pakoputkeen

1. Laitteen käyttöönottovalmistelut

1. Tarkista jysintälamellien ja jysintäroottorin kunto ja vaihda ne tarpeen vaatiessa uusiin osiin.
 1. Käytä laitteeseen soveltuvaa pölynimurointimenetelmää.

2. Oikea työasento

2. Aseta ohjauskaari oikeaan työasentoon

3. Sähkömallin käynnistäminen/pysäyttäminen

1. Työnnä verkkopistoke kiinni.
2. Älä aseta verkkoliitäntäjohtoa lattialle jysintäsuuntaan.
3. Kelaa johto kokonaan kaapelikelasta.

4. Käynnistys

- (A) Pääkytkin asentoon „ON“
- (B) Varmista turvakytkin
- (C) Paina vihreää näppäintä
- (D) Laske jysintäroottori alas
- (E) Jysintäsyvyyden säätö

Huomautus: Käynnistä kone vain kun jysintäroottori on vielä kohotettuna ylhäälle.

5. Pysäytys

- (B) Vapauta turvakytkin
- (D) Nosta jysintäroottori

4. Bensiinimallin käynnistys/pysäyttäminen

1. Käynnistys

- (A) Varmista turvakytkin
- (B) Kaasuvipu seisontakaasuun
- (C) Vedä vaihtovipua voimakkaasti kunnes moottori käy
- (D) Laske jysintäroottori alas
- (E) Jysintäsyvyyden säätö

Huomautus: Käynnistä kone vain kun jysintäroottori on vielä kohotettuna ylhäälle.

2. Pysäytys

- (A) Vapauta turvakytkin
- (D) Nosta jysintäroottori

5. Jysintäsyvyyden säätö

1. (A) Hienosäätö
2. (B) Jysintäroottori kohottaa/laskea

6. Jarrut

1. (A) Asennus
2. (B) Irti/päälle

7. Jysintäroottorib/ lamellien vaihto

1. Pysäytä moottori/ irrota pistoke verkosta
2. Pura roottori
3. Vaihda jysintälamellit
4. Tarkista osien kunto ja vaihda
5. Asenna uudet jysintälamellit ja välilevyt paikoilleen
6. Kokoa roottori



Varokaa!

7. Kuorimisterien asennus

Käyttäessäsi kuorimisteriä muista aina:

- tarkistaa varustus
- Kuorimisterien reunojen täytyy olla aina ajosuuntaan kohdistettuna **eteenpäin**
- Tarkista roottorin pyörimissuunta
- leikkausreunojen on osuttava maahan

8. Tähtilamellien asennus

- Kiinnijuuttumisvaara!
- Tähtilamellin ja välilevyn väliin täytyy jäädä vähän liikkumatilaa, joka ei saa olla suurempi kuin välilevyn paksuus.

8. Koneen kuljetus

1. Varmista kone aina ajoneuvokuljetuksessa liikkumista vastaan.

9. Huolto ja hoito

1. Irrota pistoke aina huoltotöiden ajaksi.
2. Tarkista säännöllisesti verkkopistokkeen jaa liitäntäjohtoon toimintavarmuus.
3. Sähkötyöt saa tehdä vain ammattimies.
4. Tarkista säännöllisesti jyrshintäyökalujen ja roottorin kuluneisuus.
5. Kuivapuhdistusta laite säännöllisesti.

Huolto: Bensiini-malli (katso Honda käyttöohje)

1. Huolto 20 käyttötunnin jälkeen:
 - Bensiinisuodattimien puhdistus
 - Ilmasuodattimen puhdistus
 - Öljytason tarkistus
2. **H~~Y~~leinen & sähkömalli** huolto 50 käyttötunnin jälkeen:
 - Mäntä-sylinteriteiden puhdistus
 - Polttotilan puhdistus
 - Pakoputken puhdistus
 - Virranjakajan puhdistus

10. Häiriöiden etsintä ja poisto

Yleinen & sähkömalli

1. Kone ei lähde käyntiin.
Syy:
 - Turvakytkintä ei ole käytetty
 - Verkkopistoke ei ole kiinni
 - Liitäntäjohto on viallinen
 - Pois/päällä-kytkin ohjaustangossa on viallinen
 2. Roottori ei pyöri
Syy:
 - hihna vaurioitunut
 - Hihna liian löysä
 - moottori ei saa virtaa
 3. Epätasainen jyrshintäjätki
Syy:
 - kiristä hihna
 - jyrshintärit kuluneet
 - Roottori kulunut
 - säädä roottorin työsyvyys
- Bensiini-malli**
4. Kone ei lähde käyntiin.
Syy:
 - Polttoaine kaikki
 - Väärä polttoaine
 - Vika virranjakajassa
 - Bensiinisuodatin tukossa
 - Liian vähän vaihdeöljyä (turvakytkentä)

5. Koneen epätasainen käynti
Syy:
 - Bensiinisuodatin, likaantunut
 - Ilmasuodatin, likaantunut
 - Väärä polttoaineseos
 - Säädä virranjakaja
 - Virranjakajan kaapeli viallinen

11. Tekniset tiedot

		BEF 250	BEF 250
Jännite	V	3x220/400	Bensiini
Taajuus	Hz	50/60	-
Suojaluokka		I	-
Moottori	W	5500	8100
Työleveys	mm	250	250
Reunanjyrshintä	mm	65	65
Roottorin kierrosluku	min ⁻¹	1000	1000
Ø-Jyrshintäteho	m ² /h	35-55	35-55
Ø-Jyrshintäsyvyys, max	mm	3-5	3-5
Paino	kg	182	170
Imurointiliitäntä	mm	70	70
Säiliön tilavuus	l	-	6,5
Öljykapasiteetti	l	-	1,1
Äänitehotaso Lpa	dB (A)	98	98
Äänitehotaso Lwa	dB (A)	109	109
Kokonaistärinäarvo *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) määritetty standardoiduissa valmistajan käyttöolosuhteissa HARM-mittausmenetelmän mukaisesti.

EY-yhteensopivuustodistus

EY:n koneohjesäännön 98/37/EY mukainen.
Valmistaja:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Saksa

Täten ilmoitamme, että Betoni- & valulattiajyrshintä

BEF 250

Sarjanumero.....

On valmistettu noudattaen Neuvoston alla olevia ohjesääntöjä:

BEF 250-sähkö

EMC ohjesääntö 89/336/ETY
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Matalajänniteohjesääntö 73/23/ ETY
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-bensiini

EMV direktiivi 89/ 336/ EY
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294

Eckart Schwamborn

Eckart Schwamborn,
Toimitusjohtaja

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Εισαγωγή

Αυτό το εγχειρίδιο χρήσης θα σας βοηθήσει να γνωρίσετε τη μηχανή σας και να την χειρίζεστε σωστά. Σας παρακαλούμε να διαβάσετε τις οδηγίες μας προτού θέσετε τη μηχανή σε λειτουργία.
Κρατούμε το δικαίωμα τεχνικών αλλαγών.

Ανταλλακτικά και σέρβις

Επισκευές πρέπει να γίνονται οπωσδήποτε από εξειδικευμένο προσωπικό.

Χαρακτηρισμός τύπου

Ο τύπος και ο αριθμός σειράς της μηχανής σας αναγράφονται στην πινακίδα τύπου της μηχανής. Αυτές οι πληροφορίες είναι αναγκαίες για την παραγγελία ανταλλακτικών. Σας παρακαλούμε να τις γράψετε στο παρακάτω κενό πεδίο για να τις έχετε πάντα στη διάθεσή σας!

ΤΥΠΟΣ:

ΑΡΙΘΜΟΣ ΣΕΙΡΑΣ:

Ξεπακετάρισμα της μηχανής

Μετά από την παράδοση της μηχανής θα πρέπει να ελέγξετε προσεκτικά το κουτί μεταφοράς και τη μηχανή. Σε περίπτωση που διαπιστώσετε κάποια ζημιά πρέπει να κρατήσετε τη συσκευασία για να ελεγχθεί ενδεχομένως από τον αποστολέα. Καλέστε **αμέσως** τον αποστολέα και δηλώστε εκεί τη ζημιά.

Υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης

Ενδεχόμενοι κίνδυνοι επισημαίνονται με σύμβολα. Σας παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά αυτές τις πληροφορίες και να λάβετε τα απαραίτητα μέτρα για να προστατέψετε προσωπικό και υλικά αγαθά.



Κίνδυνος!

Χρησιμοποιείται ως προειδοποιητικό σήμα για άμεσο κίνδυνο, ο οποίος θα μπορούσε να οδηγήσει σε τραυματισμό ή σε θάνατο του χρήστη.



Προειδοποίηση!

Χρησιμοποιείται ως προειδοποιητικό σήμα για κάποια κατάσταση που θα μπορούσε να οδηγήσει σε τραυματισμό του χρήστη.



Προσοχή!

Χρησιμοποιείται ως προειδοποιητικό σήμα σε περιπτώσεις οι οποίες μπορούν να οδηγήσουν σε ελαφρούς τραυματισμούς του χρήστη ή σε βλάβες της μηχανής.



Ηχοπροστασία!

Αυξημένος θόρυβος εργασίας. Να φοράτε πάντα ωτασπίδες.

Κατά τη χρήση μιας ηλεκτρικής συσκευής πρέπει να λαμβάνονται υπόψη ορισμένοι βασικοί κανόνες ασφάλειας.

Να διαβάσετε όλες τις υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης, προτού θέσετε τη μηχανή σε λειτουργία.



Προσοχή!

Για την πρόληψη κινδύνου πυρκαγιάς, ηλεκτροπληξίας ή τραυματισμού:

- Αυτή ή μηχανή μαζί με τα αξεσουάρ που προμηθεύονται από τον κατασκευαστή είναι κατάλληλη για το φρεζάρισμα:
 - επιφανειών σκυροδέματος
 - τσιμεντένιων δαπέδων
- Θέστε τη μηχανή σε λειτουργία αποκλειστικά και μόνο:
 - ανάλογα με τον προορισμό της
 - με διάταξη απορρόφησης σκόνης
- Η μηχανή δεν είναι κατάλληλη για τη χρήση:
 - σε περιοχές όπου υπάρχει κίνδυνος έκρηξης
 - σε υλικά δυνάμενα να πυροδοτηθούν



Προειδοποίηση!

- Ο χειρισμός και η χρήση αυτής της μηχανής επιτρέπεται μόνο σε άτομα, τα οποία:
 - έχουν κατατοπισθεί σχετικά με τον κανονικό χειρισμό
 - έχουν πάρει ρητή εντολή για τη χρήση της.
- Κατά τις εργασίες με τη μηχανή πρέπει να προσέχετε άλλα άτομα, ιδίως παιδιά.
- Ο χειριστής πρέπει να εξασφαλίσει ότι η μηχανή δεν χρησιμοποιείται από μη εξουσιοδοτημένα άτομα.
- Πριν από τη θέση της μηχανής σε λειτουργία πρέπει να την ελέγχετε πάντα σχετικά με την λειτουργική της ασφάλεια.
- Ο χειριστής είναι υποχρεωμένος να ελέγχει τη μηχανή μετά από κάθε χρήση σχετικά με ορατές ζημιές και ελαττώματα. Αλλαγές που επηρεάζουν την ασφάλεια πρέπει να γνωστοποιηθούν στο τμήμα σέρβις.
- Ο χειριστής ή ο ιδιοκτήτης της μηχανής πρέπει να εξασφαλίζουν, ότι η μηχανή λειτουργεί πάντα σε άψογη τεχνική κατάσταση.
- Βασικά δεν επιτρέπεται η αφαίρεση, αλλαγή ή απενεργοποίηση προστατευτικών εξοπλισμών.
- Κάθε αυθαίρετη μετατροπή ή αλλαγές στη μηχανή αποκλείουν την ευθύνη του κατασκευαστή.



Κίνδυνος!

- Η τάση που αναγράφεται στην πινακίδα τύπου πρέπει να συμφωνεί με την τάση του ηλεκτρικού δικτύου.
- Μην βάζετε μπρος τη μηχανή με βραχυκύκλωμα ηλεκτρικών συνδέσεων.
- Το καλώδιο παροχής ρεύματος δεν επιτρέπεται
 - να ζημιωθεί από το πέρασμα οχημάτων, σύνθλιψη, τέντωμα κλπ.
 - Υπάρχει κίνδυνος, όταν η μηχανή περνάει κατά τη λειτουργία πάνω από το καλώδιο παροχής ρεύματος.
- Να ελέγχετε το καλώδιο παροχής ρεύματος κατά τακτά χρονικά διαστήματα σχετικά με ζημιές.

16. Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή, όταν το καλώδιο παροχής ρεύματος δεν βρίσκεται σε άψογη κατάσταση.
17. Σε περίπτωση χρήσης ή αντικατάστασης καλωδίων παροχής ρεύματος ή σύνδεσης συσκευών δεν επιτρέπονται αποκλίσεις ως προς τον κατασκευαστή ή τους αυθεντικούς τύπους.
18. Οι συζεύξεις καλωδίων παροχής ρεύματος ή σύνδεσης συσκευών πρέπει να είναι κατ'ελάχιστον προστατευμένες από πιτσιλιές νερού.
19. Το φως του καλωδίου σύνδεσης πρέπει να συνδέεται με κατάλληλη και κανονική πρίζα.
20. Πριν από την εκτέλεση εργασιών καθαρισμού, σέρβις ή συντήρησης πρέπει να αποσυνδεθεί οπωσδήποτε το καλώδιο παροχής ρεύματος από το δίκτυο παροχής ρεύματος.
21. Να χρησιμοποιείτε πάντα μόνο τις κατάλληλες προεκτάσεις.
22. Να συνδέετε τη μηχανή μόνο σε δίκτυα ηλεκτρικού ρεύματος που διαθέτουν ασφαλιστικό διακόπτη (γενική ασφάλεια).
23. Η χρήση, συντήρηση και επισκευή της μηχανής επιτρέπεται μόνο σε άτομα, τα οποία έχουν εξοικειωθεί με τη μηχανή και έχουν κατατοπισθεί σχετικά με τους κινδύνους.
24. Να αφαιρέσετε κάθε είδους κοσμήματα όταν θέλετε να δουλέψετε κοντά σε ηλεκτρικά μέρη.
25. Να χρησιμοποιείτε μόνο αυθεντικά ανταλλακτικά και αξεσουάρ. Για παρόμοια εξαρτήματα άλλων κατασκευαστών δεν αναλαμβάνουμε καμία ευθύνη.
26. Κατά τις εργασίες καθαρισμού και συντήρησης πρέπει να φροντίζετε για την τήρηση των κρατικών προδιαγραφών που ισχύουν στην εκάστοτε χώρα σχετικά με την κατάλληλη μεταχείριση λαδιών, γρασών, οξέων, αλκαλικών διαλυμάτων, καυσίμων και άλλων παρόμοιων μέσων λειτουργίας.
27. Να τηρείτε κατά τη διάθεση παλιών μηχανών ή εξαρτημάτων τις σχετικές κρατικές προδιαγραφές της εκάστοτε χώρας.
28. Δεν επιτρέπεται το καθάρισμα της μηχανής με καθαριστήρα υψηλής πίεσης.

Έκδοση βενζίνης

29. Χρησιμοποιείτε καύσιμα, μείγματα καυσίμων και λάδια για τη μηχανή μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή.



Κίνδυνος!

30. Μην αγγίζετε το καλώδιο υψηλής συχνότητας κατά τη διάρκεια λειτουργίας της μηχανής.
31. Μην αγγίζετε το κάλυμμα των μπουζιών.
32. **Κίνδυνος πυρκαγιάς!** Για να συμπληρώσετε βενζίνη απενεργοποιήστε πάντα πρώτα τον κινητήρα.
33. Μην χρησιμοποιείτε φλόγα κατά τη διάρκεια της χρήσης μηχανών ασωτερικής καύσης.
34. **Κίνδυνος δηλητηρίασης!** Μην χρησιμοποιείτε μηχανές εσωτερικής καύσης σε κλειστούς χώρους.
35. **Κίνδυνος εγκαύματος!** Μην αγγίζετε την εξάτμιση.

1. Προετοιμασία της μηχανής

1. Ελέγξτε τα ελάσματα φρεζαρίσματος και τον περιστροφέα φρεζαρίσματος εάν παρουσιάζει φθορά και αντικαταστήστε τα αν αυτό είναι αναγκαίο με καινούργια ανταλλακτικά.
2. Να χρησιμοποιείτε κατάλληλη διάταξη απορρόφησης σκόνης

2. Σωστή θέση εργασίας

1. Τοποθετήστε το πέλμα οδήγησης στη σωστή κατεύθυνση.

3. Ενεργοποίηση / Απενεργοποίηση της ηλεκτρικής έκδοσης

1. Βάλτε το φως στην πρίζα.
2. Μην απλώνετε το καλώδιο σύνδεσης προς την κατεύθυνση φρεζαρίσματος στο δάπεδο.
3. Ξεδιπλώστε το καλώδιο σύνδεσης πλήρως από το τύμπανο περιτύλιξης καλωδίου.
4. **Το άνοιγμα της μηχανής**
 - (1) Τοποθετήστε τον κύριο διακόπτη στο „ON“
 - (2) Κρατάτε τη συσκευή νεκρού ανθρώπου
 - (3) Πιέστε το πράσινο πλήκτρο
 - (4) Χαμηλώστε τη στάθμη του κινητήρα φρεζαρίσματος
 - (5) Ρύθμιση του βάθους φρεζαρίσματος
5. **Υπόδειξη:** Το άνοιγμα της μηχανής επιτρέπεται μόνο με ανυψωμένο ρότορα φρεζαρίσματος
6. **Κλείσιμο**
 - (2) Αφήστε τον πάσσαλο προσδέσεως
 - (4) Ανασηκώστε τον περιστροφέα φρεζαρίσματος

4. Ενεργοποίηση / απενεργοποίηση της έκδοσης βενζίνης

1. **Το άνοιγμα της μηχανής**
 - (1) Κρατάτε τη συσκευή νεκρού ανθρώπου
 - (2) Τοποθετήστε το μοχλό χειρογκαζιού στο ρελαντί
 - (3) Τραβήξτε τον εκκινήτηρα παλινδρόμησης δυνατά μέχρι να ενεργοποιηθεί ο κινητήρας
 - (4) Χαμηλώστε τη στάθμη του κινητήρα φρεζαρίσματος
 - (5) Ρύθμιση του βάθους φρεζαρίσματος
2. **Υπόδειξη:** Το άνοιγμα της μηχανής επιτρέπεται μόνο με ανυψωμένο ρότορα φρεζαρίσματος
3. **Κλείσιμο**
 - (1) Αφήστε τον πάσσαλο προσδέσεως
 - (4) Ανασηκώστε τον περιστροφέα φρεζαρίσματος.

5. Ρύθμιση του βάθους φρεζαρίσματος

1. (1) Ρύθμιση ακρίβειας
2. (2) Ανυψώστε/χαμηλώστε τον περιστροφέα φρεζαρίσματος

6. Φρένο

1. (1) Ρύθμιση
2. (2) Χαλάρωση / ακινητοποίηση

7. Περιστροφείας φρεζαρίσματος / Αλλαγή ελασμάτων

1. Απενεργοποιήστε τον κινητήρα / Τραβήξτε το καλώδιο από την πρίζα
2. Αποσυνδέστε τον περιστροφέα
3. Αντικαταστήστε τα ελάσματα φρεζαρίσματος
4. Ελέγξτε τα τεμάχια ως προς τη φθορά τους και αντικαταστήστε τα
5. Τοποθετήστε καινούργια ελάσματα φρεζαρίσματος και καινούργιες ενδιάμεσες ροδέλες
6. Επανασυνδέστε τον περιστροφέα



Προσοχή!

7. Μοντάρισμα ελασμάτων αποφλοιώσης

Σε περίπτωση χρήσης πτερυγίων αφαίρεσης πρέπει πάντα:

- να ελέγχετε τη σωστή διάταξη των πτερυγίων
 - Τα κοφτερά χείλη των ελασμάτων αποφλοιώσης πρέπει πάντα να δείχνουν προς την κατεύθυνση οδήγησης **προς τα μπροστά**
 - Δώστε προσοχή προς την κατεύθυνση περιστροφής του περιστροφέα
 - να προσκρούουν οι άκρες κοπής στο έδαφος
8. Μοντάρισμα των ελασμάτων σε σχήμα αστεριού
 - Κύνδινος κολλήματος!
 - Το περιθώριο μεταξύ των ελασμάτων και της ενδιάμεσης πλάκας δεν επιτρέπεται να είναι μεγαλύτερο απο το πάχος μισ ενδιάμεσης πλάκας.

8. Μεταφορά της μηχανής

1. Ασφαλίστε τη μηχανή έναντι ολίσθησης σε περίπτωση μεταφοράς της σε όχημα

9. Συντήρηση και φροντίδα

1. Πριν από εργασίες συντήρησης πρέπει να βγάξετε πάντα το φως από την πρίζα.
2. Να ελέγχετε το φως και το καλώδιο σύνδεσης τακτικά σχετικά με τη λειτουργική τους ασφάλεια.
3. Η εκτέλεση εργασιών σε ηλεκτρικά μέρη επιτρέπεται αποκλειστικά και μόνο σε εξειδικευμένο προσωπικό.
4. Να ελέγχετε τα εργαλεία φρεζαρίσματος και τον ρότορα σε τακτά χρονικά διαστήματα σχετικά με φθορά.
5. Να κάνετε σε τακτά χρονικά διαστήματα στεγνό καθάρισμα της μηχανής.

Συντήρηση: Έκδοση βενζίνης (βλέπε οδηγίες χρήσης της Honda)

1. Συντήρηση μετά από 20 ώρες λειτουργίας:
 - Καθαρίστε το φίλτρο βενζίνης
 - Καθαρίστε το φίλτρο αέρα
 - Ελέγξτε τη στάθμη λαδιού

2. Συντήρηση μετά από 50 ώρες λειτουργίας:
 - Καθαρίστε τα έμβολα εξόδου κυλίνδρου
 - Καθαρίστε το χώρο της εσωτερικής κίνησης
 - Καθαρίστε την εξάτμιση
 - Καθαρίστε τα μπουζιά

10. Εντοπισμός σφαλμάτων και εξάλειψη

Γενικά και για την ηλεκτρική έκδοση

1. Η μηχανή δεν εκκινά
Αιτία:
 - Δεν πιάσατε το διακόπτη νεκρού ανθρώπου
 - Το φως δεν βρίσκεται στην πρίζα
 - Το καλώδιο σύνδεσης είναι χαλασμένο
 - Ο διακόπτης ανοίγματος/κλεισίματος στη λαβή είναι χαλασμένος
2. Ο ρότορας δεν περιστρέφεται
Αιτία:
 - Ο ιμάντας είναι χαλασμένος
 - Το τέντωμα του ιμάντα δεν είναι επαρκές
 - Ο κινητήρας δεν έχει ρεύμα
3. Ανώμαλα αποτελέσματα φρεζαρίσματος
Αιτία:
 - Πρέπει να τεντώσετε τον ιμάντα
 - Τα πτερύγια φρεζαρίσματος είναι φθαρμένα
 - Ο περιστροφέας έχει φθαρεί
 - Επαναρρυθμίστε το βάθος εργασίας του ρότορα

Έκδοση βενζίνης

4. Η μηχανή δεν εκκινά
Αιτία:
 - Δεν υπάρχουν καύσιμα
 - Δεν χρησιμοποιήθηκαν τα σωστά καύσιμα
 - Το μπουζί είναι χαλασμένο
 - Το φίλτρο βενζίνης έχει μπλοκάρει
 - Το λάδι μειωτήρων δεν επαρκεί (Κυκλωματοσυσσκευή ασφάλειας)
5. Ανώμαλη λειτουργία της μηχανής
Αιτία:
 - Φίλτρο βενζίνης, ακάθατο
 - Φίλτρο αέρα, ακάθατο
 - Λάθος μείγμα καυσίμων
 - Ρυθμίστε το μπουζί
 - Καλώδιο μπουζιού έχει βλάβη

11. Τεχνικά στοιχεία

		BEF 250	BEF 250
Τάση	V	3x220/400	Βενζίνη
Συχνότητα	Hz	50/60	-
Κλάση προστασίας		I	-
Κινητήρας οδήγησης	W	5500	8100
Πλάτος εργασίας	mm	250	250
Φρεζάρισμα στην άκρη	mm	65	65
Αρ. στροφών ρότορα	min ⁻¹	1000	1000
∅-Ισχύς φρεζαρίσματος	m ² /h	35-55	35-55
∅-Βάθος φρεζαρίσματος, μέγιστο	mm	3-5	3-5
Βάρος	Kg	182	170
Σύνδεση σιάταξης απορρόφησης	mm	70	70
Περιεχόμενο ντεπόζιτου	Λίτρα	-	6,5
Περιεκτικότητα λαδιού	Λίτρα	-	1,1

Δήλωση συμμόρφωσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Σύμφωνα με τον κανονισμό της ΕΚ περί μηχανών 98/37/ΕΚ
Κατασκευαστής:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Γερμανία

Με την παρούσα δηλώνουμε ότι η φρέζα σκυροδέματος και δαπέδου

BEF 250

Αριθμός σειράς

κατασκευάστηκε σύμφωνα με τις διατάξεις των παρακάτω οδηγιών του Συμβουλίου:

BEF 250-Ηλεκτρική

Κανονισμός περί ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας
89/ 336 / ΕΟΚ
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Κανονισμός περί χαμηλών τάσεων 73/ 23/ ΕΟΚ
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-Βενζίνη

EMV Οδηγία 89/ 336/ ΕΚ
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294



Eckart Schwamborn,
Ο διευθυντής

Magyar

Bevezetés

A használati utasítás segítségével jobban megismeri a készüléket ezáltal helyesen tudja használni. Kérjük, olvassa el a tudnivalókat a gép üzembe helyezése előtt.

A műszaki változtatások jogát fenntartjuk.

Cserealkatrészek és szerviz

A javításokat csak szakember végezheti.

Típusjelölés

A készülék típus- és sorozatszámát az azonosító lapkán található. Ezek a számok cserealkatrészrendelésnél szükségesek. Kérjük, írja be a következő sorba, hogy mindig kéznél legyenek.

TÍPUS: _____

SOROZATSZÁM: _____

A készülék kicsomagolása

A készülék kézbevétele után vizsgálja meg alaposan a szállítódobozt és a gépet. Ha kárt állapít meg, tegye el a csomagolást, hogy a fuvarozó esetleg megvizsgálhassa. Telefonáljon azonnal a szállítónak és jelentse be a kárt.

Biztonsági tudnivalók és óvintézkedések:

A jelek az esetleg előfordulható veszélyes helyzetekre hívják fel a figyelmet. Kérjük, olvassa el figyelmesen ezeket az információkat és tegye meg a kellő óvintézkedéseket a személyek és a környező tárgyak védelméért.



Veszély !

Ez a jelzés olyan közvetlen veszélyre hívja fel a figyelmet, amely a felhasználó sérülését vagy akár halálát okozhatja.



Figyelmeztetés !

Ez a jelzés olyan helyzetet jelöl, amely a felhasználó sérülését okozhatja.



Figyelem !

Egy olyan veszélyre figyelmeztet, amely a felhasználó könnyű sérülését, vagy a készülék meghibásodását okozhatja.



Fülvédő!

Fokozott zajártalom. Használjon mindig fülvédőt.

Egy elektromos készülék használatakor szükséges betartani néhány alapvető biztonsági óvintézkedést. Kérjük, olvasson el minden jelzést és figyelmeztetést mielőtt a készüléket működésbe hozná.



Figyelem !

Tűzeset, áramütés vagy sérülés megelőzésére:

1. A gyártó által adott tartozékokkal felszerelt géppel:
 - betonfelületeket
 - esztrichbeton padlókat lehet felmarni
2. A gépet kizárólag:
 - rendeltetési céljának megfelelően
 - por-elszívóval együtt szabad üzemeltetni
3. A készüléket tilos használni:
 - Robbanékony közegben
 - Gyúlékony anyagok esetében



Figyelmeztetés !

4. A készüléket az alábbi személyek használhatják:
 - akik elsajátították a helyes használati módját
 - akit kifejezetten megbíztak a használatával.
5. Munka közben figyeljen más személyekre különösen a gyermekekre.
6. A készüléket kezelő arra is figyeljen, hogy a készülék ne kerüljön avatatlan kezekbe.
7. Üzembe helyezés előtt ellenőrizni kell az üzembiztonságot.
8. A működtető kötelessége használat után ellenőrizni a gép külső hibáit, vagy hiányosságait. A biztonságot veszélyeztető bármilyen elváltozást közölni kell a szervizcsoportnak.
9. A használó, vagy a tulajdonos mindig kell gondoskodjon a készülék kifogástalan állapotáról.
10. Alapszabály, hogy a biztonsági berendezéseket tilos eltávolítani, változtatni, vagy kiiktatni.
11. A gyártó nem felel semmilyen engedély nélküli módosításért, vagy átépítésért.



Veszély !

12. Az azonosító lapkán jelzett feszültségnek meg kell egyeznie a hálózati feszültséggel.
13. A készüléket ne indítsák el rövidzárlat esetében.
14. Az elektromos vezetékét óvni kell:
 - Taposástól, zúzódástól, szakítástól, stb.
 - Működtetés közben veszélyes rálépni a huzalra.
15. Az elektromos vezetékét rendszeresen ellenőrizni kell a meghibásodások felfedezésére.
16. A készülék nem használható hibás elektromos vezetékkel.
17. Hálózati- vagy gépcsatlakozó kábel cseréje esetében csak eredeti használható.
18. A hálózati- vagy gépcsatlakozó kábel legalább a spriccolásnak ellenálló kell legyen.
19. A hálózati csatlakozót egy előírás szerű aljzatba kell helyezni.

20. A készülék tisztítása, javítása és karbantartása előtt a csatlakozót az aljzatból ki kell húzni.
21. Mindig csak megfelelő hosszabbító kábelt használjon
22. Csak hibaáram védelmi berendezéssel ellátott aljzatba csatlakoztassuk.
23. A készüléket csak olyan személy használhatja, javíthatja, vagy végezhet karbantartó munkát, aki a készüléket jól ismeri, és tisztában van a veszélyekkel.
24. Távolítsák el ékszereiket, ha elektromos alkatrészek közelében dolgoznak.
25. Csak eredeti cserealkatrészeket és tartozékokat használjon. A gyártó nem felel más eredetű alkatrészekért.
26. Tisztítás, karbantartás esetében tartsa tiszteletben a megfelelő országban érvényes jogszabályokat az olajak, zsírok, savak, lúgok, tüzelőanyagok, és más hasonló anyagok használatára vonatkozóan.
27. Tartsa tiszteletben, az országában érvényes törvényeket, a használt gépek és alkatrészek újrahasznosítását illetően.
28. A készüléket ne tisztítsa magasnyomású tisztítóberendezéssel.

Benzines változat

29. Csak a gyártó által engedélyezett üzemanyagokat, üzemanyag keverékeket és motorolajat szabad használni.



Veszély !

30. Járó motornál nem szabad megérinteni a nagyfeszültségű kábelt.
31. Nem szabad megfogni a gyújtógyertya fedelét.
32. **Tűzveszély!** Benzint mindig leállított motorba szabad csak betölteni
33. Robbanómotorok közelében tilos nyílt láng használata
34. **Mérgezési veszély!** Belsőégésű gépeket tilos zárt helyiségekben jártni.
35. **Égésveszély!** Nem szabad megfogni a kipufogót

1. A gép előkészítése

1. Vizsgálja meg, hogy a marólapkák és a forgó marófej nem koptak-e el ill. cserélje ki őket új alkatrészekkel
2. Használjon alkalmas porszivót

2. A helyes munkahelyzet

1. Állítsa be a vezetékengyelt a helyes munkahelyzetbe

3. Elektromos változat ki- / bekapcsolása

1. Csatlakoztassa a hálózatba.
2. A csatlakozókábelt ne a marás irányában fektesse a padlóra.
3. A csatlakozókábelt tekerje le teljesen a kábeldobról.

4. Bekapcsolás

- (A) Főkapcsoló „ON” állásban
- (B) Tartsa meg a biztonsági kapcsolót
- (C) Nyomja meg a zöld gombot
- (D) Engedje le a marófejet
- (E) Állítsa be a marás mélységét

Tudnivaló: A gépet csak akkor szabad bekapcsolni, ha a marófej fel van emelve

5. Kikapcsolás:

- (B) Engedje el a biztonsági kapcsolót
- (D) Emelje ki a marófejet

4. Benzines változat ki- / bekapcsolása

1. Bekapcsolás

- (A) Tartsa meg a biztonsági kapcsolót
- (B) Állítsa a gázadagoló kart állandó gázra
- (C) Húzza meg erőteljesen a két állású indítót, amíg a motor járnai nem kezd
- (D) Engedje le a marófejet
- (E) Állítsa be a marás mélységét

Tudnivaló: A gépet csak akkor szabad bekapcsolni, ha a marófej fel van emelve

2. Kikapcsolás:

- (A) Engedje el a biztonsági kapcsolót
- (D) Emelje ki a marófejet

5. Állítsa be a marás mélységét

1. (A) Finom beállítás
2. (B) Marófej emelése / süllyesztése

6. Fék

1. (A) Beállítás
2. (B) Kioldás / behúzás

7. Marófej/ lapkák cseréje

1. Állítsa le a motort / húzza ki a hálózati dugót
2. Szerelje ki a forgófejet
3. Cserélje ki a marólapkákat
4. Vizsgálja meg, hogy az alkatrészek nem koptak-e el és cserélje ki őket
5. Szereljen be új marólapkákat és új köztárcsákat
6. Szerelje be a forgófejet



Figyelem !

7. Hántoló lapkák beszerelése

Hántoló lapkák használatakor mindig:

- ellenőrizze a felszerelést
- menetirányban **előrefele** mutassanak a hántoló lapkák vágóélei
- figyeljen a forgófej forásirányára
- a padlóra kell felütközniük a vágóéleknek

8. Csillaglapkák beszerelése

- Beékelődési veszély!
- A csillaglapka és köztárcsa közt legfeljebb akkora lehet a játék, mint amekkora a köztárcsa vastagsága

8. A készülék szállítása

1. Ha a gépet járművön szállítják, mindig biztosítani kell megcsúszás ellen

9. Karbantartás és ápolás

1. Karbantartási munkálatokhoz mindig húzza ki a csatlakozót a hálózathoz.
2. Ellenőrizze rendszeresen a csatlakozót és a kábelt biztonság szempontjából.
3. Az elektromos alkatrészekkel való munkálatot csak szakember végezheti.
4. Rendszeresen meg kell vizsgálni, hogy a marószerszám és forgófej nem koptak-e el.
5. A gépet szárazon rendszeresen meg kell tisztítani.

Karbantartás: Benzines változat (lásd a Honda Üzemeltetési útmutatóját)

1. Karbantartás 20 üzemóra után:
 - Tisztítsa meg a benzinszűrőt
 - Tisztítsa meg a levegőszűrőt
 - Ellenőrizze az olajsintet
2. Karbantartás 50 üzemóra után:
 - Tisztítsa meg a dugattyú hengerkimeneteit
 - Tisztítsa meg az égésteret
 - Tisztítsa meg a kipufogót
 - Tisztítsa meg a gyújtógyertyákat

10. Hibakeresés és -elhárítás

Általában és elektromos változatnál

1. A készülék nem indul el
Okai:
 - Biztonsági kapcsolót nincs benyomva
 - A csatlakozó nincs bedugva
 - A csatlakozókábel hibás
 - A Ki/Be kapcsológomb a vezetőúdon meghibásodott
 2. Fej nem forog
Okai:
 - Szíj megrongálódott
 - Szíj túl laza
 - Motoron nem folyik áram
 3. Nem egyforma a marás
Okai:
 - Feszítse meg a szíjat
 - Marólapkák elhasználódtak
 - Fej elhasználódtott
 - Állítsa be a fej munkamélységét
- ### Benzines változat
4. A készülék nem indul el
Okai:
 - Nincs üzemanyag
 - Nem jó az üzemanyag
 - Gyújtógyertya hibás
 - Benzinszűrő eltömődött
 - Túl kevés a hajtómű olaja (biztonsági kapcsol.)
 5. A gép zajosan működik
Okai:
 - Benzinszűrő elpiszkolódott
 - Levegőszűrő elpiszkolódott
 - Nem jó az üzemanyag keverék
 - Állítsa be a gyújtógyertyát
 - Gyújtógyertya kábele hibás

11. Műszaki adatok

		BEF 250	BEF 250
Feszültség	V	3x220/400	Benzin
Frekvencia	Hz	50/60	-
Biztonsági osztály		I	-
Motor teljesítmény	W	5500	8100
Munkafelület	mm	250	250
Szegélymarás	mm	65	65
Fej fordulatszáma	min ⁻¹	1000	1000
Ø-marási teljesítmény	m ² /h	35-55	35-55
Ø-marási mélység, max	mm	3-5	3-5
Tömeg	kg	182	170
Szívó csatlakozás	mm	70	70
Tartály űrtartalma	l	-	6,5
Olajkapacitás	l	-	1,1

EG – Megfelelőségi nyilatkozat

Megfelel a gépgyártásra vonatkozó 98/37/EG határozatnak
Gyártó:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Németország

Ezennel kijelentjük, hogy a beton- és esztrichbeton-maró

BEF 250
Sorozatszámú

sorszámú készülék, a kormány által előírt határozatok alapján készült.

BEF 250-Elektromos

EMV határozat 89/ 336 / Közös Piac
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Alacsony feszültségű készülékek előírása 73/23
Közös Piac
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-Benzines

EMV Irányelv 89/ 336/ EG
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294



Eckart Schwamborn,
Kereskedelmi Igazgató

POLSKI

Wprowadzenie

Niniejsza instrukcja obsługi umożliwi Państwu poznanie zakupionej przez Was maszyny oraz będzie stanowić pomoc przy prawidłowym posługiwaniu się nią. Prosimy, aby przed uruchomieniem maszyny zapoznali się Państwo z naszymi wskazówkami.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian technicznych.

Części zamienne i serwis

Naprawy mogą być wykonywane tylko przez fachowca.

Oznaczenie typu

Typ i numer seryjny Waszej maszyny umieszczono na jej tabliczce identyfikacyjnej. Informacje te wymagane są wówczas, gdy zamawiają Państwo części zamienne. Dane te należy wpisać poniżej – dzięki temu będą one zawsze pod ręką!

TYP:

NUMER SERYJNY:

Rozpakowanie maszyny

Po dostarczeniu maszyny, należy dokładnie sprawdzić zarówno tekturowe pudło, jak też samą maszynę. W przypadku stwierdzenia uszkodzenia należy przechowywać opakowanie, aby w razie potrzeby mógł je sprawdzić spedytor. Należy **natychmiast** skontaktować się ze spedytorem i poinformować go o zaistniałej szkodzie.

Wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia

Symbole informują o ewentualnych zagrożeniach. Prosimy o dokładne zapoznanie się z poniższymi informacjami oraz o podjęcie odpowiednich działań w celu odpowiedniej ochrony personelu i mienia.



Niebezpieczeństwo!

Symbol ten wykorzystywany jest w celu ostrzeżenia przed bezpośrednim zagrożeniem, mogącym spowodować obrażenia lub śmierć użytkownika.



Zachowaj ostrożność!

Symbol ten wykorzystywany jest w celu ostrzeżenia przed sytuacją, w wyniku której użytkownik może odnieść obrażenia.



Uwaga!

Symbol ten wykorzystywany jest w celu zwrócenia uwagi na sytuację, które mogą być przyczyną odniesienia niewielkich obrażeń przez użytkownika lub uszkodzenia maszyny.



Ochrona słuchu!

Zwiększone odgłosy pracy. Należy zawsze stosować ochronę słuchu.

Przy korzystaniu z urządzeń elektrycznych należy bezwzględnie przestrzegać podstawowych zasad bezpieczeństwa.

Przed rozpoczęciem użytkowania maszyny należy przeczytać wszystkie ostrzeżenia i wskazówki bezpieczeństwa.



Uwaga!

Aby uniknąć zagrożenia ze strony ognia, porażenia prądem elektrycznym lub w celu uniknięcia ryzyka odniesienia obrażeń:

- Wyłącznie przy stosowaniu dostarczonego przez producenta wyposażenia maszyna jest przeznaczona do frezowania:
 - powierzchni betonowych,
 - jastrychów posadzkowych.
- Maszynę należy wykorzystywać wyłącznie:
 - odpowiednio do jej przeznaczenia,
 - z odsysaniem pyłu.
- Maszyna nie jest przeznaczona do pracy w:
 - strefach zagrożonych wybuchem
 - na materiałach zapalnych



Zachowaj ostrożność!

- Niniejszą maszyną może obsługiwać i użytkować wyłącznie ten:
 - kto został poinstruowany o prawidłowym posługiwaniu się maszyną
 - komu w wyraźny sposób zlecono jej eksploatację.
- Przy pracy z maszyną należy zwracać szczególną uwagę na inne osoby, a zwłaszcza na dzieci.
- Osoba obsługująca powinna postarać się, aby maszyna nie była użytkowana przez osoby nieuprawnione.
- Przed uruchomieniem należy zawsze skontrolować maszynę pod względem bezpieczeństwa eksploatacji.
- Osoba obsługująca jest zobowiązana, aby po każdym użyciu skontrolować maszynę pod kątem ewentualnych zewnętrznych uszkodzeń i braków. Zmiany, mające wpływ na bezpieczeństwo należy zgłaszać do działu obsługi klientów.
- Zadaniem osoby obsługującej, względnie właściciela maszyny, jest dołożenie starań, aby maszyna była zawsze eksploatowana w stanie technicznie nienagannym.
- Nie wolno demontować, zmieniać lub wyłączać z pracy jakichkolwiek urządzeń bezpieczeństwa.
- Każda samowolna przebudowa lub zmiana maszyny powoduje wyłączenie odpowiedzialności producenta.



Niebezpieczeństwo!

12. Napięcie nadrukowane na tabliczce identyfikacyjnej musi być zgodne z napięciem sieci.
13. Maszyny nie wolno uruchamiać poprzez zwarcie przyłączy elektrycznych.
14. Przewód przyłączeniowy nie może być
 - uszkodzony na skutek przejechania, zgniecenia, szarpania itd.
 - niebezpieczeństwo powstaje w momencie przejechania po przewodzie w trakcie pracy maszyny.
15. Sieciowy przewód zasilający należy regularnie sprawdzać pod kątem uszkodzeń.
16. Nie należy użytkować maszyny, jeżeli sieciowy przewód zasilający nie jest w pełni sprawny.
17. Przy stosowaniu lub wymianie przewodów sieciowych lub sprzętowych nie należy zmieniać producenta lub odbiegać od wykonań oryginalnych.
18. Połączenia przewodów sieciowych lub sprzętowych muszą posiadać co najmniej ochronę przeciwbryzgową.
19. Wtyczka na przewodzie przyłączeniowym powinna być podłączona do przepisowego gniazda wtykowego.
20. Przed rozpoczęciem czyszczenia, prac serwisowych lub konserwacyjnych należy zawsze odłączyć wtyczkę od sieci elektrycznej.
21. Stosować wyłącznie odpowiednie przedłużacze.
22. Podłączać jedynie do takich sieci, które wyposażone są w urządzenie różnicowo-prądowe.
23. Maszynę może eksploatować, konserwować i naprawiać wyłącznie ten, kogo zapoznano z maszyną i powiadomiono o występujących zagrożeniach.
24. Podczas pracy w pobliżu komponentów elektrycznych należy pamiętać o uprzednim zdjęciu wszelkich ozdób.
25. Stosować wyłącznie oryginalne części zamienne oraz elementy wyposażenia dodatkowego. Stosowanie podobnych części pochodzących od innego producenta skutkuje wyłączeniem wszelkiej odpowiedzialności.
26. W przypadku czynności związanych z czyszczeniem i prac konserwacyjnych należy pamiętać o konieczności przestrzegania urzędowych przepisów danego kraju w zakresie obchodzenia się z olejami, smarami, kwasami, ługami, paliwami oraz innymi materiałami eksploatacyjnymi.
27. W przypadku pozbywania się starych maszyn oraz części maszyn należy stosować do urzędowych przepisów danego kraju.
28. Maszyny nie należy czyścić za pomocą myjek wysokociśnieniowych.

Wersja benzynowa

29. Paliwa, mieszanki paliw oraz olej silnikowy należy stosować wyłącznie na podstawie danych producenta.



Niebezpieczeństwo!

30. Przy pracującym silniku nie wolno dotykać przewodu wysokiego napięcia.
31. Nie dotykać pokrywy świec zapłonowych.
32. **Niebezpieczeństwo zapłonu!** Przy uzupełnianiu benzyny zawsze należy wyłączyć silnik.
33. Przy obchodzeniu się z silnikiem spalinowym nie wolno używać otwartego ognia.
34. **Niebezpieczeństwo zatrucia!** Maszyn spalinowych nie wolno używać w zamkniętych pomieszczeniach.
35. **Niebezpieczeństwo oparzenia!** Nie wolno dotykać wydechu.

1. Przygotowanie maszyny

1. Sprawdzić zużycie płytek do frezowania i wirnika i w razie potrzeby wymienić części na nowe.
2. Zastosować odpowiednie odsysanie pyłu.

2. Właściwe położenie robocze

1. Ustawić strzemię prowadzące we właściwej pozycji roboczej.

3. Włączanie/ wyłączanie wersji elektrycznej

1. Podłączyć wtyczkę sieciową.
2. Przewód przyłącza ułożyć napelnianie podłożu nie w kierunku frezowania.
3. Przewód przyłącza rozwinąć całkowicie z bębna.
4. Włączanie
 - (A) Wyłączyć główny w w pozycji „ON“
 - (B) Przytrzymać wyłącznik czuwaka
 - (C) Nacisnąć zielony przycisk
 - (D) Opuścić wirnik do frezowania
 - (E) Ustawić głębokość frezu

Wskazówka: Maszynę należy włączać wyłącznie przy podniesionym wirniku do frezowania.
5. Wyłączanie
 - (B) zwolnić czuwak
 - (D) Wybrać wirnik do frezowania

4. Włączanie/ wyłączanie wersji benzynowej

1. Włączanie
 - (A) Przytrzymać wyłącznik czuwaka
 - (B) Ustawić dźwignię gazu w pozycji stałej
 - (C) Energicznie naciągnąć rozrusznik rewersyjny do momentu uruchomienia silnika
 - (D) Opuścić wirnik do frezowania
 - (E) Ustawić głębokość frezu

Wskazówka: Maszynę należy włączać wyłącznie przy podniesionym wirniku do frezowania.
2. Wyłączanie
 - (A) zwolnić czuwak
 - (D) Wybrać wirnik do frezowania

5. Ustawić głębokość frezu

1. **(A)** Ustawianie dokładne
2. **(B)** Podnoszenie/ opuszczanie wirnika do frezowania

6. Hamulec

1. **(A)** Ustawianie
2. **(B)** Zwalnianie/ ustalanie

7. Wymiana wirnika do frezowania/ płytek do frezowania

1. Wyłączyć silnik / wyciągnąć wtyczkę sieciową
2. Wymontować wirnik
3. Wymienić płytki do frezowania
4. Sprawdzić zużycie części i w razie potrzeby je wymienić
5. Zamontować nowe płytki do frezowania oraz nowe tarcze pośrednie
6. Wbudować wirnik



Uwaga!

7. Wbudowywanie płytek tnących

Przy stosowaniu płytek tnących należy zawsze:

- skontrolować ilość sztuk
- krawędzie tnące płytek muszą zawsze być zgodne z kierunkiem ruchu **do przodu**
- przestrzegać kierunku obrotów wirnika
- krawędzie tnące muszą stykać się z podłożem

8. Wbudowywanie płytek gwiazdowych

- Ryzyko zakleszczenia się!
- Luz pomiędzy płytką gwiazdową a tarczą pośrednią nie może być większy od grubości tarczy

8. Transportowanie maszyny

1. Do transportu maszyny za pomocą pojazdu należy ją zabezpieczyć przed przesuwaniem się

9. Konserwacja i pielęgnacja

1. Przy pracach konserwacyjnych należy zawsze wyjmować wtyczkę z gniazda
2. Wtyczkę sieciową i kabel przyłączeniowy należy regularnie kontrolować pod kątem bezpieczeństwa funkcjonowania.
3. Prace na elektrycznych elementach konstrukcyjnych mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowca.
4. Należy regularnie sprawdzać zużycie narzędzi do frezowania i wirnika.
5. Maszynę należy regularnie czyścić na sucho.

Konserwacja: Wersja benzynowa (patrz instrukcja obsługi Honda)

1. Konserwacja po 20 godzinach eksploatacji:
 - wyczyścić filtr benzyny,
 - wyczyścić filtr powietrza,
 - sprawdzić poziom oleju.

2. Konserwacja po 50 godzinach eksploatacji:

- wyczyścić wyjścia tłoków cylindrów,
- wyczyścić komorę spalania,
- wyczyścić wydech,
- wyczyścić świece zapłonowe.

10. Znajdowanie i usuwanie zakłóceń

Ogólne & wersja elektryczna

1. Maszyna nie uruchamia się

Przyczyna:

- Wyłącznik czuwaka nie jest wciśnięty
- Niepodłączona wtyczka sieciowa
- Uszkodzony kabel podłączeniowy
- Uszkodzony włącznik/wyłącznik w uchwycie prowadzącym

2. Wirnik nie obraca się

Przyczyna:

- Pasek jest uszkodzony
- Pasek jest zbyt słabo napięty
- Silnik nie jest pod napięciem

3. Nierówny rezultat frezowania

Przyczyna:

- Naciągnąć pasek
- Zużyte płytki do frezowania
- Zużyty wirnik
- Ustawić głębokość roboczą wirnika.

Wersja benzynowa

4. Maszyna nie uruchamia się

Przyczyna:

- Brak paliwa
- Niewłaściwe paliwo
- Uszkodzona świeca zapłonowa
- Zapchany filtr benzyny
- Zbyt mało oleju przekładniowego (wyłączenie bezpieczeństwa)

5. Niespokojna praca maszyny

Przyczyna:

- Filtr benzyny, zanieczyszczony
- Filtr powietrza, zanieczyszczony
- Niewłaściwa mieszanka paliwa
- Ustawić świecę zapłonową
- Uszkodzony przewód świecy zapłonowej

11. Dane techniczne

		BEF 250	BEF 250
Napięcie	V	3x220/400	benzyna
Częstotliwość	Hz	50/60	-
Klasa ochronności		I	-
Silnik napędowy	W	5500	8100
Szerokość robocza	mm	250	250
Frezowanie do krawędzi	mm	65	65
Ilość obrotów wirnika	min ⁻¹	1000	1000
Ø-wydajność frezowania	m ² /h	35-55	35-55
Ø- głębokość frezowania, max	mm	3-5	3-5
CieŜar	kg	182	170
Przylącze do zasysania	mm	70	70
Pojemność zbiornika	l	-	6,5
Pojemność oleju	l	-	1,1
Poziom ciśnienia akustycznego Lpa	dB (A)	98	98
Poziom ciśnienia akustycznego Lwa	dB (A)	109	109
Całkowita wartość drgań *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) obliczona w standardowych warunkach roboczych w zakładzie producenta według metody pomiarowej HARM.

Deklaracja zgodności dla EG (Wspólnoty Europejskiej)

W rozumieniu dyrektywy EG dla maszyn 98/37/EG
Producent:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Deutschland

Niniejszym stwierdzamy, iż frezy do betonu i jastrychu

BEF 250
numer seryjny.....

została wykonana zgodnie z postanowieniami następujących dyrektyw Rady:

BEF 250-elektryczne

Dyrektywa EMC 89/ 336 / EWG
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Dyrektywa niskonapięciowa 73/ 23/ EWG
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-benzynowe

EMV wytyczna 89/ 336/ EG
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294



Eckart Schwamborn
Dyrektor

Úvod

Tento návod k obsluze Vám má pomoci seznámit se s Vaším strojem a správně s ním zacházet. Prosím, přečtěte si naše pokyny ještě před tím, než stroj uvedete do provozu.

Technické změny vyhrazeny.

Náhradní díly a zákaznický servis

Opavy smějí být prováděny jen odborníkem.

Typové označení

Typ a sériové číslo Vašeho stroje najdete na typovém štítku stroje. Tyto informace jsou potřeba při objednávání náhradních dílů. Prosím, opište si je do následující pole – tak je budete mít vždy po ruce!

TYP: _____

SÉRIOVÉ ČÍSLO: _____

Vybalení stroje

Po dodání stroje by jste měli důkladně zkontrolovat přepravní obal i stroj. Pokud zjistíte nějaká poškození, balení uschovejte, aby je mohl popřípadě dopravce zkontrolovat. **Ihned** se telefonicky spojte se zaslátelelem a poškození mu oznamte.

Bezpečnostní a výstražné pokyny

Symbole signalizují eventuální nebezpečné situace. Prosím, pečlivě si tyto informace přečtěte a učiňte potřebná opatření, aby byla zajištěna ochrana personálu i věcného majetku.



Nebezpečí!

Tento symbol se používá pro výstrahu před bezprostředním nebezpečím, které může mít za následek zranění nebo smrt uživatele.



Výstraha!

Tento symbol se používá pro výstrahu před situací, která může mít za následek zranění uživatele.



Pozor!

Tento symbol se používá pro upozornění na situace, které mohou mít za následek lehčí zranění uživatele nebo menší poškození stroje.



Ochrana sluchu!

Zvýšený pracovní hluk. Vždy používejte ochranu sluchu.

Při používání elektrického přístroje musí být dodržována základní bezpečnostní pravidla.

Přečtěte si všechny bezpečnostní a výstražné pokyny ještě předtím, než stroj uvedete do provozu.



Pozor!

K zamezení rizika vzniku ohně, zasažení elektrickým proudem nebo zranění.

1. Tento stroj je vhodný při použití příslušenství dodaného od výrobce pouze k frézování:
 - betonových povrchů
 - vrypů v podlaze
2. Se strojem pracujte výlučně:
 - podle jeho určení účelu
 - s odsáváním prachu
3. Stroj není vhodný k používání:
 - Ve výbušném prostředí
 - Na hořlavých materiálech



Výstraha!

4. Tento stroj smí obsluhovat a používat, jen ten:
 - kdo byl seznámen s věcně správným používáním stroje,
 - kdo byl výslovně pověřen používáním stroje.
5. Při práci se strojem dávejte pozor na ostatní osoby, zejména pak na děti.
6. Pracovník pověřený obsluhou se musí postarat o to, aby se strojem nemohly pracovat žádné neoprávněné osoby.
7. Před uvedením do provozu musí být stroj vždy zkontrolován z hlediska jeho provozní bezpečnosti.
8. Pracovník pověřený obsluhou je povinen stroj po použití zkontrolovat z hlediska vnějšího poškození a závad. Změny, které by mohly ovlivnit bezpečnost, musí být oznámeny zákaznickému servisu.
9. Pracovník pověřený obsluhou stroje, příp. vlastník stroje se musí postarat o to, že stroj bude vždy používán jen v technicky bezvadném stavu.
10. Zásadně nesmějí být demontována, pozměňována nebo deaktivována žádná bezpečnostní/pojistná zařízení.
11. Jakékoliv svémocně provedené modifikace nebo změny na stroji mají za následek vyloučení záruky výrobce.



Nebezpečí!

12. Hodnota napětí, vyznačená na typovém štítku, se musí shodovat se síťovým napětím.
13. Stroj nikdy nespustíte pomocí zkratování elektrických přípojů.
14. Přípojné elektrické vedení nesmí být
 - poškozeno přejetím, zmačknutím, natržením atd.
 - v případě, že by provozu bylo přejížděno, hrozí nebezpečí.
15. Síťové přípojné vedení pravidelně kontrolujte z hlediska poškození.
16. Stroj nepoužívejte, jestliže elektrické přípojné vedení není v bezvadném stavu.

17. Při používání nebo náhradě síťového přípojného napětí nebo kabeláže přístroje se neodchylujte od originálního provedení stanoveného výrobcem.
18. Spoje síťového přípojného vedení nebo kabeláže stroje musí být provedeny minimálně jako chráněné proti ostříkové vodě.
19. Zástrčka přípojného síťového kabelu musí být připojena na předpisově instalovaný kolíkový kontakt.
20. Síťové přípojné vedení vždy odpojte od sítě, jestliže má být prováděno čištění, servisní nebo údržbové práce.
21. Používejte vždy jen vhodné prodlužovací kabely.
22. Stroj připojujte jen na takový síťový přívod, který je vybaven ochranným zařízením proti chybnému proudu.
23. Stroj smí používat, udržovat a opravovat jen ten, kdo je s ním seznámen a kdo je informován o nebezpečích.
24. Jestliže pracujete v blízkosti elektrických součástí, sundejte jakékoliv šperky/ozdobu.
25. Používejte jen originální náhradní díly a příslušenství. Při použití podobných produktů jiných výrobců je vyloučena jakákoliv záruka.
26. Při čištění a údržbě dbejte na to, aby byly dodržovány úřední předpisy vždy té které země o správném zacházení s oleji, mazivy, kyselinami, louhy, pohonnými hmotami a jinými obdobnými provozními látkami.
27. Při likvidaci starých strojů a součástí stroje dbejte úředních předpisů té které země.
28. Nečistěte stroj pomocí vysokotlakých čistících zařízení.

Benzínová verze

29. Pohonné látky, směsi pohonných hmot a motorový olej používejte pouze podle údajů výrobce.



Nebezpečí!

30. Vysokonapěťového kabelu se při běžícím motoru nedotýkejte.
31. Nedotýkejte se krytů zapalovacích svíček.
32. **Nebezpečí ohně!** Při doplňování benzínu motor vždy vypněte.
33. Při práci se spalovacími motory nepoužívejte otevřený oheň.
34. **Nebezpečí otravy!** Stroje se spalovacími motory nepoužívejte v uzavřených prostorech.
35. **Nebezpečí popálení!** Nedotýkejte se výfuku.

1. Příprava stroje

1. Zkontrolujte opotřebení lamel frézy a rotoru frézy popř. proveďte jejich výměnu.
2. Používejte vhodné odsávání prachu.

2. Správná pracovní poloha

1. Vodicí třmen nastavte do správné pracovní polohy.

3. Zapínání a vypínání verze na elektrický pohon

1. Zastrčte zástrčku do zásuvky.
2. Přívodní kabel nepokládejte ve směru frézování na podlahu.
3. Přívodní kabel zcela odmotejte z bubnu s kabelem.
4. **Zapnutí**
 - **(A)** Hlavní spínač dejte do polohy „ON“.
 - **(B)** Podržte spínač bezpečnostního mechanismu.
 - **(C)** Stiskněte zelené tlačítko.
 - **(D)** Sjedťte dolů s rotorem frézy.
 - **(E)** Nastavte hloubku frézy.
- Upozornění:** Stroj spouštějte pouze se zvednutým motorem frézy. Zvedněte motor frézy.
5. **Vypnutí**
 - **(B)** Uvolněte spínač pro samočinné vypnutí stroje
 - **(D)** Páčku plynu nastavte na konstantní plyn.

4. Zapínání a vypínání verze na benzinový pohon

1. **Zapnutí**
 - **(A)** Podržte spínač bezpečnostního mechanismu.
 - **(B)** Páčku plynu nastavte na konstantní plyn.
 - **(C)** Reverzní startér dynamicky vytáhněte, až se motor rozběhne.
 - **(D)** Sjedťte dolů s rotorem frézy.
 - **(E)** Nastavte hloubku frézy.
- Upozornění:** Stroj spouštějte pouze se zvednutým motorem frézy. Zvedněte motor frézy.
2. **Vypnutí**
 - **(A)** Uvolněte spínač pro samočinné vypnutí stroje
 - **(D)** Páčku plynu nastavte na konstantní plyn.

5. Nastavte hloubku frézy.

1. **(A)** Přesně nastavte.
2. **(B)** Zdvíhejte/spouštějte frézovací rotor.

6. Brzda

1. **(A)** Nastavte.
2. **(B)** Uvolněte/zajistěte.

7. Výměna frézovacího rotoru/lamel

1. Zastavte motor/vytáhněte zástrčku.
2. Vymontujte rotor.
3. Vyměňte lamely frézy.
4. Zkontrolujte opotřebení dílů a vyměňte je.
5. Namontujte nové frézovací lamely a nové vložkové kotouče.
6. Namontujte rotor.



Pozor!

7. **Montáž lamel pro jemné frézování**
Při použití lamel pro jemné frézování vždy:
 - Zkontrolujte vybavení.
 - Řezné hrany lamel pro jemné frézování musí směřovat vždy ve směru pojiždění **dopředu.**

- Dávejte pozor na směr otáčení rotoru.
 - Řezné hrany musí narážet na zem.
8. **Montáž hvězdicových lamel**
- Nebezpečí vzpříčení!
 - Tolerance mezi hvězdicovou lamelou a vložkovým kotoučem nesmí být větší, než je síla vložkového kotouče.

8. Transport stroje

1. Stroj při přepravě ve vozidle vždy zajistěte proti sklouznutí.

9. Údržba a ošetřování

1. Před prováděním údržbových prací vždy vytáhněte zástrčku ze zásuvky
2. Zástrčku a přívodní kabel pravidelně kontrolujte z hlediska funkční bezpečnosti.
3. Práce na elektrických součástech smějí být prováděny jen odborníkem
4. Pravidelně kontrolujte opotřebení frézovacích nástrojů a rotoru.
5. Stroj pravidelně vyčistěte do sucha.

Údržba: Benzínová verze (viz návod k použití Honda)

1. Údržba po 20 provozních hodinách:
 - Vyčistěte benzínový filtr.
 - Vyčistěte vzduchový filtr.
 - Zkontrolujte stav oleje.
2. Údržba po 50 provozních hodinách:
 - Vyčistěte výstupy z oblasti pístů a válců.
 - Vyčistěte spalovací prostor.
 - Vyčistěte výfuk.
 - Vyčistěte zapalovací svíčky.

10. Hledání poruchy a její odstranění

Obecně a pro verzi s elektromotorem

1. Stroj nenaskočí
Příčina:
 - Není stisknuto tlačítko bezpečnostního mechanismu
 - Zástrčka není zastrčena
 - Přívodní kabel vadný
 - Vypínač v ovládacím třmenu vadný
2. Rotor se neotáčí
Příčina:
 - Poškozená řemenice.
 - Řemen není dostatečně napnutý.
 - Motor nemá proud
3. Nevyrovnaný výsledek frézování
Příčina:
 - Vypněte řemen.
 - Opotřebované lamely frézy.
 - Opotřebovaný rotor.
 - Nastavte pracovní hloubku rotoru.

Benzínová verze

4. Stroj nenaskočí
Příčina:
 - Není palivo.
 - Nesprávné palivo.
 - Vadné zapalovací svíčky.
 - Zanesený benzínový filtr.
 - Příliš málo převodového oleje (bezpečnostní spínač)
5. Neklidný chod stroje
Příčina:
 - Benzínový filtr, zanesený.
 - Vzduchový filtr, zanesený.
 - Nesprávná směs paliva.
 - Seřídte zápalné svíčky.
 - Vadný kabel k zápalné svíčke.

11. Technické údaje

		BEF 250	BEF 250
Napětí	V	3x220/400	Benzin
Kmitočet	Hz	50/60	-
Třída ochrany		I	-
Hnací motor	W	5500	8100
Pracovní šířka	mm	250	250
Frézování ke kraji	mm	65	65
Počet otáček motoru	min ⁻¹	1000	1000
Prům. frézovací výkon	m ² /h	35-55	35-55
Prům. hloubka frézování, max.	mm	3-5	3-5
Hmotnost	kg	182	170
Připojení odsávání	mm	70	70
Obsah nádrže	l	-	6,5
Kapacita oleje	l	-	1,1
Hodnota akustického výkonu Lpa	dB (A)	98	98
Hodnota akustického výkonu Lwa	dB (A)	109	109
Celkové vibrace *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) zjištěno při standardních provozních podmínkách výrobce měřicí metodou HARM.

Prohlášení o shodě s předpisy Evropského společenství

Ve smyslu směrnice Evropského společenství o
strojírenských výrobcích 98/37/EG
Výrobce:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Německo

Tímto prohlašujeme, že betonové a elektrické frézy
na vrypy

BEF 250

Sériové číslo.....

byla provedena ve shodě s ustanoveními
následujících směrnic Rady:

BEF 250-Elektro

EMV-směrnice 89/336/EWG

DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2

DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2

směrnice o nízkonapěťových konstrukcích
73/23/EWG

DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2

DIN EN 294

BEF 250-Benzin

EMV Směrnice 89/ 336/ ES

EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294



Eckart Schwamborn,
Jednatel

РУССКИЙ

Введение

Данная инструкция по эксплуатации поможет Вам ознакомиться машиной и правильно ее использовать. Пожалуйста, прочтите инструкцию перед вводом машины в эксплуатацию.

Исключите технические изменения.

Запасные части и обслуживание клиентов

Ремонт должен производиться только специалистами.

Описание типа

Тип и номер серии Вашей машины Вы найдете на типовой табличке. Эта информация необходима для поставки запасных частей. Пожалуйста, впишите эти данные в нижеприведенное свободное поле – таким образом, эти данные будут у Вас всегда наготове!

ТИП:

НОМЕР СЕРИИ:

Распаковка машины

После того, как машина будет доставлена, внимательно проверьте упаковку и саму машину. При обнаружении неисправностей или повреждений сохраните упаковку для проверки ее экспедитором в случае необходимости.

Немедленно позвоните экспедитору и сообщите о повреждении.

Указания по технике безопасности и предупреждения

Следующие символы сигнализируют о возможных опасных ситуациях. Пожалуйста, внимательно ознакомьтесь с информацией и примите необходимые меры, чтобы обезопасить персонал и оборудование.



Опасно!

Используется, чтобы предупредить о непосредственной опасности, которая может привести к травмированию или смерти пользователя.



Осторожно!

Используется, чтобы предупредить о ситуации, которая может привести к травмированию пользователя.



Внимание!

Используется, чтобы обратить внимание на ситуации, которые могут привести к более мелким травмам пользователя или повреждениям машины или инвентаря.



Защита слуха!

При повышенном уровне шума при работе необходимо защищать орган слуха.

При введении в действие электроприборов необходимо соблюдать основные правила безопасности.

Внимательно прочтите все указания по технике безопасности и предупреждения перед тем, как ввести машину в эксплуатацию.



Внимание!

Во избежание риска возникновения пожара, электрического разряда или травмы:

1. Данная установка предназначена фирмой-изготовителем для фрезерования:
 - Бетонных поверхностей
 - Линий на полу
2. Разрешается приводить в действие установку посредством:
 - Согласно целевому назначению установки
 - с отсосом пыли
3. Машина не приспособлена к работе:
 - Во взрывоопасных зонах
 - С легковоспламеняющимися материалами



Осторожно!

4. Обслуживать и использовать эту машину могут только:
 - Те, кто обучался обращению с данной машиной
 - Те, кому поручено использовать данную машину.
5. При работе с данной машиной обращайтесь внимание на других людей, особенно на детей.
6. Пользователь должен заботиться о том, чтобы с машиной не работали неподготовленные люди.
7. Перед вводом машины в эксплуатацию всегда проверять машину на безопасность в работе.
8. После введения машины в действие пользователь должен проверять машину на наличие повреждений и дефектов. Об изменениях, которые нарушают безопасность, необходимо сообщить в отдел по обслуживанию.
9. Обслуживающий персонал и владелец машины должны заботиться о том, чтобы машина всегда была в безупречном техническом состоянии.
10. Нельзя демонтировать, изменять или выводить из эксплуатации защитные устройства.
11. Самостоятельно произведенная перестройка или изменение в машине исключает материальную ответственность производителя.



Опасно!

12. Вписанное в типовую табличку напряжение должно соответствовать напряжению сети.
13. Не запускать машину замыканием накоротко кабеля.
14. Соединительный провод сети не должен:
 - Быть поврежден: передавлен, порван и т.д.
 - Не должно существовать опасности, что при производстве провод может быть передавлен.
15. Регулярно проверять соединительный провод сети на наличие повреждений.
16. Не использовать машину, если соединительный провод сети не в безупречном состоянии.
17. При использовании или замене соединительного провода сети или соединительного провода приборов не отклоняться от оригинальных предписаний производителя.
18. Соединительные муфты соединительного провода сети или соединительного провода приборов должны быть защищены как минимум от брызг воды.
19. Вилка соединительного провода должна быть присоединена в соответствии с предписанием к вставному контакту.
20. Перед проведением очистки, технического обслуживания всегда отсоединять соединительный провод сети от токопроводящей сети.
21. Всегда используйте только подходящий удлинительный кабель.
22. Производить подключение только к электросети, которая располагает устройствами защиты от тока повреждения.
23. Только те, кто хорошо знаком с устройством машины и осведомлен об опасностях, могут использовать, производить техническое обслуживание и ремантировать машину.
24. Снимите все украшения, если работаете вблизи электрических приборов.
25. Использовать только оригинальные запасные части и оборудование. В случае использования таких запчастей других производителей всякая материальная ответственность исключается.
26. При проведении очистки и технического обслуживания обращать внимание на то, чтобы были соблюдены правительственные предписания соответствующей страны о надлежащем обращении с маслами, консистентными смазками, кислотами, щелочами, топливом.
27. Соблюдать правительственные предписания соответствующей страны при удалении отходов старых машин и их составных частей.
28. Не чистить машину при помощи фильтра высокого давления.

Свойства бензина

29. Использовать энергетическое топливо, смесь горючего, моторное масло согласно предписаниям фирмы-изготовителя.



Опасно!

30. Не касаться провода высокого напряжения при вращающемся двигателе.
31. Не касаться колпака искровой свечи зажигания.
32. Опасность возгорания! Заливать бензин при отключенном двигателе.
33. Запрещается пользоваться огнем при обслуживании двигателей внутреннего сгорания.
34. Опасность отравления! Не монтировать установки с двигателями внутреннего сгорания в закрытых помещениях.
35. Опасность возгорания! Не касаться выхлопной трубы.

1. Подготовка машины

1. Проверять на износ фрезерные пластинки и ротор фрезы, запрещается заменять на новые.
2. Использовать только подходящий отсос от пыли.

2. Правильное рабочее положение

1. Верно установить дуговой токоприемник в рабочее положение.

3. Процесс подключения/отключения электричества

1. Подсоединить вилку соединительного шнура.
2. Не прокладывать питающий кабель по направлению фрезы к земле.
3. Размотать полностью подводящий кабель от кабельного барабана.
4. Включение
 - (1) Главный выключатель на "ON"
 - (2) Удерживать выключатель бдительности.
 - (3) Нажать красную кнопку.
 - (4) Опустить ротор фрезы.
 - (5) Выставить глубину фрезерования.

Указания: Включить установку подняв фрезерный ротор.

5. Отключение:

- (2) Отключить устройство безопасности "схема мертвого человека"
- (4) Поднять фрезерный ротор.

4. Процесс заполнения/остановка бензина

1. Включение
 - (A) Удерживать выключатель бдительности.
 - (B) Установить акселератор на стояночный газ.

- (C) Протащить с силой реверсивный стартер до приведения в движение мотора.
- (D) Опустить ротор фрезы.
- (E) Выставить глубину фрезерования.

Указания: Включить установку подняв фрезерный ротор.

2. Отключение:

- (A) Отключить устройство безопасности "схема мертвого человека"
- (D) Поднять фрезерный ротор.

5. Выставить глубину фрезерования.

1. (A) Точная регулировка
2. (B) Поднять/Опустить фрезерный ротор

6. Тормоз

1. (A) Включение системы торможения.
2. (B) Ослабить/Зафиксировать.

7. Замена фрезерного ротора/ламелей (пластинок)

1. Остановить двигатель/извлечь сетевой штекерный разъем
2. Демонтировать ротор.
3. Заменить фрезерный ламели.
4. Проверить детали на износ и заменить при необходимости.
5. Установить новые фрезерные ламели и диафрагмы
6. Монтировать двигатель



Внимание!

7. Установка шевинговальных ламелей

Пользуясь такими ламелями необходимо:

- Производить контроль за оборудованием.
- Кромки среза на ламелях должны показывать направление движения – **вперед**.
- Контролируйте направление вращения ротора
- Кромки среза должны разбиться на полу.

8. Установка звездообразных ламелей

- Опасность защемления!
- Зазор между звездообразной ламелью и диафрагмой не должен превышать толщину последней.

8. Транспортировка машины

1. При транспортировке установки избегать ее скольжения по транспортному средству.

9. Техническое обслуживание и уход

1. При техническом обслуживании всегда вытаскивать вилку соединительного шнура.
2. Регулярно проверять вилку соединительного шнура и соединительный кабель на функциональную безопасность.

3. Работы по обслуживанию конструктивных электрических элементов должны проводиться только специалистами.
4. Постоянно проверять на износ ротор и составляющие фрезы.
5. Сухое очищение установки.

Обслуживание: Свойства бензина (обратитесь к указаниям по эксплуатации марки "Honda").

1. Обслуживание после 20 часов работы:

- Прочистить бензиновый фильтр
- Прочистить воздухоочиститель
- Контролировать уровень масла

2. Обслуживание после 50 часов работы:

- Прочистить выходы поршня и цилиндра.
- Очистить топочное пространство
- Прочистить выхлопное устройство
- Прочистить свечи зажигания

10. Отыскание неисправностей и их устранение

Общая электроверсия

1. Машина не запускается

Причина:

- Не нажимать выключатель бдительности
- Не подключена вилка соединительного шнура
- Поврежден соединительный кабель
- Поврежден выключатель в ведущем дуге токприемнике

2. Ротор не вращается

Причина:

- Поврежден приводной ремень.
- Низкое напряжение ремня
- В двигатель не поступает электричество

3. Неравномерное фрезерование

Причина:

- Подтянуть приводной ремень
- Износ фрезерных ламелей
- Износ ротора
- Регулировать рабочую глубину ротора

Свойства бензина

4. Машина не запускается

Причина:

- Отсутствие топлива
- Не то горючее
- Дефектная свеча зажигания
- Засорен бензиновый фильтр
- Нехватка трансмиссионного масла (схема блокировки)

5. Неровный ход машины

Причина:

- Фильтр бензина загрязнен
- Загрязнен воздухоочиститель
- Не верно подобранное горючее
- Установить свечу зажигания
- Дефектный кабель свечи зажигания

11. Технические данные

		BEF 250	BEF 250
Напряжение	V	3x220/400	Бензин
Частота	Гц	50/60	-
Класс по электробезопасности		I	-
Приводной двигатель	W	5500	8100
Рабочая ширина	мм	250	250
Фрезерование края	мм	65	65
Число оборотов ротора	мин ⁻¹	1000	1000
∅ в процессе фрезерования	м ² /час	35-55	35-55
∅ глубины фрезерования	мм	3-5	3-5
Вес	кг	182	170
Зажим всасывания	мм	70	70
Содержимое бака	л	-	6,5
Содержание масла	л	-	1,1
Уровень звуковой мощности L _{ра}	дБ (А)	98	98
Уровень звуковой мощности L _{wa}	дБ (А)	109	109
Приведенное значение вибраций *)	м/с ²	≤2,4	≤2,4

*) определяется при эксплуатационных условиях изготовителя по методу измерения HARM.

Зарегистрированное товарищество (EG) – Объявление конформности

Машинная директива EG 98/37/EG

Производитель:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Германия

настоящим мы объясняем, что высокопрочное фрезерование бетона

BEF 250

Номер серии.....

была произведена согласованно с постановлениями следующей директивы Совета:

BEF 250 электро

EMC директива 89/ 336 / EWG

DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2

DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2

Директива при низком напряжении 73/ 23/ EWG

DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2

DIN EN 294

BEF 250 бензин

EMV директива 89/336/EG

EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294



Eckart Schwamborn
Управляющий

БЪЛГАРСКИ

Въведение

Това упътване ще Ви помогне да се запознаете с машината си и да я използвате правилно. Молим прочетете указанията ни, преди да експлоатирате машината.

Запазваме си правото за технически промени.

Резервни части и сервисна служба за работа с клиенти

Ремонти могат да се извършват само от специалисти

Типово означение

Типа и серийния номер на машината ще намерите на фабричната табелка на машината. Тази информация е нужна за поръчката на резервни части. Молим, запишете я в следващото свободно поле - така винаги ще Ви е подръка!

ТИП:

СЕРИЕН НОМЕР:

Разопаковане на машината

След доставката на машината проверете грижливо съдържанието на кашона на опаковката, както и машината. Ако установите повреда, запазете опаковката, за да може да бъде евентуално проверена от спедитора. **Веднага** се обадете на спедитора и го уведомете за повредата.

Указания за безопасност и предупреждения

Символите сигнализират евентуални рискови ситуации. Молим, прочетете информацията внимателно и предприемете нужните мерки, за да предпазите персонала и имуществото.



Опасност!

Използва се за предупреждение от непосредствена опасност, която може да причини нараняване или смърт на работещия с машината



Предупреждение!

Използва се за предупреждение за ситуация, която може да доведе до нараняване на използващия машината.



Внимание!

Използва се за указване на ситуации, които могат да причинят леки наранявания на използващия машината или повреди на машината.



Защита за слуха!

Повишен работен шум. Винаги носете антифони.

При използването на електроуреди трябва да се спазват определени основни правила за безопасност.

Преди да експлоатирате машината, прочетете всички указания за безопасност и предупреждения.



Внимание!

За избягване на риск от пожар, електрически удар или нараняване:

1. Тази машина е пригодена само при използване на доставените от производителя принадлежности за фрезование и обработване на:
 - бетонови повърхности
 - подови замазки
2. Работете с машината само:
 - по предназначението ѝ
 - с устройство за изсмукване на прах
3. Машината не е пригодена за използване:
 - във взривоопасни зони
 - върху възпламеними материали



Предупреждение!

4. С машината могат да работят:
 - само лица, които са инструктирани за работа с нея
 - специално са натоварени с използването ѝ.
5. При работа с машината внимавайте за други хора, особено за деца.
6. Операторът трябва да се погрижи с машината да не работят неоторизирани лица.
7. Преси експлоатация винаги проверявайте експлоатационната надеждност и безопасност на машината.
8. Операторът е задължен да проверява машината след работа с нея за външно видими повреди и дефекти. Промени, които нарушават безопасността, трябва да се съобщят на сервисната служба за работа с клиенти.
9. Операторът, съответно собственикът на машината трябва да се грижи за постоянното технически безупречно състояние на машината при експлоатация.
10. По принцип не трябва да се демонтират, променят или изключват предпазни съоръжения.
11. Всяко своеволно преустройство и промяна на машината изключват поеманата от производителя отговорност.



Опасност!

12. Отпечатаното на фабричната табелка напрежение трябва да съответства на напрежението в електрическата мрежа.
13. Не стартирайте машината чрез свързване на електрическите връзки на късо.

14. Захранващият кабел не трябва
 - да се поврежда чрез преминаване през него, премачкване, дърпане и др.
 - съществува опасност, ако по време на работа преминете през него.
15. Редовно проверявайте захранващия кабел за повреди.
16. Не използвайте машината, когато захранващият кабел не е в безупречно състояние.
17. При използването на захранващи или свързващи кабели не се отклонявайте от оригиналните варианти и указанията на производителя.
18. Куплунгите на захранващите или свързващите кабели трябва да са защитени минимум срещу напръскване с вода.
19. Щепселът на захранващия кабел трябва да се свърже към отговарящ на разпоредбите контакт.
20. Винаги отделяйте захранващия кабел от електрическата мрежа преди почистване, работи по поддръжката или сервисни работи.
21. Винаги използвайте само подходящи удължители.
22. Свързвайте само към електрически мрежи, оборудвани със съответни предпазители за падове и утечки в тока.
23. Машината може да се използва, поддържа и ремонтира само от лица, запознати добре с машината и информирани за рисковете.
24. Когато работите в близост до електрически компоненти, махнете всякакви бижута.
25. Използвайте само оригинални резервни части и принадлежности. Всяка отговорност за подобни части на други производители се изключва.
26. При работи по почистването и поддръжката обръщайте внимание да се спазват институционалните разпоредби на съответната страна относно правилната работа с масла, греси, киселини, основи, горива и други подобни материали.
27. При изхвърлянето и третирането като отпадъци на стари машини и части на машините спазвайте институционалните разпоредби на съответната страна.
28. Не почиствайте машините с уреди за почистване под високо налягане/пароструйки.

Бензинова версия

29. Използвайте горива, горивни смеси и двигателно масло само съгласно указанията на производителя.



Опасност!

30. Не докосвайте при работещ двигател кабелите под високо напрежение.
31. Не докосвайте капака на запалителните свещи.
32. Опасност от пожар! При сипване на бензин винаги изключвайте двигателя

33. Не използвайте открит огън при работа с двигатели с вътрешно горене
34. Опасност от отравяне! Не използвайте машини с вътрешно горене в затворени помещения.
35. Опасност от изгаряне! Не докосвайте ауспуха

1. Подготовка на машината

1. Проверете ламелите и ротора за фрезозане и обработка за износване, евентуално ги сменете с нови части
2. Използвайте подходящ вариант за изсмукване на прах

2. Правилно положение на работа

1. Настройте лоста за управление в правилната позиция за работа.

3. Включване и изключване електрическа версия

1. Включете щепсела.
2. Не разполагайте захранващия кабел в посоката на работа на пода.
3. Развийте захранващия кабел напълно от барабана за кабела.
4. Включване
 - (A) Главен шалтер на "ON" ("ВКЛ.")
 - (B) Задръжте аварийния автоматичен шалтер
 - (C) Натиснете зеления бутон
 - (D) Смъкнете надолу ротора на фрезата
 - (E) Настройка на дълбочината за фрезозане и обработка
5. Изключване
 - (B) Освободете аварийния автоматичен шалтер
 - (D) Извадете навън ротора на фрезата

4. Включване и изключване бензинова версия

1. Включване
 - (A) Задръжте аварийния автоматичен шалтер
 - (B) Настройте лоста за газ на положение за престой на място ("освободено от скорост")
 - (C) Силно издърпайте реверсивния стартер, докато двигателят заработи
 - (D) Смъкнете надолу ротора на фрезата
 - (E) Настройка на дълбочината за фрезозане и обработка
2. Изключване
 - (A) Освободете аварийния автоматичен шалтер
 - (D) Извадете навън ротора на фрезата

Забележка: Включвайте машината само с повдигнат ротор за фрезозане и обработка

5. Настройка на дълбочината за фрезование и обработка

1. (А) Фина настройка
2. (В) Повдигане/спускане на ротора на фрезата за обработка

6. Спирачка

1. (А) Настройка
2. (В) Освобождаване/фиксиране

7. Смяна на ротора на фрезата за обработване/лазелите

1. Спрете двигателя/изтеглете щепсела от контакта
2. Демонтирайте ротора
3. Сменете ламелите за фрезование и обработка
4. Проверете частите за износване и ги сменете с други
5. Монтирайте нови ламели за фрезование и обработка и нови междинни дискове
6. Монтирайте ротора



Внимание!

7. Монтаж на ламели за лющене/обелване
При използване на ламели за лющене/обелване винаги:
 - Проверявайте окомплектовката
 - Режещите ръбове на белещите ламели трябва винаги да сочат напред по посоката на движение
 - Да се съблюдава посоката на въртене на ротора
 - Режещите ръбове трябва да се удрят в пода
8. Монтаж на звездообразни ламели
 - Опасност от засядане/блокиране!
 - Луфтът между звездообразната ламела и междинния диск не трябва да е по-голям от дебелината на междинния диск

8. Транспортиране на машината

1. При транспортиране винаги обезопасявайте машината в превозното средство срещу изплъзване

9. Поддръжка и профилактика

1. Проработи по поддръжката винаги изтегляйте щепсела от контакта.
2. Проверявайте редовно щепсела и захранващия кабел за функционална изправност и безопасност.
3. Работи по електрически компоненти да се извършват само от специалист.
4. Редовно проверявайте за износване инструментите за фрезование и обработка и ротора.
5. Редовно почиствайте машината сухо.

Поддръжка: Бензинова версия (виж упътването за Honda)

1. Поддръжка след 20 работни часа:
 - Почистете бензиновия филтър
 - Почистете въздушния филтър
 - Проверете нивото на маслото
2. Поддръжка след 50 работни часа
 - Почистете цилиндричните изходи за буталата
 - Почистете горивната камера
 - Почистете ауспуха
 - Почистете запалителните свещи

10. Търсене и отстраняване на нередности и повреди

Общо & електрическа версия

1. Машината не стартира
Причина:
 - Не е натиснат аварийният автоматичен шалтер
 - Щепселът не е включен в контакта
 - Дефектен е захранващият кабел
 - Дефектен е ключът за включване и изключване в лоста за управление
2. Роторът не се върти
Причина:
 - Повреден ремък
 - Прекалено малко обтягане на ремъка
 - Двигателят няма ток
3. Неравномерен резултат от обработката
Причина:
 - Обтегнете ремъка
 - Ламелите за фрезование и обработка са изхабени
 - Износен ротор
 - Настройте работната дълбочина на ротора

Бензинова версия

4. Машината не стартира
Причина:
 - Няма гориво
 - Грешно гориво
 - Дефектна свещ на запалването
 - Запушен бензинов филтър
5. Неравномерна работа на машината
Причина:
 - Замърсен бензинов филтър
 - Замърсен въздушен филтър
 - Неправилна горивна смес
 - Настройте свещта на запалването
 - Дефектен кабел за свещите на запалването

11. Технически параметри

		BEF 250	BEF 250
Напрежение	V	3x230/400	Бензин
Честота	Hz	50/60	-
Клас защита		I	-
Задвижващ двигател	W	5500	8100
Работна ширина	mm	250	250
Фрезоване и обработка към ръб	mm	65	65
Брой ротори	min ⁻¹	1000	1000
Ø-обхват на фрезата за обработка	m ² /h	35-55	35-55
Ø-дълбочина на фрезоване и обработка, макс	mm	3-5	3-5
Тегло	kg	182	170
Връзка за изсмукване	mm	70	70
Съдържание на резервоара	l	-	6,5
Обем за маслото	l	-	1,1
Праг на силата на звука Lpa	dB (A)	98	98
Праг на силата на звука Lwa	dB (A)	109	109
Обща стойност на вибрациите *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) установена при стандартизираните условия на работа на производителя съгласно измервателен метод HARM.

ЕО - Декларация за съответствие

По смисъла на ЕО - Директивата за машини 98/37/ЕО

Производител:
Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch Str. 8
D-73117 Wangen bei Göppingen
Deutschland

С настоящото декларираме, че фрезата за обработка на бетон и замазки

BEF 250

Сериен номер.....

Е произведена в съответствие с разпоредбите на следните директиви на Съвета:

Директива за електромагнитна съвместимост 89/ 336 / ЕИО
DIN EN 50081-1//50081-2
DIN EN 50082-1//Din 50082-2
Директива о работе с токами низкого напряжения 73/ 23/ EWG
DIN EN 292-1/Din EN292-1/Din En292-
DIN EN294

Директива за ниско напрежение 89/ 336/ ЕИО
DIN EN 292-1
DIN EN 292-2
DIN EN 294

Eckart Schwamborn

.....
Еракт Швамборн
Управител

ROMÂNĂ

Introducere

Acest manual de exploatare vă va ajuta să vă cunoașteți mai bine mașina și să o utilizați corect. Vă rugăm să citiți indicațiile noastre înainte de punerea în funcțiune a mașinii.

Ne rezervăm dreptul de a face modificări tehnice.

Piese de schimb și serviciul clienți

Reparațiile trebuie efectuate doar de către personal specializat

Descrierea tipului

Tipul și numărul de seria al mașinii dvs. se găsesc pe plăcuța de tip a mașinii. Aceste informații sunt necesare la comanda pieselor de schimb. Vă rugăm să introduceți aceste date în câmpul liber de alături – în acest fel le veți avea întotdeauna pregătite!

TIP:

NUMĂR DE SERIE:

Despachetarea mașinii

După ce mașina a fost livrată, trebuie să verificați cu atenție cartonul în care este ambalată, precum și mașina. În cazul în care observați deteriorări, păstrați ambalajul ca atare, pentru ca transportatorul să îl poată verifica dacă este cazul. Apelați **imediat transportatorul** pentru a-i raporta pagubele.

Indicații de siguranță și de avertizare

Simbolurile semnalizează eventualele situații periculoase. Vă rugăm să citiți cu atenție aceste informații și luați măsurile necesare pentru protejarea personalului și a echipamentelor.



Pericol!

Este utilizat pentru avertizarea pericolului direct care poate avea drept urmare vătămarea sau decesul utilizatorului



Avertizare!

Este utilizat pentru a avertiza cu privire la o situație care poate avea drept urmare vătămarea utilizatorului.



Atenție!

Este utilizat pentru indicarea situațiilor care ar putea avea drept urmare rănirea ușoară a utilizatorului sau defectarea mașinii.



Protecție auditivă!

Zgomote de lucru intense. Purtați întotdeauna protecții auditive.

La utilizarea unui dispozitiv electric trebuie avute în vedere anumite reguli de siguranță de bază.

Citiți toate indicațiile de siguranță și de avertizare înainte de punerea în funcțiune a mașinii.



Atenție!

Pentru prevenirea riscurilor de incendiu, a unui șoc electric sau a unei vătămări:

1. Această mașină este concepută pentru utilizarea exclusivă cu accesoriile livrate de producător pentru tăierea:
 - Suprafețelor din beton
 - Liniilor de podele
2. Exploatați această mașină numai
 - în scopul pentru care a fost concepută
 - cu o aspirare a prafului
3. Mașina nu este concepută pentru utilizarea:
 - în zone cu potențial exploziv
 - pe materiale inflamabile



Avertizare!

4. Această mașină trebuie operată și exploatată numai:
 - de către persoane instruite pentru utilizarea corectă
 - specifică conformitate cu modul de utilizare autorizat.
5. La lucrul cu mașina, fiți atenți la alte persoane, în special la copii.
6. Pentru aceasta, utilizatorul trebuie să aibă grijă ca nicio persoană neautorizată să nu opereze mașina.
7. Verificați întotdeauna siguranța de funcționare înainte de punerea în funcțiune a mașinii.
8. Utilizatorul are obligația de a verifica mașina, după utilizare, de eventualele defecte și lipsuri vizibile la exterior. Modificările care influențează siguranța trebuie anunțate la serviciul clienți.
9. Utilizatorul, respectiv proprietarul mașinii trebuie să aibă grijă ca mașina să fie operată întotdeauna în stare perfectă de funcționare tehnică.
10. În principiu, nici un dispozitiv de siguranță nu trebuie demontat, schimbat sau scos din funcțiune.
11. Fiecare reconfigurare sau modificare a mașinii elimină răspunderea producătorului.



Pericol!

12. Tensiunea tipărită pe plăcuța de tip trebuie să corespundă cu tensiunea rețelei electrice.
13. Nu porniți mașina prin scurtcircuitarea conectorilor electrici.
14. Cablul de conectare de rețea nu trebuie
 - deteriorat prin călcare, contorsionare, tragere etc.
 - Când acesta este depășit la funcționare, apar pericolele.
15. Verificați regulat clablurile de conectare la rețea de eventuale deteriorări.

16. Nu utilizați mașina atunci când cablul de conectare la rețea nu este în stare perfectă de funcționare.
17. La utilizarea sau înlocuirea cablurilor de conectare la rețea sau pentru conectarea dispozitivelor folosiți doar produse originale de la producător.
18. Cuplajele cablurilor de conectare la rețeaua electrică și la dispozitive trebuie protejate de stropirea cu apă.
19. Sctecherul cablului de conectare trebuie introdus în contactul potrivit.
20. Înainte de curățare, lucrări de service sau de întreținere, deconectați întotdeauna cablul de alimentare electrică de la rețeaua activă.
21. Utilizați întotdeauna numai cabluri de prlungire potrivite.
22. Conectați doar la rețelele electrice care dispun de dispozitive de protecție la curentul rezidual.
23. Doar persoanele familiarizate cu mașina și conștiente de pericole poate utiliza, întreține sau repara mașina.
24. Scoateți-vă bijuteriile atunci când lucrați în apropierea componentelor electrice.
25. Utilizați doar piese de schimb și accesorii originale. Pentru piesele similare de la terți producători, responsabilitatea este anulată.
26. La lucrările de curățare și întreținere, acordați atenție respectării reglementărilor oficiale ale țării respective în ceea ce privește manipularea uleiurilor și vaselinelor, acizilor, leșiilor, combustibililor și a altor materiale de operare.
27. La aruncarea mașinilor vechi și a componentelor mașinilor, respectați reglementările oficiale ale țării respective.
28. Nu curățați mașina cu un spălător sub presiune.

Versiunea pe benzină

29. combustibilii, amestecurile de combustibil și ulei de motor trebuie utilizate conform specificațiilor producătorului.



Pericol!

30. Nu atingeți cablul de tensiune înaltă cu motorul în funcțiune.
31. Nu atingeți capacul bujiilor.
32. **Pericol de incendiu!** La alimentarea cu benzină, opriți întotdeauna motorul.
33. Nu utilizați focuri deschise la manipularea motoarelor cu combustie internă
34. **Pericol de intoxicare!** Nu folosiți mașinile cu combustie internă în spații închise.
35. **Pericol de combustie!** Nu atingeți evacuarea

1. Pregătirea mașinii

1. Verificați lamelele și rotorul de tăiere și, dacă este cazul, înlocuiți-le cu altele noi
2. Utilizați aspiratoare de praf potrivite

2. Poziția corectă de funcționare

1. Reglați suportul de ghidare în poziția corectă de funcționare

3. Pornire/Oprire versiune electrică

1. Conectați ștecherul de rețea.
 2. Nu amplasați cablul de alimentare pe podea, în direcția de tăiere.
 3. Desfășurați complet cablul de alimentare de pe bobină.
 4. **Pornire**
 - **(A)** Comutatorul principal pe „ON” (PORNIT)
 - **(B)** Fixați instalația „om mort”
 - **(C)** Apăsăți tasta verde
 - **(D)** Coborâți rotorul de tăiere
 - **(E)** Reglarea adâncimii de tăiere
- Indicație:** Porniți mașina doar cu rotorul de tăiere ridicat
5. **Oprire**
 - **(B)** Lăsați liberă instalația „om mort”
 - **(D)** Ridicați rotorul de tăiere

4. Pornire/Oprire versiune pe benzină

1. **Pornire**
 - **(A)** Fixați instalația „om mort”
 - **(B)** Reglați maneta de gaze pe Amestec de combustibil pentru mers în gol
 - **(C)** Trageți cu putere starterul reversorului până când motorul pornește
 - **(D)** Coborâți rotorul de tăiere
 - **(E)** Reglarea adâncimii de tăiere
- Indicație:** Porniți mașina doar cu rotorul de tăiere ridicat
2. **Oprire**
 - **(A)** Lăsați liberă instalația „om mort”
 - **(D)** Ridicați rotorul de tăiere

5. Reglarea adâncimii de tăiere

1. **(A)** Reglare de finețe
2. **(B)** Ridicare/Coborâre rotor de tăiere

6. Frână

1. **(A)** Reglare
2. **(B)** Slăbire/tensionare

7. Rotor de tăiere/înlocuire lamele

1. Opriți motorul/scoateți ștecherul de rețea
2. Demontați rotorul
3. Schimbați lamelele de tăiere
4. Verificați și înlocuiți piesele afectate de uzură
5. Montați lamele de tăiere și șaibe de amortizare noi
6. Montați rotorul



Atenție!

7. **Montarea lamelelor de cojire**
La utilizarea lamelelor de cojire întotdeauna:
 - controlați bascularea
 - Marginile de tăiere ale lamelelor de cojire trebuie să arate întotdeauna în direcția de deplasare **în față**
 - Atenție la direcția de rotație a rotorului
 - Marginile de tăiere trebuie să lovească podeaua

8. Montarea lamelelor în stea
- Pericol de blocare!
 - Spațiul de joc între lamela în stea și și șaiba de amortizare nu trebuie să fie mai mare decât grosimea șaibe de amortizare

8. Transportul mașinii

1. Securizați întotdeauna mașina în vehicul la transport împotriva alunecării

9. Îngrijire și întreținere

1. Trageți întotdeauna cablul de alimentare din priză la efectuarea lucrărilor de întreținere.
2. Verificați regulat siguranța la funcționare a ștecherului de rețea și a cablului de conectare.
3. Lucrul la componentele constructive electrice trebuie efectuat numai de către specialiști.
4. Verificați regulat de uzură uneltele de tăiere și rotorul.
5. Curățați regulat uscat mașina.

Întreținere: Versiunea pe benzină (vezi manualul de exploatare Honda)

1. Întreținerea după 20 de ore de funcționare:
 - Curățați filtrul de benzină
 - Curățați filtrul de aer
 - Controlați nivelul de ulei
2. Întreținerea după 50 de ore de funcționare:
 - Curățați ieșirile pistoanelor cilindrilor
 - Curățați spațiul de combustie
 - Curățați evacuarea
 - Curățați bujiile

10. Căutarea și rezolvarea erorilor

Generalități și versiunea electrică

1. Mașina nu funcționează
Cauză:
 - Instalația „om mort” nu este apăsată
 - Ștecherul de rețea nu este conectat
 - Cablul de conectare este defect
 - Comutatorul Pornit/oprit din suportul de ghidare este defect
2. Rotorul nu se învâрте
Cauză:
 - Curelele sunt deteriorate
 - Tensiunea curelelor este prea mică
 - Motorul nu primește curent
3. Rezultat de tăiere inegal
Cauză:
 - Retensionarea curelelor
 - Lamele de tăiere uzate
 - Rotor uzat
 - Recalibrați adâncimea de tăiere a rotorului

Versiunea pe benzină

4. Mașina nu funcționează
Cauză:
 - Nu are combustibil
 - Combustibil greșit
 - Bujie defectă
 - Filtru de benzină înfundat

5. Funcționarea turbulentă a mașinii

Cauză:

- Filtru de benzină, murdar
- Filtru de aer, murdar
- Amestec greșit de combustibili
- Reglare bujii
- Cablu bujii defect

11. Date tehnice

		BEF 250	BEF 250
Tensiune	V	3x230/400	Benzină
Frecvență	Hz	50/60	-
Categoria de protecție		I	-
Motor de acționare	W	5500	8100
Lățimea acționării	mm	250	250
Tăierea pe margine	mm	65	65
Turație rotor	min ⁻¹	1000	1000
Ø-performața de tăiere	m ² /h	35-55	35-55
Ø-Adâncimea de tăiere, max	mm	3-5	3-5
Greutate	kg	182	170
Conector de aspirație	mm	70	70
Conținut rezervor	l	-	6,5
Capacitate ulei	l	-	1,1
Nivelul puterii acustice Lpa	dB (A)	98	98
Nivelul puterii acustice Lwa	dB (A)	109	109
Valoare totală vibrații *)	m/s ²	≤2,4	≤2,4

*) determinat în condițiile de funcționare standardizate ale producătorului conform metodei de măsurare HARM.

SLOVENSKI

Uvod

Ta navodila za uporabo vam bodo pomagala spoznati vaš stroj in z njim pravilno ravnati. Prosimo preberite naše napotke, preden začnete z obratovanjem stroja.

Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb.

Nadomestni deli in servisna služba

Popravila sme izvajati le strokovnjak.

Opis tipa

Tip in serijsko številko vašega stroja boste našli na tipski ploščici stroja. Te informacije so potrebne za naročanje nadomestnih delov. Prosimo napišite jo v spodnje prazno polje – tako jo boste imeli vedno pri roki!

TIP:

SERIJSKA ŠTEVILKA:

Razpakiranje stroja

Po dostavi stroja natančno preglejte transportni karton kot tudi stroj. Če ste ugotovili poškodbe, shranite embalažo. Tako jo bo lahko špediter preveril. **Takoj** pokličite špediterja in mu prijavite škodo.

Varnostni in opozorilni napotki

Simboli signalizirajo morebitne nevarnostne situacije. Prosimo, da skrbno preberete te informacije in podvzamete potrebne ukrepe za zaščito osebja in stvarnih predmetov.



Nevarnost!

Se uporablja za opozarjanje pred neposrednimi nevarnostmi, ki imajo lahko za posledico poškodbo ali smrt uporabnika.



Opozorilo!

Se uporablja za opozarjanje pred situacijami, ki imajo lahko za posledico poškodbe uporabnika.



Previdnost!

Se uporablja za opozarjanje pred situacijami, ki lahko privedejo do poškodb uporabnika ali okvare stroja.



Glušniki!

Povišan hrup pri delu. Vedno uporabljajte zaščito sluha.

Pri uporabi električnega aparata je potrebno upoštevati določena temeljna varnostna pravila. Preberite vse varnostne in opozorilne napotke, preden začnete z obratovanjem stroja.



Previdnost!

Za preprečevanje rizikov požara, električnega udara ali poškodbe:

1. Stroj je skupaj z dodatki, ki jih dobavi proizvajalec, primeren izključno za frezanje:
 - Betonskih površin
 - Tal iz estriha
2. Stroj smete uporabljati samo za
 - predviden namen uporabe
 - skupaj z napravo za odsesavanje
3. Stroj ni primeren za uporabo v:
 - območju, kjer obstaja nevarnost eksplozij
 - bližini vnetljivih snovi



Opozorilo!

4. Ta stroj sme upravljati in uporabljati le:
 - kdor je bil seznanjen s pravilnim ravnanjem
 - kdor je izključno pooblaščen za uporabo.
5. Pri delu s strojem pazite na druge osebe, še posebej na otroke.
6. Upravljaivec mora skrbeti za to, da s strojem ne delajo neupravičene osebe.
7. Pred začetkom obratovanja je stroj vedno potrebno pregledati glede varnosti obratovanja.
8. Upravljaivec je dolžan stroj po uporabi pregledati glede zunanjih vidnih škod in pomanjkljivosti. Spremembe, ki bi vplivale na varnost, je potrebno javiti servisni službi.
9. Upravljaivec oziroma lastnik stroja mora skrbeti za to, da stroj obratuje vedno le v tehnično neoporečnem stanju.
10. Načeloma se ne sme nobenih varnostnih priprav demontirati, spremeniti ali vzeti iz obratovanja.
11. Vsaka samovoljna predelava in spremembe na stroju izključujejo jamstvo proizvajalca.



Nevarnost!

12. Na tipski tablici natisnjena napetost mora biti v skladu z mrežno napetostjo.
13. Stroja ne zaženite s kratkim stikom električnih priključkov.
14. Omrežna priključna napeljava ne sme
 - biti poškodovana zaradi vožnje preko nje, stisnjenja, natega itd.
 - nevarnost obstaja, če se čez njo zapelje med obratovanjem.
15. Omrežno priključno napeljavo je potrebno redno preverjati glede poškodb.

16. Ne uporabljajte stroja, če omrežna priključna napeljava ni v neoporečnem stanju.
17. Pri uporabi ali zamenjavi priključne napeljave na omrežje ali aparat ne odstopajte od proizvajalca in originalnih izvedb.
18. Priključki priključnih napeljav na omrežje ali aparat morajo biti zaščiteni najmanj proti razpršeni vodi.
19. Vtič na priključni napeljavi je potrebno priključiti na vtični kontakt, ki je v skladu s predpisi.
20. Omrežno priključno napeljavo vedno ločite od električnega dovodnega omrežja, preden se izvajajo čiščenje, servisna ali vzdrževalna dela.
21. Vedno uporabljajte le primeren podaljšek.
22. Priključiti le na električna omrežja, ki razpolagajo z zaščitno napravo pred okvarnim tokom.
23. Stroj sme uporabljati, vzdrževati in popravljati le tisti, ki je s strojem seznanjen in je poučen o nevarnostih.
24. Če delate v bližini električnih komponent, odstranite vsakršen nakit.
25. Uporabljajte le originalne nadomestne dele in pribor. Za podobne dele drugih proizvajalcev je izključeno vsakršno jamstvo.
26. Pri čistilnih in vzdrževalnih delih pazite na to, da se upoštevajo uradni predpisi konkretne države glede strokovnega ravnanja z olji, maščobami, kislinami, lugi, gorivi in drugimi podobnimi pogonskimi sredstvi.
27. Pri odstranjevanju starih strojev in sestavnih delov strojev je potrebno upoštevati uradne predpise konkretne države.
28. Ne čistite stroja z visoko tlačnim čistilcem.

Bencinska izvedba

29. Pri uporabi goriva, mešanic goriva in motornega olja upoštevajte napotke proizvajalca.



Nevarnost!

30. Ne dotikajte se visokonapetostnega kabla, ko motor deluje.
31. Ne dotikajte se pokrova svečk.
32. Nevarnost požara! Pri dolivanju goriva ne pozabite izklopiti motorja
33. Ne uporabljajte odprtega ognja v bližini motorjev z notranjim zgorevanjem
34. Nevarnost zastrupitve! Ne uporabljajte strojev z motorjem z notranjim zgorevanjem v zaprtih prostorih.
35. Nevarnost opeklin! Ne dotikajte se izpušne cevi

1. Priprava stroja

1. Preverite obrabo lamel in rotorja in jih po potrebi zamenjajte z novimi
2. Uporabite primerno napravo za sesanje prahu

2. Pravilni delovni položaj

1. Vodilno streme postavite v pravilni delovni položaj.

3. Vklp/Izklop električne izvedbe

1. Vstavite vtič.
 2. Ne napeljite priključnega kabla tako, da bo potekal v smeri frezanja.
 3. Odvijte celoten priključni kabel z bobna
 4. Vklp:
 - (A) Glavno stikalo v položaj »ON«
 - (B) Varnostno stikalo držite pritisnjeno.
 - (C) Pritisnite zeleno tipko.
 - (D) Spustite frezalni rotor.
 - (E) Nastavitev globine frezanja
- Napotek:** Stroj vklopite samo s privzdignjenim frezalnim rotorjem
5. Izklop
 - (B) Sprostite varnostno stikalo
 - (D) Privzdignite frezalni rotor.

4. Vklp/Izklop bencinske izvedbe

1. Vklp:
 - (A) Varnostno stikalo držite pritisnjeno.
 - (B) Ročica za plin v položaj za prosti tek
 - (C) Potezni zaganjalnik močno povlecite tako, da motor steče.
 - (D) Spustite frezalni rotor.
 - (E) Nastavitev globine frezanja
- Napotek:** Stroj vklopite samo s privzdignjenim frezalnim rotorjem
2. Izklop
 - (A) Sprostite varnostno stikalo
 - (D) Privzdignite frezalni rotor.

5. Nastavitev globine frezanja

1. (A) Fina nastavitev
2. (B) Dviganje/spuščanje frezalnega rotorja

6. Zavora

1. (A) Nastavitev
2. (B) Popuščanje/blokiranje

7. Menjava frezalnega rotorja / lamel

1. Ustavite motor / izvlecite priključni vtič iz omrežne vtičnice
2. Odstranite rotor
3. Zamenjajte frezalne lamele
4. Preverite dele glede obrabe in zamenjajte
5. Vgradite nove frezalne lamele in nove vmesne plošče
6. Vgradite rotor



Previdnost!

7. Vgradnja odstranjevalnih lamel

Ob uporabi odstranjevalnih lamel:

- Preverite razporejenost
- Rezalni robovi in odstranjevalne lamele morajo biti vedno obrnjeni **naprej** v smeri pomika.
- Pozorni bodite na smer vrtenja rotorja.
- Rezilni robovi morajo udarjati po tleh

8. Vgradnja zvezdastih lamel.
- Nevarnost blokiranja!
 - Zračnost med zvezdasto lamelo in vmesno ploščo ne sme biti večja kot debelina te vmesne plošče.

8. Transport stroja

1. Pri transportu v vozilu morate stroj vedno zavarovati pred zdrsom.

9. Vzdrževanje in nega

1. Pri vzdrževalnih delih vedno izvalcite električni vtič
2. Električni vtič in priključni kabel redno preverjajte glede funkcijske varnosti
3. Dela na električnih gradbenih delih sme izvajati le strokovnjak
4. Redno preverjajte obrabo rotorja in orodij.
5. Stroj je treba redno čistiti na suho.

Vzdrževanje: Bencinska izvedba (glejte navodilo za delovanje Honda)

1. Vzdrževanje po 20 delovnih urah
 - Očistite bencinski filter
 - Očistite zračni filter
 - Preverite nivo olja
2. Vzdrževanje po 50 delovnih urah
 - Očistite bate-izhode valjev
 - Očistite izgorevalno komoro
 - Očistite izpuh
 - Očistite vžigalne svečke

10. Iskanje motenj in njihovo odpravljanje
Običajna in električna izvedba

1. Stroj ne steče
Vzrok:
 - Varnostno stikalo ni pritisnjeno
 - Električni vtič ni vtaknjen
 - Priključni kabel poškodovan
 - Okvara stikala za vklop/izklop na držalu
2. Rotor se ne vrti
Vzrok:
 - Poškodbe jermena
 - Napetost jermena premajhna
 - Motor ne prejema toka
3. Neenakomerno frezanje
Vzrok:
 - Napetost jermena premajhna
 - Obrabljene frezalne lamele
 - Rotor obrabljen
 - Nepravilna nastavev delovne globine rotorja

Bencinska izvedba
4. Stroj ne steče
Vzrok:
 - Ni goriva
 - Napačno gorivo
 - Okvara svečke
 - Zamašen filter za gorivo
5. Nemiren tek stroja
Vzrok:
 - Umazan filter za gorivo
 - Umazan zračni filter
 - Nepravilna mešanica goriva
 - Nepravilna nastavev svečke
 - Okvara kabla za svečke

11. Tehnični podatki

		BEF 250	BEF 250
Napetost	V	3x220/400	bencin
Frekvenca	Hz	50/60	-
Razred zaščite		I	-
Pogonski motor	W	5500	8100
Delovna širina	mm	250	250
Freze - rob	mm	65	65
Št. vrtljajev rotorja	min ⁻¹	1000	1000
Ø-zmogljivost frezanja	m ² /h	35-55	35-55
Ø-globina frezanja, maks.	mm	3-5	3-5
Teža	kg	182	170
Sesalni priključek	mm	70	70
Velikost rezervoarja	l	-	6,5
Količina olja	l	-	1,1

EG – Izjava o skladnosti

V skladu s smernico v zvezi s stroji 98/37/EG
Proizvajalec:

Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch-Str. 19
D-73117 Wangen bei Göppingen
Deutschland

S tem izjavljamo, da je freza za beton in estrih

BEF 250

Serijska številka.....

izdelana v skladu z določbami naslednjih smernic Sveta:

BEF 250-Električna izvedba

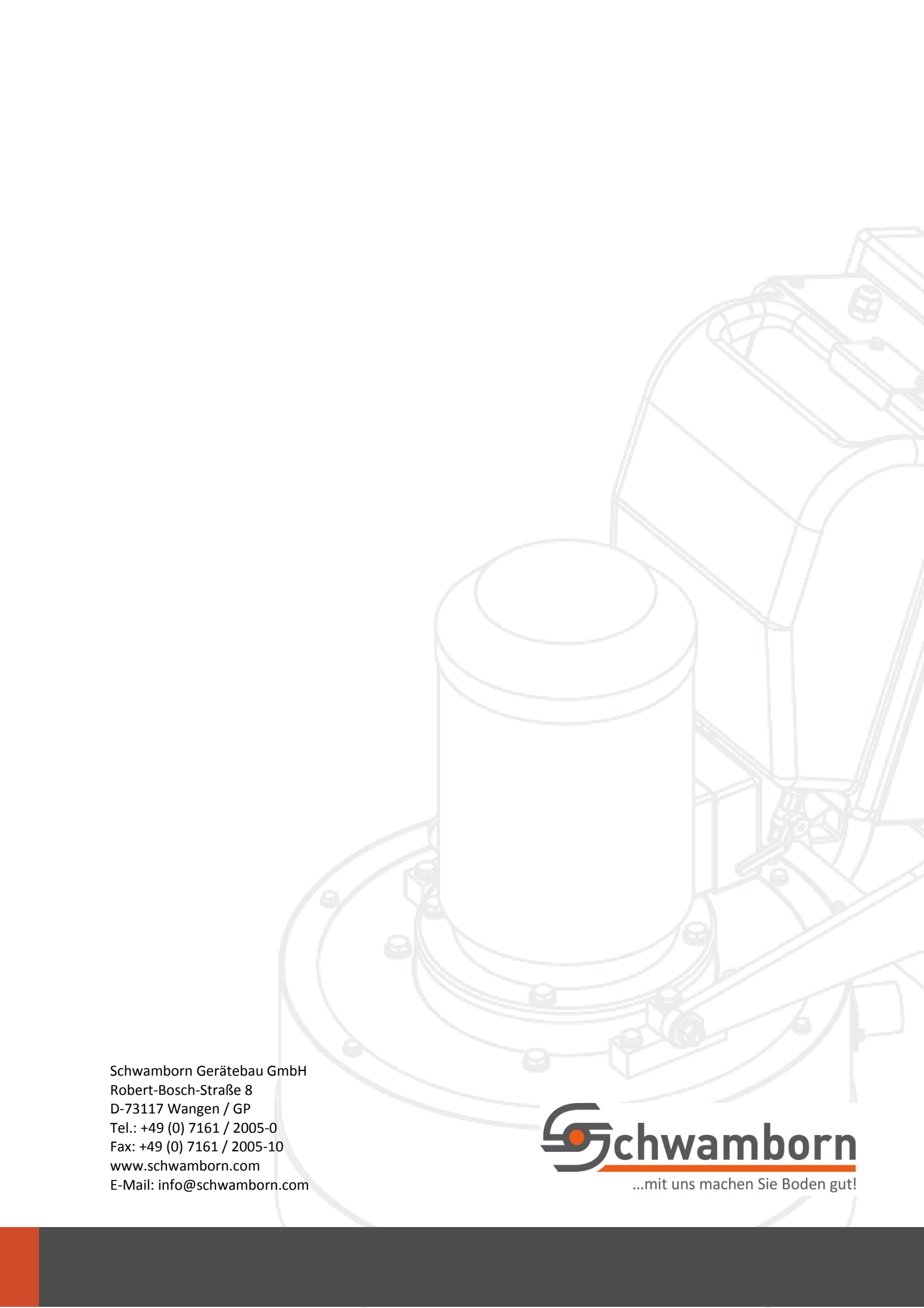
EMU Smernica 89/ 336 / EGS
DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2
DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2
Smernica v zvezi z nizko napetostjo 73/23/EGS
DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2
DIN EN 294

BEF 250-Bencinska izvedba

EMU smernica 89/ 336/ EG
EN 292-1 / EN 292-2 / EN 294

Eckart Schwamborn

Eckart Schwamborn
Poslovodja



Schwamborn Gerätebau GmbH
Robert-Bosch-Straße 8
D-73117 Wangen / GP
Tel.: +49 (0) 7161 / 2005-0
Fax: +49 (0) 7161 / 2005-10
www.schwamborn.com
E-Mail: info@schwamborn.com

 **Schwamborn**
...mit uns machen Sie Boden gut!